叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈlʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

[ˈvɑːljəm] - , [ˈdʒænjueri] - , - .
Volume 108 , January 12 , 1895 .
体积 - , 一月 - , - .

第 108 卷，1895 年 1 月 12 日。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [sɜːr] [ˈfrænsɪs] [ˈbɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[tɔːl] [teɪlz; ˈteɪˌliz] [ʌv; əv] [spɔːrt] [ænd; ənd] [ədˈventʃər] .
TALL TALES OF SPORT AND ADVENTURE .
高的 故事 的 运动 和 冒险 .

体育与冒险的传奇故事。

([baɪ] [ˈmɪstər] . [ˈpʌntʃɪz] [oʊn] [ʃɔːrt] [ˈstɔːri] - [ˈtelər] .)
(By Mr . Punch's own Short Story - teller .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 短的 故事 - 出纳员 .)

（由Punch先生的短篇小说作家创作。）

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .
Introduction .
介绍 .

介绍。

[nɑːt] [ˈmeni] [ˈlɪvɪŋ] [men] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [fjuːər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeɪdʒɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [pæst] ,
Not many living men , and even fewer in the ages that are past ,
不是 许多 活的 男人 , 和 甚至 更少 在 这 年龄 那 是 过去的 ,

如今这样的人不多，过去的时代就更少了。

[hæv; həv] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrd] — [ˈspɔrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ˌæsɪˈduːəti] [ænd; ənd] [səkˈses]
have — if I may use the word — sported with greater assiduity and success
有 — 如果 我 可能 使用 这 单词 — 运动 和 更大的 勤奋 和 成功
[ðæn; ðən] [aɪ] [hæv; həv] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈlɪt(ə)l] [pæst] [ɪts] [ˈmɪd(ə)l] [ˈpɪriəd] .
than I have during a life which is even now little past its middle period .
比 我 有 期间 一个 生活 哪个 是 甚至 现在 小的 过去的 它是 中间 时期 .

如果我可以用这个词的话，我从事体育运动的勤奋和成功程度，超过了我迄今为止的人生——而我的人生至今也才刚刚过中年。

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] , [æt; ət] [əˈnʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbaʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈelɪfənt]
At one time on horseback , at another on the bounding and impulsive elephant
在 一 时间 在 马背 , 在 其他 在 这 边界 和 冲动 大象
;
;
;

一次骑在马背上，另一次骑在活泼好动的大象背上；

[naʊ] [bi'straid] [ðə; ði] ['mætʃləs] ['drɑ:məderi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['preri] ,

now	bestriding	the	matchless	dromedary	on	his	native	prairie	,
现在	跨骑	这	无比	单峰骆驼	在	他的	本国的	草原	,

现在，它正骑着无与伦比的单峰骆驼，驰骋在它故乡的草原上。

[naʊ] ['poʊstɪd][ɑ:n] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['fezənts] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['neɪtɪv]

now	posted	on	foot	in	a	jungle	crowded	with	golden	pheasants	in	all	the	native
现在	发布	在	脚	在	一个	丛林	挤	和	金的	野鸡	在	全部	这	本国的

['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['plu:mɪdʒ] ;

splendour	of	their	plumage	;
辉煌	的	他们的	羽毛	;

现在他徒步置身于丛林之中，周围是金鸡，它们羽毛艳丽，尽显自然之美；

['sʌmtaɪmz] ['mætʃɪŋ] [maɪ]['sɑ:ləteri][krɑ:ft] [ə'genst] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][fɔksiz][ɑ:n][ðə; ði] ['swelɪŋ]

sometimes	matching	my	solitary	craft	against	a	host	of	foxes	on	the	swelling
有时	匹配	我的	孤	工艺	反对	一个	主持人	的	狐狸	在	这	肿胀

['ʌpləndz] [ʌv; əv] ['lestəʃə] ,

uplands	of	Leicestershire	,
高地	的	莱斯特郡	,

有时，我会独自一人在莱斯特郡起伏的高地上与一群狐狸搏斗。

['sʌmtaɪmz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][ˌkæli'dəjniən] [bɔ:r] [ɔ:r][ðə; ði] ['sæŋgwɪneri] ['pænθər] [ɪn][ðer; ðər] ['wʊdlənd]

sometimes	facing	the	Calydonian	boar	or	the	sanguinary	panther	in	their	woodland
有时	面向	这	卡吕冬	公猪	或者	这	血腥	豹	在	他们的	林地

[ler] ,

lairs	,
巢穴	,

有时他们会在林间巢穴中遭遇卡吕冬野猪或嗜血的黑豹。

['di:lɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['ledn] [deθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tjʊb] ,

dealing	showers	of	leaden	death	from	a	hundred	tubes	,
处理	淋浴	的	铅灰色	死亡	从	一个	百	管子	,

从一百根管子里倾泻出铅弹般的死亡之雨，

[ɔ:r] ['trækɪŋ] [maɪ] ['fɪrf(ə)l] [preɪ] [baɪ][ðə; ði] ['loʊnli] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wæks]['vestə][ænd; ənd] [dɪ'spætʃɪŋ]

or	tracking	my	fearful	prey	by	the	lonely	light	of	a	wax	vesta	and	despatching
或者	追踪	我的	可怕	猎物	经过	这	孤独	光	的	一个	蜡	维斯塔	和	派遣

[ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['trʌsti] ['boʊi; 'bu:i] — [wer'evər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [li:gz] [tu:; tə]

it	at	midnight	with	my	trusty	bowie	—	wherever	there	were	leagues	to
它	在	午夜	和	我的	可靠	鲍伊	—	无论	那里	是	联赛	到

[bi:; bi] [wɔ:kt] ,

be	walked	,
是	步行	,

或者借着蜡灯孤寂的光芒追踪我恐惧的猎物，在午夜时分用我可靠的弓箭将其射杀——无论需要走多远的路。

[rɪsks] [tu:; tə][bi:; bi] [rʌn] , [ɔ:r] ['fæstnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [rʌʃt] [ðer; ðər][nɑ:t]['oʊnli][hæv; həv][aɪ] [bɪn]

risks	to	be	run	,	or	fastnesses	to	be	rushed	there	not	only	have	I	been
风险	到	是	跑步	,	或者	坚固性	到	是	匆忙	那里	不是	仅有的	有	我	到过

[ðə; ði][fɜ:rst] ,

the	first	,
这	第一的	,

冒着风险，或者匆匆赶往那里，我不仅是第一个，

[bʌt; bət] ([ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr]) [ðer; ðər]['ɔ:lsoʊ][hæv; həv][aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd]

but	(	paradoxical	as	it	may	appear	)	there	also	have	I	succeeded
但	(	矛盾的	作为	它	可能	出现	)	那里	还	有	我	成功了

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [sək'sesfəli] ['fɑ:loʊd] .

and	have	never	been	successfully	followed	.
和	有	绝不	到过	成功地	随后	.

但（看似矛盾的是）我也曾成功做到过，却从未被人成功效仿过。

[maɪ] [iks'piəriənsiz] [ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [juː'niːk] ,

My	experiences	are	therefore	unique	,
我的	经历	是	所以	独特的	,

因此，我的经历是独一无二的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]['prɑːfɪt][ə; eɪ] ['jʌŋgər]

and	it	is	in	the	hope	that	they	may	to	some	extent	profit	a	younger
和	它	是	在	这	希望	那	他们	可能	到	一些	程度	利润	一个	年轻

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

希望它们能在一定程度上造福年轻一代。

[les] [ɪ'njʊrd] , [aɪ] [fɪr] , [tuː; tə] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd]['deɪndʒər][ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,

less	inured	,	I	fear	,	to	hardship	and	danger	than	my	own	,
较少的	受伤	,	我	害怕	,	到	困境	和	危险	比	我的	自己的	,

恐怕他不像我一样能适应艰苦和危险。

[ðæt] [aɪ] [naʊ] [set] [pen][tuː; tə]['peɪpər][ænd; ənd] [rɪ'kaʊnt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪk'splɔɪts] [ðæt] [hæv; həv]

that	I	now	set	pen	to	paper	and	recount	some	of	the	exploits	that	have
那	我	现在	放	笔	到	纸	和	叙事	一些	的	这	漏洞	那	有

[meɪd] [maɪ] [neɪm] ['feɪməs] [wer'evər] [spɔːrt][ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] [truː] ['spɔrtsmɪn] [ɑːr; ər] [rɪ'vɪəd] .

made	my	name	famous	wherever	sport	is	loved	and	true	sportsmen	are	revered	.
制成	我的	姓名	著名的	无论	运动	是	喜爱	和	真的	运动员	是	受人尊敬的	.

现在，我要提笔写下一些事迹，讲述那些让我名扬四海的壮举，无论在热爱体育运动的地方，还是在真正敬仰运动员的地方。

[ə; eɪ] [les] ['mɑːdɪst][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] ,

A	less	modest	man	might	have	said	more	,
一个	较少的	谦虚的	男人	可能	有	说	更多的	,

如果换作一个不那么谦虚的人，或许会说得更多。

[bʌt; bət][wʌn] [huːz] [diːdz] [spiːk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [meɪ] [wel]

but	one	whose	deeds	speak	for	him	in	every	quarter	of	the	world	may	well
但	一	谁	契约	说话	为了	他	在	每一个	四分之一	的	这	世界	可能	出色地

[biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə]['pjuːniːə][men][ðə; ðɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['trʌmpətɪŋ] [ˌbrægə'doʊtʃioʊ] [ðæt]

be	content	to	leave	to	punier	men	the	ridiculous	trumpeting	braggadocio	that
是	内容	到	离开	到	更弱小	男人	这	荒谬的	吹号	吹牛	那

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [meɪks] [soʊ] - [kɔːld] ['spɔrtsmɪn] [ðə; ðɪ] ['læfɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

too	often	makes	so	-	called	sportsmen	the	laughing	stock	of	society	.
也	经常	制作	所以	-	称为	运动员	这	笑	库存	的	社会	.

但是，一个在世界各地都有所作为的人，很可能会满足于把那些可笑的、自吹自擂的吹嘘留给那些能力较弱的人，而这种吹嘘常常使所谓的运动员成为社会的笑柄。

[fɔːr; fər][maɪ'self] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ][kæn; kən]['nevər][fər'get][ðə; ðɪ]['les(ə)n][aɪ] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][frʌm; frəm][maɪ] [dɪr]

I	can	never	forget	the	lesson	I	learned	at	an	early	age	from	my	dear
我	能	绝不	忘记	这	课	我	学习	在	一个	早期的	年龄	从	我的	亲爱的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

我永远不会忘记我亲爱的父亲在我年幼时教给我的道理。

[hɪm'self][ə; eɪ] [ʃɪ'kɑːrə] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑːmən] ['ɔːrdər] , [ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

himself	a	shikari	of	no	common	order	,	though	to	be	sure	,
他自己	一个	猎人	的	不	常见的	命令	,	尽管	到	是	当然	,

他本人是一位非同寻常的猎人，这一点毋庸置疑。

[æz; əz][hi:; hi][hɪm'self] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][æd'mɪt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə'laɪv] ,

as	he	himself	would	be	the	first	to	admit	if	he	were	alive	,
作为	他	他自己	会	是	这	第一的	到	承认	如果	他	是	活	,

如果他还活着，他本人也会第一个承认这一点。

[ðə; ði][ɪk'splɔɪts][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ([aɪ][hæd; həd][noʊ] ['brʌðərz]) [hæv; həv] [naʊ] [θrʌst] [ðə; ði][pə'rent(ə)l]

the	exploits	of	the	son	(	I	had	no	brothers	)	have	now	thrust	the	parental
这	漏洞	的	这	儿子	(	我	有	不	兄弟	)	有	现在	推力	这	父母

[pə'fɔ:mənsɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

performances	into	the	background	.
表演	进入	这	背景	.

儿子的成就（我没有兄弟）如今让父母的成就黯然失色。

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['fɑ:ðər] [hu:] [fɜ:rst][ɪn'kʌlˌkeɪtid][ə'pɑ:n][maɪ]['ɪnfənt][maɪnd][ðə; ði] ['derɪŋ] ,

Still	,	it	was	my	father	who	first	inculcated	upon	my	infant	mind	the	daring	,
仍然	,	它	曾是	我的	父亲	WHO	第一的	灌输	之上	我的	婴儿	头脑	这	大胆	,

然而，最先在我幼小的心灵中灌输大胆精神的，却是我的父亲。

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [fɪr] , [ðə; ði] [kən'tempt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

the	ignorance	of	fear	,	the	contempt	of	danger	,
这	无知	的	害怕	,	这	鄙视	的	危险	,

对恐惧的无知，对危险的蔑视，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] [ɪn'dʊrəns] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜ:rd] .

and	the	iron	endurance	which	have	since	made	me	a	household	word	.
和	这	铁	耐力	哪个	有	自从	制成	我	一个	家庭	单词	.

以及我那钢铁般的耐力，也正是这种耐力让我家喻户晓。

['hev(ə)n] [rest][ðə; ði][oʊld][mæn] !

Heaven	rest	the	old	man	!
天堂	休息	这	老的	男人	!

愿老人安息!

[hi:; hi] [sli:ps] [hɪz; ɪz][læst] [sli:p] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv]['goʊldən][sænd] ,

He	sleeps	his	last	sleep	far	away	in	the	Desert	of	Golden	Sand	,
他	睡觉	他的	最后的	睡觉	远的	离开	在	这	沙漠	的	金的	沙	,

他长眠于遥远的金沙沙漠。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [hed] - [stoʊn][tu:; tə][mɑ:rk][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] ['ni:ðər] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ]

with	no	head	-	stone	to	mark	his	resting	-	place	,	and	neither	the	roaring
和	不	头	-	石头	到	标记	他的	休息	-	地方	,	和	两者都不	这	咆哮

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['enəmi] [ðə; ði]['taɪgɚz] ,

of	his	old	enemies	the	tigers	,
的	他的	老的	敌人	这	老虎	,

没有墓碑标记他的安息之地，也没有他昔日宿敌老虎的咆哮声。

[nɔ:r][ðə; ði] [be'ləʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['ælɪˌgeɪtəz] [hu:] [ɪn'fest][ðə; ði][spɑ:t][kæn; kən] [raʊz]

nor	the	bellowing	of	the	countless	alligators	who	infest	the	spot	can	rouse
也不	这	咆哮	的	这	无数	鳄鱼	WHO	虫害	这	点	能	唤醒

[hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] .

him	any	more	.
他	任何	更多的	.

即使这片区域里无数鳄鱼的咆哮声也无法再惊动他了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['trʌstfəlnis] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm] .

it	was	trustfulness	that	destroyed	him	.
它	曾是	信赖	那	损毁	他	.

正是信任毁了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [raɪ'nɑːsərəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['reskjuːd]

He	was	gored	to	death	by	a	favourite	rhinoceros	that	he	had	rescued
他	曾是	刺伤	到	死亡	经过	一个	最喜欢的	犀牛	那	他	有	获救

[æt; ət][ə; eɪ]['tendər][eɪdʒ] [wen] [ɪts] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kɪld] ,

at	a	tender	age	when	its	mother	was	killed	,
在	一个	投标	年龄	什么时候	它是	母亲	曾是	被杀	,

他被自己年幼时救下的、当时被犀牛妈妈杀死的犀牛用角顶死了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

and	had	brought	up	to	know	and	,	as	he	thought	,	to	love	him	.
和	有	带来	向上	到	知道	和	,	作为	他	想法	,	到	爱	他	.

并且从小就被培养去认识他，而且，正如他认为的那样，爱他。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ðɪ][raɪ'nɑːsərəs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tretʃərəs]

But	I	have	always	thought	myself	that	the	rhinoceros	was	a	treacherous
但	我	有	总是	想法	我	那	这	犀牛	曾是	一个	奸诈

[bruːt] ,

brute	,
蛮力	,

但我一直认为犀牛是一种狡猾的野兽。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [æskt] [tuː; tə] [teɪm] [wʌn] , [fɔːr; fər][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	though	I	have	often	been	asked	to	tame	one	,	for	presentation	to
和	尽管	我	有	经常	到过	问	到	驯服	一	,	为了	推介会	到

[ðɪs] [ɔːr] [ðæt] ['empərər] ,

this	or	that	Emperor	,
这	或者	那	皇帝	,

虽然我经常被要求驯服一只马，以便献给这位或那位皇帝，

[aɪ][hæv; həv] [kən'sɪstəntli] [dɪ'klaɪnd] .

I	have	consistently	declined	.
我	有	始终	拒绝	.

我一直都拒绝了。

['mɑːrvələs] , [haʊ'evər] ,

Marvellous	,	however	,
奇妙	,	然而	,

真是奇妙啊！

[æz; əz][maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][deɪ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['verɪgeɪtɪd] [bægz]

as	my	father	was	in	his	day	for	his	exploits	and	his	variegated	bags
作为	我的	父亲	曾是	在	他的	天	为了	他的	漏洞	和	他的	斑	包

[ʌv; əv] [geɪm] ,

of	game	,
的	游戏	,

就像我父亲当年因其功绩和各种各样的猎物而为人所知一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʌn'swɜːrvɪŋ] ['ækjərəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

he	was	perhaps	even	more	wonderful	for	the	unswerving	accuracy	with	which
他	曾是	也许	甚至	更多的	精彩的	为了	这	坚定不移	准确性	和	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

he	was	accustomed	to	relate	his	adventures	.
他	曾是	习惯	到	涉及	他的	冒险	.

他讲述冒险经历时总是准确无误，这或许更让他令人惊叹。

[fɑːr][ænd; ənd][waɪd]['oʊvər][ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['riːdʒənz][ʌv; əv]

Far	and	wide	over	the	steppes	of	Central	Asia	,	the	burning	regions	of
远的	和	宽的	超过	这	草原	的	中央	亚洲	,	这	燃烧	地区	的

[ˌekwə'tɔːriəl; ˌiːkwə'tɔːriəl]['æfrɪkə] ,

equatorial	Africa	,
赤道	非洲	,

从广袤的中亚草原，到非洲赤道地区的烈日炙烤，

[ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [hɔ:nts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['grɪzli] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [ri'tri:ts] [ʌv; əv]

the	precipitous	haunts	of	the	American	Grizzly	,	and	the	wild	retreats	of
这	陡峭	闹鬼的地方	的	这	美国人	灰熊	,	和	这	荒野	静修	的

[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [æl'beɪniən][pɪg] — ['evriwer] ,

the	ferocious	Albanian	pig	—	everywhere	,
这	凶猛	阿尔巴尼亚语	猪	—	到处	,

美洲灰熊的陡峭栖息地，以及凶猛的阿尔巴尼亚野猪的野外隐居地——到处都是，

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd][set] [fʊt] [ɔ:r] [drɔ:n] ['trɪgər] ,

in	short	,	where	he	had	set	foot	or	drawn	trigger	,
在	短的	,	在哪里	他	有	放	脚	或者	绘制	扳机	,

简而言之，无论他走到哪里，或者扣动扳机，

[ðɪs] [pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [noʊn] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ,

this	peculiarity	of	his	was	known	and	appreciated	,
这	特点	的	他的	曾是	已知	和	感谢	,

他的这一怪癖为人所知，也备受赞赏。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['soʊbrɪkeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ɜ:rn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sævɪdʒ]

and	many	a	respectful	sobriquet	did	it	earn	for	him	from	the	savage
和	许多	一个	尊重	绰号	做过	它	赚	为了	他	从	这	野蛮的

[traɪbz] [ə'mʌŋst] [hu:m] [hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

tribes	amongst	whom	he	spent	the	best	years	of	his	life	.
部落	在	谁	他	花费	这	最好的	年	的	他的	生活	.

他一生中最美好的时光是在野蛮部落中度过的，而这些部落也为他赢得了许多尊敬的绰号。

[ɪn] [kæʃ'mɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [pi:li] [tʌn] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][mæn] [hu:] ['kænɑ:t][laɪ] ;

In	Kashmir	he	was	known	as	Peili	Ton	,	that	is	,	the	man	who	cannot	lie	;
在	克什米尔	他	曾是	已知	作为	佩利	吨	,	那	是	,	这	男人	WHO	不能	说谎	;

在克什米尔，他被称为 Peili Ton，意为不会说谎的人；

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['swɔ:rði] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - - ([ðə; ði] [ˌʌndɪ'fi:tɪd]

amongst	the	swarthy	Zambesians	the	name	of	Govun	Bettîr	(	the	Undefeated
在	这	黝黑的	赞比西人	这	姓名	的	-	-	(	这	不败

[ænd; ənd] [və'reɪʃəs] [mæn]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə]['kɑ:ndʒər][wɪð; wɪθ]['i:v(ə)n] [wen] [ɪn][ðer; ðər]

and	Veracious	Man	)	was	a	name	to	conjure	with	even	when	in	their
和	诚实的	男人	)	曾是	一个	姓名	到	变戏法	和	甚至	什么时候	在	他们的

['moʊmənts][ʌv; əv]['wɔ:rlaɪk] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['traɪbzmən] [rʌʃt] ['mædli] [θru:] [ðer; ðər][praɪ'mi:v(ə)l]

moments	of	warlike	passion	the	tribesmen	rushed	madly	through	their	primeval
时刻	的	好战	热情	这	部落成员	匆忙	疯狂地	通过	他们的	原始

['θɪkɪt] ,

thickets	,
灌木丛	,

在肤色黝黑的赞比斯人中，“戈文·贝蒂尔”（意为“不败的诚实之人”）这个名字令人敬畏，即使在他们好战的激情时刻，部落成员疯狂地冲进原始的灌木丛中时，这个名字也依然令人记忆犹新。

['ʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər]['terəb(ə)l][wɔ:r] - [kraɪ] , " - ['jʊərz] [li:v] , " [ðæt] [ɪz] , " [deθ] [tu:; tə][ðə; ði]

shouting	their	terrible	war	-	cry	,	"	Itzup	ures	Leeve	,	"	that	is	,	"	Death	to	the
喊叫	他们的	糟糕的	战争	-	哭	,	"	-	ures	利夫	,	"	那	是	,	"	死亡	到	这

[waɪt] - [feɪst] ['rɔbəz] . "

white	-	faced	robbers	.	"
白色的	-	面对	强盗	.	"

他们高喊着可怕的战吼：“Itzup ures Leeve”，意思是“杀死白脸强盗”。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [si:n] [ten] [bɑ:k] .

"	He	had	indeed	seen	ten	bocks	.
"	他	有	的确	已见	十	博克斯	.

他确实见过十个方块。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] ['speʃəli] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ə'baʊt] [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['les(ə)n]

"	But	what	I	wished	specially	to	relate	about	my	poor	father	was	the	lesson
"	但	什么	我	希望	特别	到	涉及	关于	我的	贫穷的	父亲	曾是	这	课

[ʌv; əv] ['tru:θflnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ] .

of	truthfulness	which	he	inculcated	upon	me	at	an	early	age	.
的	真实性	哪个	他	灌输	之上	我	在	一个	早期的	年龄	.

“但我特别想讲述的是我可怜的父亲从小就灌输给我的诚实的道理。”

[hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] ([aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] [twelv]) [hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ]

He	and	I	(	I	was	then	but	a	lad	of	twelve	)	had	been	hunting
他	和	我	(	我	曾是	然后	但	一个	小伙子	的	十二	)	有	到过	打猎

[ðə; ði] [fə'roʊʃəs] ['pilzənə(r), -sənə(r)] - [θru:] [ðə; ði] [waɪld] - [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

the	ferocious	Pilsener	gemsbock	through	the	wild	Lagerland	in	which	he
这	凶猛	皮尔森啤酒	-	通过	这	荒野	-	在	哪个	他

[meɪks] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

makes	his	home	.
制作	他的	家	.

我和他（当时我只是个十二岁的男孩）一直在狂野的拉格兰地区追捕凶猛的皮尔森宝石羚羊，那里是它的家园。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] ['pɑ:rtɪd] ['kʌmpəni] .

It	happened	one	morning	that	we	had	parted	company	.
它	发生	一	早晨	那	我们	有	分手了	公司	.

一天早上，我们突然分道扬镳了。

[tu:; tə] [ˌem 'i:] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [ðə; ði] ['du:ti] [ʌv; əv] ['bi:tɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bɪr] - ['wɔld] ,

To	me	was	assigned	the	duty	of	beating	through	the	Bier	-	Wald	,
到	我	曾是	分配	这	责任	的	殴打	通过	这	柩	-	沃尔德	,

我被指派负责穿过比尔瓦尔德森林。

[ðə; ði] [dens] ['fɔ:rɪst] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [maɪl] [ə'pɑ:n] [maɪl] [ɪn] [ʌn'broʊkən] [glu:m] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:nfaɪnz]

the	dense	forest	which	stretches	mile	upon	mile	in	unbroken	gloom	to	the	confines
这	稠密	森林	哪个	伸展	英里	之上	英里	在	未破	愁云	到	这	限制

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bu:s] - [si:] .

of	the	Boose	-	See	.
的	这	布斯	-	看	.

茂密的森林绵延数英里，笼罩在无尽的黑暗之中，一直延伸到布斯湖的尽头。

[ðə; ði] [feɪts] [wɜ:r; wər] [prə'pɪʃəs] .

The	Fates	were	propitious	.
这	命运	是	吉祥	.

命运眷顾了我。

[wer'evər] [aɪ] [tɜ:rnd] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ,

Wherever	I	turned	I	saw	a	victim	,
无论	我	转向	我	锯	一个	受害者	,

无论我走到哪里，看到的都是受害者。

[ænd; ənd] [wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [aɪ] [brɔ:t] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [eɪm] ['twenti] - [fɔ:r] ([æz; əz] [aɪ]

and	one	after	another	I	brought	down	with	unerring	aim	twenty	-	four	(	as	I
和	一	后	其他	我	带来	向下	和	毫无错误	目的	二十	-	四	(	作为	我

[θɔ:t]) [ʌv; əv] [ði:z] ['noʊb(ə)l] ['ænɪmlz] ,

thought	)	of	these	noble	animals	,
想法	)	的	这些	高贵	动物	,

我一个接一个地用百发百中的枪法击倒了（我认为是）二十四头这样的高贵动物，

[hu:z] [hɔ:rnz] [ɑ:r; ər] [naʊ] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['rænsəm] , [ænd; ənd] [maɪt] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] ['dɪstənt]

whose	horns	are	now	worth	a	king's	ransom	,	and	might	,	even	in	those	distant
谁	角	是	现在	值得	一个	国王的	赎金	,	和	可能	,	甚至	在	那些	遥远

[deɪz] ,

days	,
天	,

它们的角如今价值连城，甚至在遥远的过去，它们也可能价值连城。

[hæv; həv]['reskju:d][ə; eɪ]['maɪnər]['dʒɜ:rmən] [prɪns] [frʌm; frəm][kæp'tɪvəti] .

have	rescued	a	minor	German	Prince	from	captivity	.
有	获救	一个	次要的	德语	王子	从	囚禁	.

解救了一位被囚禁的德国小王子。

['heɪsənɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['bu:ti] ['loʊdɪd][ə'pɑ:n][maɪ][bæk] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [bɔɪ]

Hastening	home	with	my	booty	loaded	upon	my	back	—	I	was	a	strong	boy
加速	家	和	我的	赃物	已加载	之上	我的	后退	—	我	曾是	一个	强的	男生

[fɔ:r; fər][maɪ][eɪdʒ] ,

for	my	age	,
为了	我的	年龄	,

我背着满满的战利品飞快地往家赶——就我这个年纪来说，我力气很大。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [bɪ'kʌm] — [aɪ][met][maɪ] [dɪr] ['fɑ:ðər]

but	of	course	nothing	to	what	I	have	since	become	—	I	met	my	dear	father
但	的	课程	没有什么	到	什么	我	有	自从	变得	—	我	遇见	我的	亲爱的	父亲

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər] ['hʌntɪŋ] ['kwɔ:rtərz]

just	as	I	reached	the	door	of	the	hut	which	served	us	for	hunting	quarters
只是	作为	我	达到	这	门	的	这	小屋	哪个	服务	我们	为了	打猎	四分之一

.

:

.

当然，这与我后来的成就相比，简直微不足道——我到达我们用作狩猎住所的小屋门口时，遇到了我亲爱的父亲。

['dʒɔɪəsli] [aɪ][kæst] [daʊn] [maɪ]['bɜ:rd(ə)n] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Joyously	I	cast	down	my	burden	,	and	sprang	to	his	side	.
欣喜地	我	投掷	向下	我的	负担	,	和	弹簧	到	他的	边	.

我欣喜地放下重担，跳到他身边。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑ:ðər] [wɔ:r] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ,

But	my	father	wore	an	expression	of	annoyance	,
但	我的	父亲	穿着	一个	表达	的	烦恼	,

但我父亲脸上露出了恼怒的表情。

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [lʌk] [hæd; həd] [bɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	I	soon	discovered	that	the	luck	had	been	against	him	.
和	我	很快	发现	那	这	运气	有	到过	反对	他	.

我很快发现，他的运气一直不好。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [si:n] [ten] [bɑ:k] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][hɪz; ɪz][eɪm][hæd; həd]

He	had	indeed	seen	ten	bocks	,	but	for	some	reason	his	aim	had
他	有	的确	已见	十	博克斯	,	但	为了	一些	原因	他的	目的	有

[lækt] [ɪts] [ə'kʌstəmd] ['dedlɪnɪs] ,

lacked	its	accustomed	deadliness	,
缺乏	它是	习惯	致命性	,

他确实看到了十个方块，但不知何故，他的射击却失去了往日的精准度。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['empti] - ['hændɪd] .

and	he	had	come	back	empty	-	handed	.
和	他	有	来	后退	空的	-	递交	.

他空手而归。

[aɪ] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['ɑ:rtləs] ['fæʃ(ə)n] ,

I	condoled	with	him	in	a	boy's	artless	fashion	,
我	表示哀悼	和	他	在	一个	男孩们	不矫揉造作	时尚	,

我以孩子般天真的方式向他表示了慰问。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['fɔ:rtʃənət] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] .

and	proceeded	to	tell	him	how	fortunate	I	had	been	.
和	继续	到	告诉	他	如何	幸运	我	有	到过	.

然后我接着告诉他我有多么幸运。

" [haʊ] ['meni] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʃɑːt] ?
" How many have you shot ?
" 如何 许多 有 你 射击 ?

你射杀了多少人?

" [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] .
" he asked me .
" 他 问 我 .

他问我。

" ['twenti] - [fɔːr] , " [wʌz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .
" Twenty - four , " was my reply .
" 二十 - 四 , " 曾是 我的 回复 .

"二十四,"我回答道。

" [kaʊnt] [ðem; ðəm] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .
" Count them , " said my father .
" 数数 他们 , " 说 我的 父亲 .

"数数看,"我父亲说。

[aɪ][dɪd][soʊ] ,
I did so ,
我 做过 所以 ,

我照做了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['twenti] - [sɪks][hæd; həd]
and you may judge of my astonishment when I found that twenty - six had
和 你 可能 法官 的 我的 惊讶 什么时候 我 成立 那 二十 - 六 有
['fɔːlən] [tuː; tə][maɪ] [gʌn] .
fallen to my gun .
倒下 到 我的 枪 .

当我发现有二十六个人倒在我的枪口下时，你可以想象我当时有多么震惊。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
I counted again and again .
我 计数 再次 和 再次 .

我一遍又一遍地数。

[jes] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] - [sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Yes , there were twenty - six of them .
是的 , 那里 是 二十 - 六 的 他们 .

是的，一共二十六个。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ʃɑːts] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [θriː] .
With one of my shots I must have brought down three .
和 一 的 我的 镜头 我 必须 有 带来 向下 三 .

我一枪就打倒了三个。

[ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðɪs] .
In the agitation of the moment I had overlooked this .
在 这 搅动 的 这 片刻 我 有 被忽视的 这 .

当时我慌乱之中忽略了这一点。

[aɪ][toʊld][maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [mis'teik] ,
I told my father that I had made a slight mistake ,
我 讲述 我的 父亲 那 我 有 制成 一个 轻微 错误 ,

我告诉父亲我犯了一个小错误,

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'rɪzn] .
and endeavoured to explain how it had arisen .
和 努力 到 解释 如何 它 有 出现 .

并试图解释它是如何产生的。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər][wʌz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .
But **my** **father** **was** **inexorable** **.**
但 我的 父亲 曾是 无情的 .

但我父亲却铁了心要这么做。

" [ə; eɪ][laɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ][laɪ] .
" **A** **lie** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **is** **a** **lie** **.**
" 一个 说谎 , " 他 说 , " 是 一个 说谎 .

“谎言就是谎言，”他说。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃɑːt] ['twenti] - [fɔːr] , [juː; jʊ][hæv; həv]['æktʃuəli] [kɪld] ['twenti] - [sɪks] .
You **said** **you** **had** **shot** **twenty** **-** **four** **,** **you** **have** **actually** **killed** **twenty** **-** **six** **.**
你 说 你 有 射击 二十 - 四 , 你 有 实际上 被杀 二十 - 六 .

你说你射杀了二十四个人，实际上你杀了二十六个人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['sʌfər] .
You **must** **suffer** **.**
你 必须 遭受 .

你必须受苦。

" ['oʊvər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [siːn] [aɪ] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl] .
" **Over** **the** **rest** **of** **the** **painful** **scene** **I** **draw** **a** **veil** **.**
" 超过 这 休息 的 这 痛苦 场景 我 画 一个 面纱 .

“对于这令人痛苦的场景，我选择视而不见。”

[ðə; ði] [ʃriːks] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] , [huː] [ɪm'plɔːd] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər] [bendɪd]
The **shrieks** **of** **my** **mother** **,** **who** **implored** **pardon** **for** **me** **on** **her** **bended**
这 尖叫 的 我的 母亲 , WHO 恳求 赦免 为了 我 在 她 弯曲
[niːz] ,
knees **,**
膝盖 ,

母亲跪在地上，为我乞求原谅，她的尖叫声响彻云霄。

[stɪl] [siːm] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
still **seem** **to** **ring** **in** **my** **ears** **.**
仍然 似乎 到 戒指 在 我的 耳朵 .

耳朵里仍然嗡嗡作响。

[sɪns] [ðæt] [taɪm][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][strɪkt] [truːθ] ,
Since **that** **time** **I** **have** **always** **respected** **not** **only** **the** **strict** **truth** **,**
自从 那 时间 我 有 总是 受人尊敬 不是 仅有的 这 严格的 真相 ,

从那时起，我不仅一直尊重绝对的真理，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['leðər] [θɔːŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn][juːz][ɪn][ðə; ði] - [fɔːr; fər][ðə; ði][d'rəʊvz]
but **also** **the** **leather** **thongs** **which** **are** **in** **use** **in** **the** **Lagerland** **for** **the** **droves**
但 还 这 皮革 丁字裤 哪个 是 在 使用 在 这 - 为了 这 成群
[ʌv; əv] [ʌn'teɪmeɪbl] ['kæt(ə)l][ðæt] [roʊm][ðə; ði] ['prɛəriz] .
of **untameable** **cattle** **that** **roam** **the** **prairies** **.**
的 难以驯服的 牛 那 漫游 这 草原 .

但也有在拉格兰用来拴住成群在草原上游荡的桀骜不驯的牛的皮绳。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ]['les(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] , ['nevər] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .
This **was** **my** **lesson** **,** **and** **I** **have** **never** **,** **never** **forgotten** **it** **.**
这 曾是 我的 课 , 和 我 有 绝不 , 绝不 被遗忘的 它 .

这是我从中得到的教训，我永远、永远都不会忘记。

[tuː; tə][æn; ən][oʊld] [fleɪm] . — (['twenti] ['jɪrz] ['æftər] .)
TO **AN** **OLD** **FLAME** **.** **—** **(** **Twenty** **Years** **after** **.** **)**
到 一个 老的 火焰 . — (二十 年 后 .)

致旧爱——（二十年后）

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['taɪni][tɑːt] ,

A	little	girl	,	a	charming	tiny	tot	,
一个	小的	女孩	,	一个	迷人	微小的	总计	,

一个小女孩，一个迷人的小宝贝，

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][kɜːrl] ,

I	well	remember	you	with	many	a	curl	,
我	出色地	记住	你	和	许多	一个	卷曲	,

我清楚地记得你，你有很多卷发，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [juː; jʊ] [sed] , " [aɪm][nɑːt]

Although	I	recollect	you	said	,	"	I'm	not
虽然	我	追忆	你	说	,	"	我是	不是

虽然我记得你说过，“我不是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

A	little	girl	.
一个	小的	女孩	.

一个小女孩。

" [wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

"	We	parted	.
"	我们	分手了	.

我们分手了。

[mɪd][ðə; ði] ['wɜːri] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrl]

Mid	the	worry	and	the	whirl
中	这	担心	和	这	旋转

在忧虑和喧嚣之中

[ʌv; əv][laɪf] , [ə'gen] , [ə'læs] !

Of	life	,	again	,	alas	!
的	生活	,	再次	,	唉	!

唉，人生啊！

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][nɑːt] .

I	saw	you	not	.
我	锯	你	不是	.

我没看见你。

[aɪ] [kept] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz][ə; eɪ] [pɜːrl]

I	kept	you	in	my	memory	as	a	pearl
我	保留	你	在	我的	记忆	作为	一个	珍珠

我将你珍藏在记忆深处，如同珍藏一颗珍珠。

[ʌv; əv] ['wɪnsəm] ['tʃaɪldhʊd] .

Of	winsome	childhood	.
的	迷人的	童年	.

充满童趣的童年。

[soʊ][ɪ'mædʒɪn] [wʌt]

So	imagine	what
所以	想象	什么

所以想象一下

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌʌn'fɜːrl]

A	shock	it	was	this	morning	to	unfurl
一个	震惊	它	曾是	这	早晨	到	展开

今天早上揭晓这个消息，真是令人震惊。

[maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [juːv] [gɑːt]

My	morning	paper	,	there	to	see	you've	got
我的	早晨	纸	,	那里	到	看	你已经	得到

我早上看报纸，发现你已经拿到了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] !
A little girl !
一个 小的 女孩 !

一个小女孩!

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] . — [ðə; ði][pɔːl] [mɔːl] [gə'zet] [ə'naʊnst] [læst]['fraɪdeɪ][ðæt] " [ə; eɪ]
Something to Live for . — The Pall Mall Gazette announced last Friday that " a
某物 到 居住 为了 . — 这 帕尔 购物中心 公报 宣布 最后的 星期五 那 " 一个
['bevi] [ʌv; əv] [hed] - ['mæstərz] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ðɪs] [mʌnθ] .
bevy of head - masters will appear in the pulpit of St . Paul's this month .
一群 的 头 - 大师 将要 出现 在 这 讲坛 的 英石 . 保罗的 这 月 .

值得为之奋斗的事——《帕尔马尔公报》上周五宣布，"本月将有一批校长出现在圣保罗教堂的讲坛上。

" [haʊ] ['meni] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] " ['bevi] " [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] ,
" How many go to a " bevy " we are not aware ,
" 如何 许多 去 到 一个 " 一群 " 我们 是 不是 意识到的 ,

我们不清楚有多少人参加"聚会"，

[ðoʊ] [pər'hæps][wiː; wi] [maɪt] [ˌæsər'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][sɜːr] - , [huː] [kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm]
though perhaps we might ascertain it from Sir Druriolanus , who could inform
尽管 也许 我们 可能 探明 它 从 先生 - , WHO 可以 通知
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

或许我们可以向德鲁里奥拉努斯爵士求证，他可以告诉我们相关信息。

['æftər] ['sevrəl] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] , [haʊ] ['meni] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " ['bevi] ,
after several crowded houses , how many go to see the " bevy ,
后 一些 挤 房屋 , 如何 许多 去 到 看 这 " 一群 ,

在几场人头攒动的聚会之后，有多少人会去看"bevy"?

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [kəm'baɪn][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] " ['bevi] , " [ʌv; əv][bæ'leɪ] ['bjuːtiːz] [ɪn][ðə; ði]
" and how many combine to make up a " bevy , " of ballet beauties in the
" 和 如何 许多 结合 到 制作 向上 一个 " 一群 , " 的 芭蕾舞 美女 在 这
['pæntəmaɪm] ;
pantomime ;
哑剧 ;

以及有多少人组成了哑剧中的一群芭蕾舞美女;

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [seɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
but putting it say at a dozen ,
但 推杆 它 说 在 一个 打 ,

但假设数量是一打，

[ðə; ði] ['bevi] [ʌv; əv] [hed] - ['mæstərz][ɪn][ðer; ðər][kæps][ænd; ənd] [gaʊnz] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]['pʊlpɪt][ʌv; əv]
the bevy of head - masters in their caps and gowns would find the pulpit of
这 一群 的 头 - 大师 在 他们的 帽子 和 礼服 会 寻找 这 讲坛 的
[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['ræðər] [ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] .
St . Paul's rather a tight fit .
英石 . 保罗的 相当 一个 紧的 合身 .

一群身着学士服、头戴学士帽的校长们会发现，圣保罗大教堂的讲坛对他们来说相当拥挤。

['prɪti] [saɪt] [ðoʊ] , ['eniweɪ] .
Pretty sight though , anyway .
漂亮的 视线 尽管 , 反正 .

不过景色确实很美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

['hɑːrləkwɪn] ['hɑːkət] , [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['feri] [prɪns] .
HARLEQUIN HARCOURT , THE SLEEPING BEAUTY , AND THE FINANCIAL FAIRY PRINCE .
小丑 哈考特 , 这 睡眠 美丽 , 和 这 金融的 仙女 王子 .

哈莱昆·哈考特出版社，《睡美人》和《金融仙子王子》。

— ([siː] " [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [driːm] . ")
— (See " New Year's Day Dream . ")
— (看 " 新的 年 天 梦 . ")

（参见《新年之梦》。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ə; eɪ] ['hevi] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
A HEAVY RESPONSIBILITY .
一个 重的 责任 .

责任重大。

([haʊndz] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm] ['kʌvərt] [tuː; tə] ['kʌvərt] .)
(Hounds going from Covert to Covert .)
(猎犬 去 从 隐蔽 到 隐蔽 .)

（猎犬从一片隐蔽处追赶到另一片隐蔽处。）

['mæstər][dʒæk] ([tuː; tə][em] . [ef] . [eɪtʃ] .) .
Master Jack (to M . F . H .) .
掌握 杰克 (到 M . F . H .) .

Master Jack（致 MFH）。

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ɔːf(ə)l] ['nuːs(ə)ns] [ðə; ði] [wei] [ðiːz] ['wɪmɪn] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['oʊvər]
" I say , you know , awful nuisance the way these Women follow a Fellow over
" 我 说 , 你 知道 , 可怕 滋扰 这 方式 这些 女性 跟随 一个 同伴 超过
['evriθɪŋ] !
everything !
一切 !

"我说，你知道吗，这些女人事事都跟着男人转，真是太烦人了！"

[meɪks] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['biːstli] ['kerf(ə)l] [wʌt] [hiː; hi][dʒʌmps] , [dəunt][juː; jʊ]
Makes a Man have to be so beastly careful what he Jumps , don't you
制作 一个 男人 有 到 是 所以 兽 小心 什么 他 跳跃 , 不 你
[noʊ] !
know !
知道 !

这让人在跳跃时必须格外小心，你难道不知道吗！

" [ðə; ði] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] [driːm] .
" THE NEW YEAR'S DAY DREAM .
" 这 新的 年 天 梦 .

"新年白日梦。"

[ə; eɪ] [ˌteni'səjniən] ['frægmənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr]['pæntəmaɪm][ʌv; əv] " ['hɑːrləkwɪn] ['hɑːkət] ,
A Tennysonian Fragment from the Popular Pantomime of " Harlequin Harcourt ,
一个 丁尼生式 分段 从 这 受欢迎的 哑剧 的 " 丑角 哈考特 ,
[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] ,
the Sleeping Beauty ,
这 睡眠 美丽 ,

选自流行哑剧《丑角哈考特，睡美人》的丁尼生式片段

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['feri] [prɪns] .
and the Financial Fairy Prince .
和 这 金融的 仙女 王子 .

还有金融仙子王子。

" [" [ðə; ði] ['revənu:] [rɪ'tɜ:rn] , " [sez] [ðə; ði] ['deɪli] [nu:z] ,
" [" The Revenue Returns , " says the Daily News ,
" [" 这 收入 返回 , " 说道 这 日常的 消息 ,

《每日新闻》报道称："税收回归了。"

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪk'spaɪərd] [θri:] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [jɪr] [ʃoʊ] [ðæt][ə; eɪ][sʌm; səm]
" for the expired three quarters of the financial year show that a sum
" 为了 这 已到期 三 四分之一 的 这 金融的 年 展示 那 一个 和
[ʌv; əv][kloʊz][ə'pɑ:n] £62 ,
of close upon £62 ,
的 关闭 之上 £62 ,

"本财政年度已结束的三个季度显示，总额接近 62 英镑，

- , - [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] .
000 , 000 has been paid into the Exchequer .
- , - 有 到过 有薪酬的 进入 这 国库 .

已向国库缴纳了 000,000 英镑。

[ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃɛkərz] ['estɪmeɪtɪd] ['revənu:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] [wʌz; wəz]
The Chancellor of the Exchequer's estimated revenue for the whole year was
这 校长 的 这 财政部的 估计的 收入 为了 这 所有的 年 曾是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] £94 , - , - .
a little over £94 , 000 , 000 .
一个 小的 超过 £94 , - , - .

财政大臣估计全年收入略高于 9400 万英镑。

[ðɪs] [ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [treɪd] ,
This is regarded as an indication of the revival of trade ,
这 是 认为 作为 一个 指示 的 这 复兴 的 贸易 ,

这被视为贸易复苏的标志。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['sɜ:rplʌs][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['bʌdʒɪt] . "]
and the promise of a substantial surplus for the next Budget . "]
和 这 承诺 的 一个 重大的 剩余 为了 这 下一个 预算 . "]

并承诺下一份预算将出现巨额盈余。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] .
The Arrival .
这 到达 .

到货。

[ɔ:l] [bu:nz] , [ðoʊ] ['kʌmɪŋ] [leɪt] ,
All blessèd boons , though coming late ,
全部 受祝福的 恩惠 , 尽管 未来 晚的 ,

所有美好的恩赐，虽然来得晚，

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [weɪt][ðem; ðəm] ['ɪʃu:] [fɔ:rθ] ,
To those who wait them issue forth ,
到 那些 WHO 等待 他们 问题 前进 ,

向那些等待他们的人，让他们出来吧。

[fɔ:r; fər] [skɪl] [ɪn]['si:kwəl][wɜ:rks][wɪð; wɪθ] [feɪt] ,
For skill in sequel works with fate ,
为了 技能 在 续集 作品 和 命运 ,

对于在续集作品中运用技巧来把握命运而言，

[ænd; ənd] [drɔ:z] [ðə; ði][veɪl][frʌm; frəm]['hɪd(ə)n] [wɜ:rθ] .
And draws the veil from hidden worth .
和 平局 这 面纱 从 隐 值得 .

揭开隐藏价值的面纱。

[hiː; hi] [kʌmz] , [greɪt] ['kiːpər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][tɪn] ,

He	comes	,	great	keeper	of	our	tin	,
他	来	,	伟大的	守门员	的	我们的	锡	,

他来了，我们锡罐的伟大守护者，

[hiː; hi][ɪz][noʊ]['tɔːri] - - - !

He	is	no	Tory	Hurlo	-	Thrumbo	!
他	是	不	保守党	-	-	-	!

他可不是保守党人!

[ə; eɪ] ['feri] [prɪns] , [wɪð; wɪθ]['trɪp(ə)l] [tʃɪn] ,

A	fairy	Prince	,	with	triple	chin	,
一个	仙女	王子	,	和	三倍	下巴	,

一位有着三层下巴的仙子王子

[ænd; ənd] ['hevi] - ['fʊtɪd] [æz; əz] [pʊr] ['dʒʌmboʊ] !

And	heavy	-	footed	as	poor	Jumbo	!
和	重的	-	有脚的	作为	贫穷的	巨型	!

像可怜的Jumbo一样步履沉重!

[hiː; hi] [kʌmz] , [skers] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [siːks] ,

He	comes	,	scarce	knowing	what	he	seeks	,
他	来	,	稀少	会心	什么	他	寻找	,

他来了，几乎不知道自己要寻找什么，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['bjuːtiːz] .

Though	he	has	heard	of	Sleeping	Beauties	.
尽管	他	有	听到	的	睡眠	美女	.

虽然他听说过睡美人的故事。

[hiː; hi] [hæθ] [bɪn] ['driːmiŋ] ['meni] [wiːks]

He	hath	been	dreaming	many	weeks
他	有	到过	做梦	许多	周

他已经做了好几个星期的梦了。

[ʌv; əv] ['ɪnkʌm] [tæks] , [stæmps] , [ænd; ənd] [deθ] ['duːtiz] .

Of	Income	Tax	,	Stamps	,	and	Death	Duties	.
的	收入	税	,	邮票	,	和	死亡	职责	.

所得税、印花税和遗产税。

['hiːd] [tʃɑːrmd] [ðə; ði]['pɑːrti][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːk]

He'd	charmed	the	party	with	his	talk
他会	迷住了	这	派对	和	他的	讲话

他的谈吐赢得了在场所有人的喜爱。

[ʌv; əv][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ; [naʊ] [greɪ] [fɪr]

Of	Graduation	;	now	grey	fear
的	毕业	;	现在	灰色的	害怕

毕业；如今是灰暗的恐惧

[nɔks] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪbz] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [laɪk] [tʃɔːk] ,

Knocks	at	his	ribs	,	his	cheek's	like	chalk	,
敲门声	在	他的	肋骨	,	他的	脸颊	喜欢	粉笔	,

他肋骨被敲了一下，脸颊像粉笔一样白。

[wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['revənuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] .

With	thoughts	of	Revenue	for	the	Year	.
和	想法	的	收入	为了	这	年	.

展望年度营收。

[mɔːr] [kloʊz][ænd; ənd][kloʊz][hɪz; ɪz] ['futsteps] [wɪnd] ,

More	close	and	close	his	footsteps	wind	,
更多的	关闭	和	关闭	他的	脚步声	风	,

他的脚步声越来越近，越来越近，

[ðə; ði][nekst] ['jɪrz] ['bʌdʒɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

The	**next**	**year's**	**Budget**	**on**	**his**	**heart**	**.**
这	下一个	年	预算	在	他的	心	.

他把来年的预算案放在心上。

[frʌm; frəm][stæmps][ænd; ənd] ['lɪkər] [wɪl] [hiː; hi][faɪnd]

From	**Stamps**	**and**	**Liquor**	**will**	**he**	**find**
从	邮票	和	酒	将要	他	寻找

他会从邮票和酒类中找到什么

[bɪg] [plʌmz] ?

Big	**plums**	**?**
大的	李子	?

大李子?

[wɪl] [rɪtʃ] ['tækspeɪəz] " [pɑːrt] " ?

Will	**rich**	**taxpayers**	**"**	**part**	**"**	**?**
将要	富有的	纳税人	"	部分	"	?

富裕的纳税人会"退出"吗?

[hɪəz] ['sliːpɪŋ] [treɪd] !

Here's	**sleeping**	**Trade**	**!**
这里是	睡眠	贸易	!

这是沉睡的贸易!

" [lɔː] !

"	**Lor**	**!**
"	洛尔	!

"主啊!

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːrk] !

what	**a**	**lark**	**!**
什么	一个	云雀	!

真是个有趣的人!

" [hiː; hi] [θɪŋks] .

"	**He**	**thinks**	**.**
"	他	思考	.

他想。

" [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] — [wɜːr; wər][ə; eɪ] [spriː] !

"	**To**	**wake**	**her**	**—**	**were**	**a**	**spree**	**!**
"	到	唤醒	她	—	是	一个	狂欢	!

"叫醒她——简直是一场狂欢!"

[ə; eɪ] [kɪs] [meɪ] [lɪft] [ðoʊz] ['læʃɪz] [dɑːrk] ;

A	**kiss**	**may**	**lift**	**those**	**lashes**	**dark**	**;**
一个	吻	可能	举起	那些	睫毛	黑暗的	;

一个吻或许能让睫毛变得乌黑;

[ʃiː; ʃi][kɑːnt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [bʌs] — [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

She	**can't**	**resist**	**a**	**buss**	**—**	**from**	**Me**	**!**
她	不能	抵抗	一个	公交车	—	从	我	!

她无法抗拒一辆巴士——来自我!

" [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l] .

"	**The**	**Revival**	**.**
"	这	复兴	.

"复兴。"

[ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ə; eɪ] [smæk] !

A	**touch**	**,**	**a**	**smack**	**!**
一个	触碰	,	一个	啪	!

轻轻一碰，啪一下!

[ə; eɪ] - [ɪr] .
A **boxèd** **ear** **.**
一个 - 耳朵 .

一只被装在盒子里的耳朵。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt][slæp] .
There **came** **the** **sound** **of** **a** **smart** **slap** **.**
那里 来了 这 声音 的 一个 聪明的 拍击 .

一声响亮的耳光传来。

[ðə; ði] ['feri] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] ,
The **Fairy** **Prince** **,** **with** **cry** **of** **fear** **,**
这 仙女 王子 , 和 哭 的 害怕 ,

仙子王子发出恐惧的尖叫,

[hɪz; ɪz][hænd]['ʌntə,ˈʌntu][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [dɪd][klæp] .
His **hand** **unto** **his** **cheek** **did** **clap** **.**
他的 手 到 他的 脸颊 做过 拍 .

他用手捂住脸颊拍了拍。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [geɪv] [ə; eɪ] [geɪp] ,
The **Sleeping** **Beauty** **gave** **a** **gape** **,**
这 睡眠 美丽 给予 一个 张开 ,

睡美人张大了嘴巴,

[ə; eɪ][waɪd] - [maʊðd] [jɔːn] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [stretʃ] .
A **wide** **-** **mouthed** **yawn** **,** **a** **long** **-** **drawn** **stretch** **.**
一个 宽的 - 嘴巴 打哈欠 , 一个 长的 - 绘制 拉紧 .

打了个大大的哈欠，伸了个长长的懒腰。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪnz] .
He **rubbed** **his** **chins** **.**
他 摩擦 他的 下巴 .

他揉了揉下巴。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒeɪp] !
" **This** **is** **a** **jape** **!**
" 这 是 一个 玩笑 !

"这是个玩笑！"

[aɪ] [nuː] [maɪ] [staɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [fetʃ] !
I **knew** **my** **style** **the** **girl** **would** **fetch** **!**
我 知道 我的 风格 这 女孩 会 拿来 !

我知道这女孩会喜欢我的风格!

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['wɪlsn] [sez] , *
" **In** **spite** **of** **all** **that** **Wilson** **says** **,** ***
" 在 尽管如此 的 全部 那 威尔逊 说道 , *

尽管威尔逊说了那么多，*

[aɪ] [trʌst] [ðoʊz] ['revənuː] [rɪ'tɜːrn] .
I **trust** **those** **Revenue** **Returns** **.**
我 相信 那些 收入 返回 .

我相信这些税收报告。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [rɪ'vaɪv] !
She **does** **revive** **!**
她 做 复活 !

她复活了!

[biː; bi][maɪn][ðə; ði] [preɪz] !
Be **mine** **the** **praise** **!**
是 矿 这 称赞 !

赞美归我!

[baɪ][dʒoʊv] , [ðoʊ] , [haʊ] [maɪ] [left] [ɪr] [bɜːrn] !
By Jove , though , how my left ear burns !
经过 朱庇特 , 尽管 , 如何 我的 左边 耳朵 烧伤 !

天哪，我的左耳好痛啊！

[aɪ][toʊld] - [ɪm] [ðæt] [aɪ'd][duː][ðə; ði] [trɪk]
I told ' em that I'd do the trick
我 讲述 - 呃 那 ID 做 这 诡计

我告诉他们我会搞定。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] ['feɪkmənt] , [ðə; ði] [deθ] ['duːtiz] .
With my new fakement , the Death Duties .
和 我的 新的 欺瞒 , 这 死亡 职责 .

我用我的新骗局——死亡税——来掩盖真相。

[kʌm] , [mɪs] , [weɪk] [ʌp] !
Come , Miss , wake up !
来 , 错过 , 唤醒 向上 !

小姐，快醒醒！

[rɪ'vaɪv] , [dɪr] , [kwɪk] !
Revive , dear , quick !
复活 , 亲爱的 , 快的 !

亲爱的，快醒过来！

[juː; jʊ] ['sliːpɪst] [ʌv; əv] ['sliːpɪŋ] ['bjuːtiːz] !
You sleepiest of Sleeping Beauties !
你 最困倦的 的 睡眠 美女 !

你这群睡美人，真是太瞌睡了！

" [æt; ət][læst] [swiːt] ['slʌmbɝɪŋ] [treɪd] [ə'woʊk] ,
" At last sweet slumbering Trade awoke ,
" 在 最后的 甜的 沉睡 贸易 醒来 ,

“终于，沉睡已久的贸易苏醒了。”

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [hɜːr; hər][fɔːrm] ['ʌp'rɪrd] .
And on her couch her form upreared .
和 在 她 长椅 她 形式 竖立 .

她的身躯在沙发上缓缓抬起。

[ðə; ði] [prɪns] [smaɪld] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪnz] , [ænd; ənd] [spoʊk] .
The Prince smiled , rubbed his chins , and spoke .
这 王子 微笑 , 摩擦 他的 下巴 , 和 辐 .

王子微笑着，摸了摸下巴，开口说道。

" [ɑː] , ['wɪlsənz] ['prɑːfəsi] [ɪz] [kwɪrd] .
" Ah , Wilson's prophecy is queered .
" 啊 , 威尔逊的 预言 是 酷儿 .

“啊，威尔逊的预言很奇怪。”

[hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'vaɪv] ,
He swore that you would not revive ,
他 发誓 那 你 会 不是 复活 ,

他发誓你不会复活，

[ɪn][hɪz; ɪz] [kə'sændrə] - [laɪk] [rɪ'vjuː] ,
In his Cassandra - like Review ,
在 他的 卡桑德拉 - 喜欢 审查 ,

在他那如同卡桑德拉般的评论中，

[bʌt; bət][dəunt][sɪt] [jɔːnɪŋ] !
But don't sit yawning !
但 不 坐 打哈欠 !

但别打哈欠坐着！

[lʊk] [ə'laɪv] !
Look alive !
看 活 !

振作起来!

[ɔ:r][men] [wɪl] [swer] [aɪv] ['hʌmˌbʌgd] [ju:; jʊ] ! "
Or men will swear I've humbugged you ! "
或者 男人 将要 发誓 我已经 骗人的 你 ! "

否则男人们会发誓说我骗了你!

" [ɔ:l] [raɪt] ! " [sed] ['sli:pi] [treɪd] .
" All right ! " said sleepy Trade .
" 全部 正确的 ! " 说 困 贸易 .

"好的!"睡眼惺忪的特雷德说道。

" [bʌt; bət] [stɪl]
" But still
" 但 仍然

但是仍然

[maɪ][dʒɔɪnts] [fi:l] ['sʌmwʌt] [stɪf] [ɔ:r][soʊ] .
My joints feel somewhat stiff or so .
我的 关节 感觉 有些 僵硬的 或者 所以 .

我的关节感觉有点僵硬。

[seɪ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [pæst] [ðæt] ['aɪrɪʃ] [bɪl]
Say , have you passed that Irish Bill
说 , 有 你 通过了 那 爱尔兰 账单

话说，你们通过那项爱尔兰法案了吗?

[ju:; jʊ] [ski:md] — [haʊ] [lɔ:ŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə'goʊ] ?
You schemed — how long was it ago ?
你 策划 — 如何 长的 曾是 它 前 ?

你策划了这一切——那是多久以前的事了?

" [ðə; ði] ['tʃænslər] [səb'du:d] [ə; eɪ] [kɜ:rs] ,
" The Chancellor subdued a curse ,
" 这 校长 低沉的 一个 诅咒 ,

"总理压制住了咒骂，

[wɪtʃ] [skers] [wʊd] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
Which scarce would serve for a reply ,
哪个 稀少 会 服务 为了 一个 回复 ,

哪些稀缺信息可以作为回复?

[bʌt; bət] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wel] - [fɪld] [pɜ:rs] ,
But dallied with his well - filled purse ,
但 拖延 和 他的 出色地 - 已填 钱包 ,

但他却摆弄着自己鼓鼓囊囊的钱包，

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , [pʊt][ðə; ði]['kwestʃən][baɪ] .
And smiling , put the question by .
和 微笑 , 放 这 问题 经过 .

然后面带微笑地把问题抛了出去。

* [ɪn][ə; eɪ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [ˌedɪ'tɔ:riəl]['ɑ:rtɪk(ə)l] , ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [nu:] ['vɑ:ljəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪn'vɛstɚz]
*** In a pessimistic editorial article , opening the new volume of the Investor's**
* 在 一个 悲观 社论 文章 , 开幕 这 新的 体积 的 这 投资者的
[rɪ'vju:] .
Review .
审查 .

* 在《投资者评论》新一卷的开篇，一篇悲观的社论文章中。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['ɔːrdər] .
A **TALL** **ORDER** **.**
一个 高的 命令 .

一项艰巨的任务。

[" [ðə; ði] ['empərər] ['wɪljəm] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][grænd]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl]
[**"** **The** **Emperor** **William** **is** **to** **have** **the** **Grand** **Order** **of** **the** **Imperial**
[" 这 皇帝 威廉 是 到 有 这 盛大 命令 的 这 帝国
[krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] ([ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['gɑːrtər]) [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ,
Chrysanthemum **(** **the** **Japanese** **Garter** **)** **to** **add** **to** **his** **collection** **,**
菊花 (这 日本人 袜带) 到 添加 到 他的 收藏 ,

【"威廉皇帝将获颁日本菊花勋章（嘉德勋章）以丰富其收藏,】

- [ɪn][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz] ['rendərd] [baɪ]['dʒɜːrmən]['ɑːfəsərz][tuː; tə][ˌdʒæpə'niːz]['ɑːfəsərz][ɪn]
' **in** **recognition** **of** **the** **services** **rendered** **by** **German** **officers** **to** **Japanese** **officers** **in**
- 在 认出 的 这 服务 渲染 经过 德语 警官 到 日本人 警官 在
[in'strʌktɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['mɪlətəri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l] ['saɪəns] .
instructing **them** **in** **military** **and** **naval** **science** **.**
指导 他们 在 军队 和 海军 科学 .

"为了表彰德国军官为日本军官提供军事和海军科学指导所做出的贡献。"

- " — ['deɪli] ['krɑːnɪk(ə)l] .]
' **"** **—** **Daily** **Chronicle** **.** **]**
- " — 日常的 编年史 .]

——《每日纪事报》

[oʊ] , [ðə; ði] ['fɑːðərlænd] , [ðə; ði] ['hæpi] ['fɑːðərlænd] ,
Oh **,** **the** **Fatherland** **,** **the** **happy** **Fatherland** **,**
哦 , 这 祖国 , 这 快乐的 祖国 ,

哦，祖国，幸福的祖国!

[wɪð; wɪθ] [freʃ] ['hæpinəs] [wɪl] [hʌm] ,
With **fresh** **happiness** **will** **hum** **,**
和 新鲜的 幸福 将要 哼 ,

带着新鲜的快乐哼唱,

[wen] [ðer; ðər] ['empərər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['ɔːrdər] [wer]
When **their** **Emperor** **shall** **the** **Order** **wear**
什么时候 他们的 皇帝 将 这 命令 穿

当他们的皇帝将穿戴

[ʌv; əv][ðə; ði][dʒæp] [kraɪ] - [sæn] - [ðə; ði] - [mʌm] !
Of **the** **Jap** **Chry** **-** **san** **-** **the** **-** **mum** **!**
的 这 日本 克里 - 圣 - 这 - 妈妈 !

日本 Chry-san-the-mum!

['hiːz] " [ə; eɪ] ['deɪzi] " [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][dʌθ; dəθ] [noʊ] ;
He's **"** **a** **daisy** **"** **now** **,** **as** **the** **world** **doth** **know** **;**
他是 " 一个 雏菊 " 现在 , 作为 这 世界 确实 知道 ;

众所周知，他现在就像一朵雏菊;

[bʌt; bət] , [oʊ] ! [wəʊnt][hiː; hi][biː; bi] [θraɪs] ['hæpi] ,
But **,** **oh** **!** **won't** **he** **be** **thrice** **happy** **,**
但 , 哦 ! 惯于 他 是 三次 快乐的 ,

但是，哦！他岂不是会高兴得合不拢嘴吗?

[wen] [hiː; hi][spɔːrts][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['flaʊər]
When **he** **sports** **the** **badge** **of** **the** **Golden** **Flower**
什么时候 他 运动的 这 徽章 的 这 金的 花

当他佩戴金花会徽章时

[ʌv; əv][ðə; ði][kju:t][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] ?

Of	the	cute	and	grateful	Jappy	?
的	这	可爱的	和	感激的	贾皮	?

可爱又感恩的Jappy?

[ɪf] [dʒɑ:n] ['tʃaɪnəmən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒæp]

If	John	Chinaman	in	the	little	Jap
如果	约翰	中国人	在	这	小的	日本

如果约翰·中国人在小日本

[hæz; həz][moʊst] ['ʃʊrli] [kɔ:t] [ə; eɪ]['tɑ:rtər] ,

Has	most	surely	caught	a	Tartar	,
有	最多	一定	捕捉	一个	鞑靼	,

肯定抓到了一只鞑靼人，

[dʒæp] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][wɔ:r] - [ni:θ] [ðə; ði]['tju:tə n][stɑ:r] ,

Jap	learned	to	war	'	neath	the	Teuton	Star	,
日本	学习	到	战争	-	下方	这	条顿	星星	,

日本人是在条顿星旗的统治下学会打仗的。

[soʊ] [wɪl] [send][hɪm; ɪm][ðə; ði][dʒæp] " ['gɑ:rtər] .

So	will	send	him	the	Jap	"	Garter	.
所以	将要	发送	他	这	日本	"	袜带	.

所以我会给他寄日本"吊袜带"。

" [bʊl] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tɪps] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪlt] [hɪm; ɪm] [ʃɪps] ,

"	Bull	has	given	him	tips	,	and	has	built	him	ships	,
"	公牛	有	给定	他	尖端	,	和	有	建造	他	船舶	,

"公牛给了他一些建议，还为他建造了船只。"

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒæp][dəunt] [bædʒ] [dʒeɪ] . [bi:] .

But	the	Jap	don't	badge	J	.	B	.
但	这	日本	不	徽章	J	.	B	.

但日本人不会给JB贴标签

[noʊ] ! [pi:s] [ænd; ənd][wɔ:r] , [laɪk][moʊst] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

No	!	Peace	and	War	,	like	most	other	things	,
不	!	和平	和	战争	,	喜欢	最多	其他	事物	,

不！和平与战争，就像其他大多数事物一样，

[ɑ:r; ər] [naʊ] " [meɪd] [ɪn][dʒər] - [mɑ:] - [ˌɛn'waɪ] " !

Are	now	"	made	in	Ger	-	ma	-	ny	"	!
是	现在	"	制成	在	德国	-	玛	-	纽约	"	!

现在是"德国制造"!

" ['sentɪmənt] " [fɔ:r; fər][oʊld] - ['fæʃnd] [pleɪ] - ['goʊər] . — " [meɪ] [ðæt] [kən'faʊndɪd] - ['wʊmən]

"	Sentiment	"	for	Old	-	fashioned	Play	-	goers	.	—	"	May	that	confounded	'	Woman
"	情绪	"	为了	老的	-	造型	玩	-	去者	.	—	"	可能	那	令人困惑	-	女士

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæst] , - [hu:] [mənɑ:pəlɪsɪz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

with	a	Past	,	'	who	monopolises	the	Present	,
和	一个	过去的	,	-	WHO	垄断	这	展示	,

致老派戏剧观众的"情怀"——"愿那位沉迷于过去、垄断当下的'有往事的女人'，

[hæv; həv][noʊ]['fju:tʃər] !

have	no	Future	!
有	不	未来	!

没有未来!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

[ə; eɪ] ['wɪntɚz] [teɪl] .
A **WINTER'S** **TALE** **.**
一个 冬天的 故事 .

冬日奇缘。

[bə'nevələnt] ['pɜːrs(ə)n] (['rekəgnaɪz] [æn; ən][oʊld]['pɹoʊtəˌʒeɪ]) .
Benevolent **Person** **(** **recognising** **an** **old** **protégé** **)** **.**
仁慈 人 (识别 一个 老的 门徒) .

仁慈之人（认可一位老门徒）。

" ['rɔdʒəz] , [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] !
" **Rogers** **,** **I'm** **sorry** **to** **see** **you** **in** **this** **condition** **!**
" 罗杰斯 , 我是 对不起 到 看 你 在 这 状况 !

罗杰斯，很遗憾看到你现在这副样子！

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pledʒ] !
I **understood** **you** **had** **taken** **the** **Pledge** **!**
我 理解 你 有 已采取 这 保证 !

我听说你已经宣誓效忠了！

" ['rɔdʒəz] .
" **Rogers** **.**
" 罗杰斯 .

罗杰斯。

" [jʊə(r)] [ˌkju ju 'aɪ] - [riː] - , [sɜːr] .
" **You're** **qui** **'** **ri** **'** **,** **Sir** **.**
" 你是 qui - ri - , 先生 .

"您真奇怪，先生。"

['oʊnli][waɪ] - [siː] [ðə; ði] ['wɔtɚz] ['froʊz(ə)n] - [tiː][ðə; ði][meɪn] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [striːt] !
Only **y** **'** **see** **the** **Water's** **frozen** **'** **t** **the** **Main** **down** **our** **Street** **!**
仅有的 是 - 看 这 水的 冷冻 - t 这 主要的 向下 我们的 街道 !

只有你能看到我们这条街上的主干道都结冰了！

" [ðæt] ['preʃəs] ['dɑːŋki] !
" **THAT** **PRECIOUS** **DONKEY** **!**
" 那 宝贵的 驴 !

"那只可爱的驴子！

([æn; ən]['epɪsoʊd][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] . ['briːfles] , ['dʒuːniər] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['bærɪstər] - [æt; ət] -
(**An** **Episode** **in** **the** **Life** **of** **A** **.** **Briefless** **,** **Junior** **,** **Esq** **.** **,** **Barrister** **-** **at** **-**
(一个 插曲 在 这 生活 的 一个 . 简报 , 初级 , 先生 . , 律师 - 在 -
[lɔː] , [ɪn] [θriː] [pɑːrts] .)
Law **,** **in** **Three** **Parts** **.** **)**
法律 , 在 三 部分 .)

（A·布里夫莱斯先生（小）生平轶事，共三部分。）

[pɑːrt][aɪ] . — [ðə; ði]
Part **I** **.** **—** **The**
部分 我 . — 这

第一部分——

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] .
Coming **into** **Possession** **of** **the** **Donkey** **.**
未来 进入 拥有 的 这 驴 .

获得这头驴。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [maɪ] ['eksələnt] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][klɜːrk] , - , " [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [θriː] [taɪmz] ,

"	Yes	,	Sir	,	"	said	my	excellent	and	admirable	clerk	,	Portington	,	"	he	came	here	three	times	,
"	是的	,	先生	,	"	说	我的	出色的	和	令人钦佩的	职员	,	-	,	"	他	来了	这里	三	时代	,

“是的，先生，”我那优秀而令人钦佩的职员波廷顿说，“他来过这里三次。”

[ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] .

about	a	month	ago	.
关于	一个	月	前	.

大约一个月前。

[wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] , [soʊ] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][ɪn] .

We	thought	he	was	mad	,	so	would	not	let	him	in	.
我们	想法	他	曾是	疯狂的	,	所以	会	不是	让	他	在	.

我们以为他疯了，所以没让他进来。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd][taɪm][hiː; hi][left] [ðæt] ['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] ['letər] .

But	the	third	time	he	left	that	parcel	and	that	letter	.
但	这	第三	时间	他	左边	那	包裹	和	那	信	.

但他第三次留下了那个包裹和那封信。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][taɪd] [tə'geðər] ,

You	see	,	Sir	,	they	are	tied	together	,
你	看	,	先生	,	他们	是	系	一起	,

您看，先生，它们是绑在一起的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɑːm] [sker] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .

and	as	there	was	a	bomb	scare	on	at	the	time	,	we	did	not	touch	them	.
和	作为	那里	曾是	一个	炸弹	吓	在	在	这	时间	,	我们	做过	不是	触碰	他们	.

由于当时有炸弹威胁，我们没有碰它们。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ðem; ðəm] ['ɜːrliər] .

That's	how	it	comes	,	Sir	,	that	you	have	not	had	them	earlier	.
那就是	如何	它	来	,	先生	,	那	你	有	不是	有	他们	早些时候	.

先生，这就是为什么您之前没有得到它们的原因。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] .

"	I	must	confess	I	was	a	little	annoyed	.
"	我	必须	承认	我	曾是	一个	小的	恼怒	.

我必须承认，我当时有点恼火。

[aɪ] ['friːkwəntli] ['æbsənt][maɪ'self][frʌm; frəm] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wiːks] [tə'geðər] ,

I	frequently	absent	myself	from	Pump	-	Handle	Court	for	days	and	even	weeks	together	,
我	频繁地	缺席的	我	从	泵	-	处理	法庭	为了	天	和	甚至	周	一起	,

我经常一连几天甚至几周都不在泵把手苑。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ɪk'spekt][maɪ] ['klerɪkl] ([aɪ][juːz][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [ɪn][ɪts][nɑːn] - [ˌkliːzi'æstɪkl] [sens]) [ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə]['fɔːrwərd][maɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] .

and	then	I	expect	my	clerical	(	I	use	the	adjective	in	its	non	-	ecclesiastical	sense	)	representative	to	forward	my	correspondence	.
和	然后	我	预计	我的	文员	(	我	使用	这	形容词	在	它是	非	-	教会的	感觉	)	代表	到	向前	我的	一致	.

然后我希望我的教务人员（我在这里使用形容词时指的是非宗教意义上的教务人员）代表转发我的信件。

" [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [helpt] , - , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" It cannot be helped , Portington , " I replied ;
" 它 不能 是 帮助 , - , " 我 回复 ;

“没办法，波廷顿，”我回答道；

" [ɔːl][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][maɪ]['klaɪənts] .
" all I care for are the interests of my clients .
" 全部 我 关心 为了 是 这 兴趣 的 我的 客户 .

我只关心客户的利益。

[ɪf] [ðə; ði]['vɪzɪtər][wʌz; wəz][wʌn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
If the visitor was one anxious to lay his case before me ,
如果 这 游客 曾是 一 焦虑的 到 躺 他的 案件 前 我 ,

如果来访者急于向我陈述案情，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [trʌst] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['sʌfərd] [baɪ][maɪ] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['æbsəns] . "
I can only trust he has not suffered by my unpremeditated absence . "
我 能 仅有的 相信 他 有 不是 遭受 经过 我的 无预谋的 缺席 . "

我只能相信他没有因为我的突然缺席而受到伤害。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] .
" I do not think he will have to complain of that , Sir .
" 我 做 不是 思考 他 将要 有 到 抱怨 的 那 , 先生 .

“先生，我想他不会对此有任何抱怨的。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] , [wiː; wi][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] ;
And as to his case , we don't know whether it is one ;
和 作为 到 他的 案件 , 我们 不 知道 无论 它 是 一 ;

至于他的案件，我们不知道是否算得上是一起案件；

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][laɪk][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['pɑːrs(ə)l] , [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɔːf] . "
none of us like to touch the parcel , lest it should go off . "
没有任何 的 我们 喜欢 到 触碰 这 包裹 , 免得 它 应该 去 离开 . "

我们谁都不愿意碰那个包裹，怕它变质。

" [juː; jʊ] [miːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][get] [rɪ'pɔːrtɪd] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] , [wɪð; wɪθ]
" You mean with a report — it must get reported , " I suggested , with
" 你 意思是 和 一个 报告 — 它 必须 得到 据报道 , " 我 建议 , 和
[ə; eɪ] [smaɪl] .
a smile .
一个 微笑 .

“你是说要写报告——这件事必须报告出去，”我笑着建议道。

[aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frɑːlɪksəm] ['levəti][æt; ət] ['juːltaɪd] .
I allow myself a little frolicsome levity at Yuletide .
我 允许 我 一个 小的 嬉戏的 轻浮 在 圣诞节 .

圣诞节期间，我允许自己稍微放松一下，享受一下轻松愉快的时光。

" [wel] , [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , where is it ? "
" 出色地 , 在哪里 是 它 ? "

“那它在哪儿呢？”

" [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , [sɜːr] , " [ænd; ənd] - [led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][maɪ]['speʃ(ə)l] [ə'pɑːrtmənt] .
" In your room , Sir , " and Portington led the way to my special apartment .
" 在 你的 房间 , 先生 , " 和 - 引领 这 方式 到 我的 特别的 公寓 .

“先生，请到您的房间来。”波廷顿领着我来到我的专属公寓。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['tʃeɪmbər] ['tenənt] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] .
I found my chamber tenanted by a miscellaneous collection of articles .
我 成立 我的 房间 已出租 经过 一个 各种各样的 收藏 的 文章 .

我发现我的房间里堆满了各种各样的物品。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] [aɪ][duː][nɑːt][juːz][maɪ][ruːmz; rʊmz] ['veri] ['friːkwəntli] ,

Truth	to	tell	I	do	not	use	my	rooms	very	frequently	,
真相	到	告诉	我	做	不是	使用	我的	房间	非常	频繁地	,

说实话，我并不经常使用我的房间。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] [ə'mʌŋst] [maɪ][ˌsiː 'oʊ] -

and	consequently	it	has	become	a	sort	of	a	proverb	amongst	my	co	-
和	最后	它	有	变得	一个	种类	的	一个	谚语	在	我的	合作	-

['pɑːrsənər] [ɪn] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːrt] ,

parceners	in	Pump	-	Handle	Court	,
帕森斯	在	泵	-	处理	法庭	,

因此，这成了我在泵把手苑的合伙人之间流传的一种谚语。

- [prə'pəʊ][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmbərsəm] ['kærəktər] , " [wen] [ɪn] [daʊt] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

à	propos	of	anything	of	a	cumbersome	character	,	"	When	in	doubt	,	put	it	into
-	提案	的	任何事物	的	一个	笨重	特点	,	"	什么时候	在	怀疑	,	放	它	进入

- ['kʌbərd] .

Briefless's	cupboard	.
-	橱柜	.

对于任何笨重的东西，“如果拿不定主意，就把它放进无书柜里。”

" [nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] ['kʌbərd] ;

"	Not	that	I	really	occupy	a	cupboard	;
"	不是	那	我	真的	占据	一个	橱柜	;

“并不是说我真的住在壁橱里；

[maɪ] [ruːm] ([aɪ] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrd]) [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [kə'moʊdiəs] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

my	room	(	I	lay	the	emphasis	on	the	word	)	is	far	more	commodious	than	the
我的	房间	(	我	躺	这	强调	在	这	单词	)	是	远的	更多的	宽敞的	比	这

['lɑːrdʒɪst] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'septəklz] .

largest	specimen	of	those	receptacles	.
最大	标本	的	那些	容器	.

我的房间（我特意强调“房间”这个词）比那些容器中最大的一个还要宽敞得多。

['kɑːnsɪkwentli] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [kə'lektɪd] [tə'geðər] [ə; eɪ]

Consequently	,	I	was	not	altogether	surprised	to	find	collected	together	a
最后	,	我	曾是	不是	共	惊讶	到	寻找	集	一起	一个

['bændʒoʊ] - [keɪs] , [sʌm; səm]['kɜːrt(ə)n][rɑːdz] ,

banjo	-	case	,	some	curtain	rods	,
班卓琴	-	案件	,	一些	窗帘	杆	,

因此，我并不感到意外地发现这里摆放着一个班卓琴盒和一些窗帘杆。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [freɪmd] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] ['baɪsɪkl] .

a	number	of	framed	pictures	,	and	a	damaged	bicycle	.
一个	数字	的	框	图片	,	和	一个	损坏的	自行车	.

一些装裱好的照片，还有一辆损坏的自行车。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːblɔːŋ]['pɑːrs(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][taɪd]

In	the	centre	of	the	room	was	an	oblong	parcel	,	to	which	was	tied
在	这	中心	的	这	房间	曾是	一个	长方形	包裹	,	到	哪个	曾是	系

[æn; ən] ['envəloʊp] ,

an	envelope	,
一个	信封	,

房间中央放着一个长方形包裹，包裹上系着一个信封。

['daʊtləs] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] .

doubtless	containing	an	enclosure	.
毫无疑问	包含	一个	外壳	.

无疑包含一个封闭空间。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [slaɪt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] — [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [pʌmp] - ['hænd(ə)l]

With	some	slight	trepidation	—	I	had	no	wish	to	accompany	Pump	-	Handle
和	一些	轻微	忐忑不安	—	我	有	不	希望	到	陪伴	泵	-	处理

[kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] — [aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] ['letər] .

Court	to	the	skies	—	I	opened	the	letter	.
法庭	到	这	天空	—	我	打开	这	信	.

我怀着一丝忐忑——我并不想和泵把手庭院一起升天——打开了这封信。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

It	ran	as	follows	:	—
它	跑	作为	跟随	:	—

运行过程如下：—

" [tuː; tə][ə; eɪ] . ['briːfles] , ['dʒuːniər] , [ɛs'kwɑɪər] . — [dɪr] [ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [sɜːr] ,

"	To	A	.	Briefless	,	Junior	,	Esq	.	—	Dear	and	Honoured	Sir	,
"	到	一个	.	简报	,	初级	,	先生	.	—	亲爱的	和	荣幸	先生	,

致 A. Briefless, Junior 先生——尊敬的先生：

— [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌgʊd'wɪl] .

—	I	have	long	desired	to	show	you	some	token	of	goodwill	.
—	我	有	长的	想要的	到	展示	你	一些	令牌	的	善意	.

我一直很想向你表达一些善意。

[aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] [riːd] [jʊr; jər][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['liːg(ə)l]['peɪpər][ʌv; əv]

I	have	frequently	read	your	contributions	to	the	leading	legal	paper	of
我	有	频繁地	读	你的	贡献	到	这	领导	合法的	纸	的

[ðə; ði] [deɪ] ([aɪ][rɪ'fɜːr] ,

the	day	(	I	refer	,
这	天	(	我	参考	,

我经常阅读您为当时最重要的法律报纸（我指的是……）撰写的文章。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'riː]) ,

of	course	,	to	the	London	Charivari	)	,
的	课程	,	到	这	伦敦	查里瓦里	)	,

当然，也包括伦敦的滑稽剧团）。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [staɪl]

and	have	been	filled	with	admiration	at	the	clearness	of	your	style
和	有	到过	已填	和	钦佩	在	这	清晰度	的	你的	风格

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] [ðə; ði]['duːpleks]

and	the	depth	of	your	knowledge	of	what	may	be	termed	the	duplex
和	这	深度	的	你的	知识	的	什么	可能	是	称为	这	双拼别墅

['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

action	of	the	human	heart	.
行动	的	这	人类	心	.

我对你的文风清晰明了以及你对人类心脏双重运动的深刻理解深感钦佩。

[æz; əz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['empərər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][aɪ] [raɪt] [ə'nɑːnɪməsli] .

As	I	happen	to	be	Emperor	of	China	I	write	anonymously	.
作为	我	发生	到	是	皇帝	的	中国	我	写	匿名	.

因为我恰好是中国的皇帝，所以我匿名写作。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] .

I	have	been	ruined	by	law	and	the	lawyers	.
我	有	到过	毁坏	经过	法律	和	这	律师	.

我被法律和律师毁了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][ɔːr] [ə'poʊzd] [ˌem 'iː] .

You	have	never	represented	me	or	opposed	me	.
你	有	绝不	代表	我	或者	反对	我	.

你从未代表过我，也从未反对过我。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]

For	this	I	am	very	,	very	grateful	,	and	beg	you	to	accept	the
为了	这	我	是	非常	,	非常	感激的	,	和	求	你	到	接受	这

[ə'kʌmpənɪɪŋ] ['prez(ə)nt] .

accompanying	present	.
随同	展示	.

为此我万分感激，请您收下随信附赠的礼物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] — — [bʌt; bət] [hʌʃ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [əb'zɜːrvd] .

It	is	a	—	—	But	hush	,	we	are	observed	.
它	是	一个	—	—	但	嘘	,	我们	是	观察到	.

这是一个——但是嘘，我们正在被观察。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['dɑːkjumənt] [ə'brʌptli] ['tɜːmɪneɪtɪd] .

"	And	at	this	point	the	document	abruptly	terminated	.
"	和	在	这	观点	这	文档	突然	终止	.

"至此，文件戛然而止。"

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

I	read	the	letter	to	Portington	,	and	asked	his	opinion	upon	it	.
我	读	这	信	到	-	,	和	问	他的	观点	之上	它	.

我把这封信读给了波廷顿听，并询问了他的意见。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ə'brʌptli] [hiː; hi] " [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['raɪtər] [ə; eɪ]['luːnətɪk] . "

He	replied	abruptly	he	"	considered	the	writer	a	lunatic	.	"
他	回复	突然	他	"	经过考虑的	这	作家	一个	疯子	.	"

他断然回答说，他"认为这位作家是个疯子"。

" [wel] , [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][goʊ][kwaɪt][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] , " [aɪ] [əb'zɜːrvd] .

"	Well	,	no	,	I	do	not	think	we	can	go	quite	so	far	as	that	,	"	I	observed	.
"	出色地	,	不	,	我	做	不是	思考	我们	能	去	相当	所以	远的	作为	那	,	"	我	观察到	.

"嗯，不，我认为我们不能走到那一步，"我说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['tælənts] .

"	You	see	,	he	seems	to	have	some	appreciation	of	my	talents	.
"	你	看	,	他	似乎	到	有	一些	欣赏	的	我的	天赋	.

你看，他似乎很欣赏我的才能。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪk'sentrɪk] , [bʌt; bət][aɪ]['fænsi] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] .

He	may	be	a	trifle	eccentric	,	but	I	fancy	nothing	worse	.
他	可能	是	一个	琐事	偏心	,	但	我	想要	没有什么	更糟	.

他或许有点古怪，但我可不喜欢更糟糕的人。

" [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['sænəti][ʌv; əv][maɪ]['semi] - [ə'nɑːnɪməs] ([aɪ][juːz][ðə; ði]

"	Encouraged	by	this	belief	in	the	sanity	of	my	semi	-	anonymous	(	I	use	the
"	鼓励	经过	这	信仰	在	这	理智	的	我的	半	-	匿名的	(	我	使用	这

['epɪθet] [əd'vaɪzədli] ,

epithet	advisedly	,
别名	谨慎地	,

"受到这种对我的半匿名（我特意使用这个化名）朋友的理智的信念的鼓舞，

[æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]['empaɪər]

as	I	take	it	that	the	incidental	claim	to	the	throne	of	the	Celestial	Empire
作为	我	拿	它	那	这	偶然的	宣称	到	这	王座	的	这	天体	帝国

[wʌz; wəz][nɑːt]['ɜːdʒd] ['sɪriəsli]) [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

was	not	urged	seriously	)	correspondent	,
曾是	不是	敦促	严重地	)	通讯员	,

（我认为，对天朝皇位的附带性觊觎并未被认真对待）通讯员

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

I	opened	the	package	.
我	打开	这	包裹	.

我打开了包裹。

[ðə; ði] [braʊn] ['peɪpər] [ˌʌn'waʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː 'es] .

The	brown	paper	unwound	and	a	picture	was	revealed	to	us	.
这	棕色的	纸	解开	和	一个	图片	曾是	揭晓	到	我们	.

棕色的纸卷开了，一幅图画映入眼帘。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['peɪntɪd] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

It	had	evidently	been	painted	for	many	years	.
它	有	显然	到过	绘	为了	许多	年	.

这幅画显然已经画了很多年了。

[ðə; ði] [freɪm] ([wɪtʃ] , [ɪn] - [ə'pɪnjən] , [wʌz; wəz][ðə; ði][best]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	frame	(	which	,	in	Portington's	opinion	,	was	the	best	portion	of	the
这	框架	(	哪个	,	在	-	观点	,	曾是	这	最好的	部分	的	这

['strʌktʃər]) [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [oʊld] - ['fæʃnd] .

structure	)	was	distinctly	old	-	fashioned	.
结构	)	曾是	明显地	老的	-	造型	.

框架（在波廷顿看来，这是建筑中最好的部分）明显是老式的。

[ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [wʌz; wəz] ['taːniʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [aʊt][ʌv; əv] [rɪ'per] .

The	gilding	was	tarnished	and	the	woodwork	out	of	repair	.
这	镀金	曾是	失去光泽	和	这	木工	出去	的	维修	.

镀金层已经褪色，木工部分也破损不堪。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ?

"	What	is	the	subject	?
"	什么	是	这	主题	?

主题是什么?

" [aɪ] [æskt] , ['æftər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['mɪnɪts] - [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

"	I	asked	,	after	three	or	four	minutes	'	close	inspection	.
"	我	问	,	后	三	或者	四	分钟	-	关闭	检查	.

“我仔细检查了三四分钟后问道。”

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['eksələnt] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l][klɜːrk] ,

"	I	think	,	Sir	,	"	replied	my	excellent	and	admirable	clerk	,
"	我	思考	,	先生	,	"	回复	我的	出色的	和	令人钦佩的	职员	,

“我想，先生，”我那位优秀而令人钦佩的办事员回答道。

" [ðæt] [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːŋki] .

"	that	it's	something	to	do	with	a	donkey	.
"	那	它是	某物	到	做	和	一个	驴	.

“这跟驴有关。”

" - [wʌz; wəz] [raɪt] .

"	Portington	was	right	.
"	-	曾是	正确的	.

“波廷顿是对的。”

[ɑːn]['kloʊzər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [rɪ'viːld] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

On	closer	investigation	the	painting	revealed	itself	to	be	the	representation	of
在	更近	调查	这	绘画	揭晓	本身	到	是	这	表示	的

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

a	cottage	in	the	snow	,
一个	小屋	在	这	雪	,

仔细观察后发现，这幅画描绘的是雪中的一间小屋。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['vɪlɪdʒɝz] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ][hæf] - ['froʊz(ə)n][pɑːnd][ɪn][ðə; ði]

with	some	villagers	drawing	water	from	a	half	-	frozen	pond	in	the
和	一些	村民们	绘画	水	从	一个	一半	-	冷冻	池塘	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræðər] [ɪn'telɪdʒənt] ['dɑːŋki] ,

neighbourhood	of	a	rather	intelligent	donkey	,
邻里	的	一个	相当	聪明的	驴	,

一些村民正在一头相当聪明的驴子附近，从一个半结冰的池塘里打水。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] [wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] .

who	**was**	**watching**	**their**	**proceedings**	**with**	**languid**	**interest**	**.**
WHO	曾是	观看	他们的	诉讼程序	和	慵懒的	兴趣	.

他懒洋洋地旁观着他们的行动。

" ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɑːŋki] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [wʌn] . "

"	**Certainly**	**it**	**is**	**a**	**donkey**	**,**	**"**	**I**	**exclaimed**	**;**	**"**	**and**	**,**	**to**	**my**	**thinking**	**,**	**a**	**very**	**fine**	**one**	**.**	**"**
"	当然	它	是	一个	驴	,	"	我	惊呼	;	"	和	,	到	我的	思维	,	一个	非常	美好的	一	.	"

"这肯定是一头驴，"我惊呼道；"而且，依我看，还是一头非常漂亮的驴。"

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? " [æskt] - .

"	**What**	**shall**	**we**	**do**	**with**	**it**	**,**	**Sir**	**?**	**"**	**asked**	**Portington**	**.**
"	什么	将	我们	做	和	它	,	先生	?	"	问	-	.

"先生，我们该怎么处置它呢？"波廷顿问道。

" [ɪts] [noʊ] [gʊd] [hɪr] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌstmən] ?

"	**It's**	**no**	**good**	**here**	**;**	**shall**	**I**	**give**	**it**	**to**	**the**	**dustman**	**?**
"	它是	不	好的	这里	;	将	我	给	它	到	这	清洁工	?

"放在这里不好；要不我把它交给清洁工吧？"

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪf] [wiː; wi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

He	**would**	**take**	**it**	**away**	**if**	**we**	**asked**	**him**	**.**
他	会	拿	它	离开	如果	我们	问	他	.

如果我们开口，他会把它拿走。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['klerɪkl] ([aɪ][juːz][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [ɪn][ɪts][nɑːn] - [ˌɪkliːzi'æstɪkl] [sens]) [ˌreprɪ'zentətɪv] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ˌdʒɑːkjə'lærəti] .

"	**For**	**a**	**moment**	**I**	**thought**	**my**	**clerical**	**(**	**I**	**use**	**the**	**adjective**	**in**	**its**	**non**	**-**	**ecclesiastical**	**sense**	**)**	**representative**	**was**	**indulging**	**in**	**jocularity**	**.**
"	为了	一个	片刻	我	想法	我的	文员	(	我	使用	这	形容词	在	它是	非	-	教会的	感觉	)	代表	曾是	沉溺于	在	滑稽	.

"我一度以为我的神职人员代表（我在这里使用形容词时指的是非宗教意义上的神职人员）是在开玩笑。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['erər] .

I	**found**	**I**	**was**	**in**	**error**	**.**
我	成立	我	曾是	在	错误	.

我发现我错了。

- [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['sɪriəs] .

Portington	**was**	**absolutely**	**serious**	**.**
-	曾是	绝对地	严肃的	.

波廷顿是认真的。

" [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] [freɪmz] .

"	**You**	**evidently**	**do**	**not**	**know**	**the**	**value**	**of**	**some**	**of**	**these**	**old**	**frames**	**.**
"	你	显然	做	不是	知道	这	价值	的	一些	的	这些	老的	框架	.

"你显然不知道这些旧画框的价值。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['praɪvət] ['rezɪdəns] .

Of	**course**	**I**	**shall**	**take**	**the**	**picture**	**with**	**me**	**to**	**my**	**private**	**residence**	**.**
的	课程	我	将	拿	这	图片	和	我	到	我的	私人的	住宅	.

当然，我会把这张照片带回我的住所。

" [aɪ] ['kærid] [aʊt][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	**I**	**carried**	**out**	**my**	**intention**	**.**
"	我	携带	出去	我的	意图	.

我实现了我的意图。

[ðə; ði]['kænvəs] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] [ænd; ənd] [æk'sesəri] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [kən'veid]

The	canvas	presentment	of	the	donkey	and	accessories	was	carefully	conveyed
这	帆布	呈报	的	这	驴	和	配件	曾是	小心	传递

[ɪn][ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] [tuː; tə][ˌdʒʌ'stɪniən] ['gaːdnz] ,

in	a	four	-	wheeler	to	Justinian	Gardens	,
在	一个	四	-	惠勒	到	查士丁尼	花园	,

描绘驴子及其配件的帆布画被小心翼翼地用四轮车运送到查士丁尼花园。

[wer] [aɪ][hæv; həv] ['rentɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [haʊs] .

where	I	have	rented	for	some	years	a	very	pleasant	house	.
在哪里	我	有	租来的	为了	一些	年	一个	非常	令人愉快的	房子	.

我在那里租住了一栋非常舒适的房子，已经住了好几年了。

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæz; həz] ['ɑːnɝd] [ˌem 'iː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [neɪm] ,

The	lady	who	has	honoured	me	by	taking	my	name	,
这	女士	WHO	有	荣幸	我	经过	采取	我的	姓名	,

那位以我的名字命名的女士，给予了我莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [huːm] [ɪn][maɪ] [mɔːr] ['pleɪf(ə)l] ['hjuːmər] [aɪ] ['spɔːtivli] [tɜːrm][maɪ] " ['betər] ['sev(ə)n] - [eɪtθs]

and	whom	in	my	more	playful	humour	I	sportively	term	my	"	better	seven	-	eighths
和	谁	在	我的	更多的	顽皮的	幽默	我	体育精神	学期	我的	"	更好的	七	-	八分之一

, " [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .

,	"	received	me	.
,	"	已收到	我	.

而我戏称他为我的"更好的七分之八"，他接待了我。

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði]['mjuːzɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrz] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	I	hope	you	have	brought	the	music	from	the	Stores	,	"	said	the	lady	,
"	我	希望	你	有	带来	这	音乐	从	这	商店	,	"	说	这	女士	,

"我希望你已经从商店里带来了音乐，"那位女士说道。

['æftər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] .

after	our	first	greetings	.
后	我们的	第一的	问候	.

在我们初次问候之后。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['pækɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm][vɪk'tɔːriə] [striːt] ? "

"	I	suppose	that	package	came	from	Victoria	Street	?	"
"	我	认为	那	包裹	来了	从	维多利亚	街道	?	"

"我猜那个包裹是从维多利亚街寄来的吧？"

" [noʊ] , [maɪ] ['preʃəs] [wʌn] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;

"	No	,	my	precious	one	,	"	I	replied	;
"	不	,	我的	宝贵的	一	,	"	我	回复	;

"不，我的宝贝，"我回答道;

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [juːz][tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [də'mestɪk] ['sɜːrk(ə)l] .

I	sometimes	use	terms	of	endearment	to	the	members	of	my	domestic	circle	.
我	有时	使用	条款	的	爱称	到	这	成员	的	我的	国内的	圆圈	.

我有时会用亲昵的称呼来称呼我的家人。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['klaɪənt] . "

"	It	is	a	picture	given	to	me	by	a	grateful	client	.	"
"	它	是	一个	图片	给定	到	我	经过	一个	感激的	客户	.	"

"这是位心存感激的客户送给我的照片。"

" ['klaɪənt] !

"	Client	!
"	客户	!

"客户！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][wʌn] !

"	she	exclaimed	;	"	and	a	grateful	one	!
"	她	惊呼	;	"	和	一个	感激的	一	!

她惊呼道："而且是一位心存感激的人！"

[wʌt] [ə; eɪ][faɪnd] !

What	a	find	!
什么	一个	寻找	!

真是个意外的惊喜！

[bʌt; bət] [waɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] ?

But	why	bring	it	here	?
但	为什么	带来	它	这里	?

但为什么要把它带到这里来呢?

['hævnt] [wi:; wi] [ɔ:l'redi] [mɔ:r] ['pɪktʃərz] [ðæn; ðən][wi:; wi][wɑ:nt] ?

Haven't	we	already	more	pictures	than	we	want	?
还没有	我们	已经	更多的	图片	比	我们	想	?

我们难道还不够多吗?

[waɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðeəz; ðəz][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ʌv; əv]['ekstrə] [pleɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Why	at	this	moment	there's	half	-	a	-	dozen	of	extra	plates	from	the
为什么	在	这	片刻	有	一半	-	一个	-	打	的	额外的	盘子	从	这

['krɪsməs] ['nʌmbərz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [freɪmd] ,

Christmas	numbers	that	you	would	have	framed	,
圣诞节	数字	那	你	会	有	框	,

为什么现在还有六张额外的圣诞数字车牌，你可以把它们裱起来呢?

['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] . "

waiting	to	be	hung	.	"
等待	到	是	悬挂	.	"

等待被绞死。

" [bʌt; bət] [ðɪs] , [maɪ] [lʌv] , [ɪz][æn; ən][ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] ,

"	But	this	,	my	love	,	is	an	oil	-	painting	,
"	但	这	,	我的	爱	,	是	一个	油	-	绘画	,

"但是，亲爱的，这是一幅油画，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [dʒʌdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l][oʊld] - ['fæʃnd] [freɪm] .

with	what	I	judge	to	be	a	very	valuable	old	-	fashioned	frame	.
和	什么	我	法官	到	是	一个	非常	有价值的	老的	-	造型	框架	.

画框是我认为非常珍贵的老式画框。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] .

"	By	this	time	my	present	was	revealed	.
"	经过	这	时间	我的	展示	曾是	揭晓	.

这时，我的礼物才被揭晓。

" [waɪ] , [ɪts] ['oʊnli][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] !

"	Why	,	it's	only	the	picture	of	a	donkey	!
"	为什么	,	它是	仅有的	这	图片	的	一个	驴	!

"哎呀，那只是一张驴的图片而已！"

" [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['betər] ['sev(ə)n] - [eɪtθs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	exclaimed	my	better	seven	-	eighths	,	with	a	laugh	.
"	惊呼	我的	更好的	七	-	八分之一	,	和	一个	笑	.

"我的七分之八分之一的人笑着惊呼道。"

" [wi:; wi] ['ri:əli] [dəunt][wɑ:nt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ɔ:r] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ru:mz; rʊmz] . "

"	We	really	don't	want	that	sort	of	thing	in	the	hall	or	reception	rooms	.	"
"	我们	真的	不	想	那	种类	的	事物	在	这	大厅	或者	接待	房间	.	"

"我们真的不希望在大厅或接待室里出现那种东西。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] [faɪn] !
" But it is really very fine !
" 但 它 是 真的 非常 美好的 !

但它真的很好!

" [aɪ]['ɝːdʒd] .
" I urged .
" 我 敦促 .

我敦促道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɑːŋkiz] [ɪrz] .
" Look at the handling of that donkey's ears .
" 看 在 这 处理 的 那 驴的 耳朵 .

“看看那头驴的耳朵是怎么处理的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] , [tuː] , [ɪz] ['sɪmpli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] . "
And the frame , too , is simply magnificent . "
和 这 框架 , 也 , 是 简单地 壮丽 . "

而且，画框也简直太棒了。

" [aɪ][dəunt][soʊ] [mʌtʃ] [maɪnd][ðə; ði] [freɪm] .
" I don't so much mind the frame .
" 我 不 所以 很多 头脑 这 框架 .

“我不太在意画框。”

[wiː; wi] [maɪt] [teɪk] [aʊt][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][pʊt][ɪn] - [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bu'ləun] [boʊt] ,
We might take out the picture and put in ' The Arrival of the Boulogne Boat ,
我们 可能 拿 出去 这 图片 和 放 在 - 这 到达 的 这 布洛涅 船 ,

我们可以把这幅画取下来，换上《布洛涅号的到来》，

- [ðə; ði] ['krɪsməs] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['buːdwɑːr] , [ɪn][ɪts] [sted] .
' the Christmas supplement to the Young Lady's Boudoir , in its stead .
- 这 圣诞节 补充 到 这 年轻的 女士的 闺房 , 在 它是 坚定 .

取而代之的是《少女闺房》的圣诞特刊。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .
And yet it is just as likely as not to spoil it .
和 然而 它 是 只是 作为 可能 作为 不是 到 剧透 它 .

然而，这样做也很有可能会破坏它。

[noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [pʊt] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [freɪm] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] - [ruːm] . "
No , I think we had better put picture and frame in the box - room . "
不 , 我 思考 我们 有 更好的 放 图片 和 框架 在 这 盒子 - 房间 . "

不，我觉得我们最好把画和画框放在储物间里。

" [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] , " [aɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ; " [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l] ['pɪktʃər] .
" But my dear , " I remonstrated ; " this may be a very valuable picture .
" 但 我的 亲爱的 , " 我 抗议 ; " 这 可能 是 一个 非常 有价值的 图片 .

“但是亲爱的，”我劝道，“这可能是一幅非常有价值的画作。”

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːŋki] [ɪz][kwaɪt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] — — "
The head of the donkey is quite remarkable and — — "
这 头 的 这 驴 是 相当 卓越 和 — — "

驴头非常奇特，而且——”

" [naʊ] [duː][wiː; wi][wɑːnt] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['dɔŋkiz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ?
" Now do we want portraits of donkeys about the house ?
" 现在 做 我们 想 肖像 的 驴 关于 这 房子 ?

“现在我们想在房子里挂满驴的画像吗？”

[ðə; ði]['bɑːksruːm]
The boxroom
这 储物间

储物间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɔːr][ðə; ði] [dʌst] - [hoʊl][ɪz][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
or the dust - hole is the proper place for them . "
或者 这 灰尘 - 洞 是 这 恰当的 地方 为了 他们 . "

或者说，尘土坑才是它们最合适的归宿。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][maɪ][oʊn] ['laɪknəs] — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" I know you objected to my own likeness — you see the connection with the
" 我 知道 你 反对 到 我的 自己的 相似 — 你 看 这 联系 和 这
['dɑːŋki] , [dɪr] ?
donkey , dear ?
驴 , 亲爱的 ?

"我知道你反对我画自己的肖像——你明白这和驴子之间的联系吗，亲爱的？"

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] ['rɑðər] ['hjuːmərəs] [riˈmaːks] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['festɪv]
" I sometimes make rather humorous remarks during the continuance of the festive
" 我 有时 制作 相当 幽默 评论 期间 这 继续 的 这 节日
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

"在节日期间，我有时会说一些比较幽默的话。"

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] !
" Don't be silly !
" 不 是 愚蠢的 !

别傻了！

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] - [ruːm] .
But this hideous thing should really go into the box - room .
但 这 可怕 事物 应该 真的 去 进入 这 盒子 - 房间 .

但这件丑陋的东西真的应该被扔进储藏室。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] .
" And so it went .
" 和 所以 它 去 .

事情就是这样发生的。

[pər'hæps][ɑːn][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ə'keɪzn] [aɪ] [meɪ] [treɪs] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][maɪ]['greɪtf(ə)l]
Perhaps on a future occasion I may trace the further adventures of my grateful
也许 在 一个 未来 场合 我 可能 痕迹 这 更远 冒险 的 我的 感激的
['klaɪənts][gɪft] .
client's gift .
客户的 礼物 .

或许将来我会追溯一下我这位感激不尽的客户赠送的礼物的后续故事。

[ɪn][maɪ] [pʊr] ['dʒʌdʒmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .
In my poor judgment they are distinctly interesting and instructive .
在 我的 贫穷的 判断 他们 是 明显地 有趣的 和 有指导意义的 .

依我拙见，它们确实非常有趣且富有启发性。

[ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] .
A DREAM OF THE NEW WOMAN .
一个 梦 的 这 新的 女士 .

新女性之梦。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðə; ði] [duːm] [ðæt] [feɪt] [prə'naunsiz]
She dreamed the doom that Fate pronounces
她 梦见 这 厄运 那 命运 发音

她梦见了命运宣告的厄运。

[ə'genst] [ðə; ði]['wʊmən] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

Against	the	woman	ceased	to	be	,
反对	这	女士	停止	到	是	,

对那个女人的敌意不再存在，

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [hɜːr; hər][breɪn] [weid] [θriː] [mɔːr] ['aʊnsɪz] ,

She	dreamed	her	brain	weighed	three	more	ounces	,
她	梦见	她	脑	称重	三	更多的	盎司	,

她梦见自己的大脑重了三盎司。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv]['faɪnər]['kwɑːləti] .

And	was	of	finer	quality	.
和	曾是	的	更精细	质量	.

而且质量更好。

[hɜːr; hər]['aɪərn] [nəːvs] [ɔːl] [fɪr] [dɪ'raɪdid] ,

Her	iron	nerves	all	fear	derided	,
她	铁	神经	全部	害怕	嘲笑	,

她钢铁般的意志，无惧嘲笑。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [maʊs] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][rʌn] .

She	saw	a	mouse	,	but	did	not	run	.
她	锯	一个	老鼠	,	但	做过	不是	跑步	.

她看到了一只老鼠，但没有跑。

[wɪð; wɪθ] ['pɑːkəts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [prə'vaɪdɪd] ,

With	pockets	she	was	well	provided	,
和	口袋	她	曾是	出色地	假如	,

她口袋里的东西很充足。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['faɪər][ə; eɪ]['mæksɪm][gʌn] .

And	she	could	fire	a	Maxim	gun	.
和	她	可以	火	一个	格言	枪	.

她还会发射马克沁机枪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] [iːtʃ] ['fiːmeɪl] ['fɑːli] ,

She	had	abjured	each	female	folly	,
她	有	放弃	每个	女性	蠢事	,

她摒弃了所有女性的愚昧行为，

[haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] [dres] [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [wɔːr] ,

Hygienic	dress	she	always	wore	,
卫生	裙子	她	总是	穿着	,

她总是穿着干净卫生的衣服。

[wɪð; wɪθ][stɜːrn] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ['meləŋkɑːli]

With	stern	,	determined	melancholy
和	船尾	,	决定	忧郁

带着严肃、坚定的忧郁

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ʃiː; ʃi] ['pɒndəd] [ɔː(r)] .

The	universe	she	pondered	o'er	.
这	宇宙	她	沉思	超过	.

她沉思着宇宙。

[ʌv; əv][mæn][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði]['iːkwəl] ,

Of	man	in	all	respects	the	equal	,
的	男人	在	全部	尊重	这	平等的	,

凡人，各方面均平等，

[æt; ət][læst][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][hɜːrz] .

At	last	her	heart's	desire	was	hers	.
在	最后的	她	心脏的	欲望	曾是	她的	.

最终，她梦寐以求的事情实现了。

['oʊnli] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['siːkwəl] ,
Only , **like** **every** **other** **sequel** ,
仅有的 , 喜欢 每一个 其他 续集 ,

然而，就像其他所有续集一样，

[hɜːr; hər]['siːkwəl] [pruːvd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [pər'vɜːrs] .
Her **sequel** **proved** **a** **touch** **perverse** .
她 续集 已证实 一个 触碰 变态 .

她的续作显得有些变态。

[ʃiː; ʃi] [said] , " [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][fækts][ɪz] ['loʊdɪd] ,
She **sighed** , **"** **My** **mind** **with** **facts** **is** **loaded** ,
她 叹了口气 , " 我的 头脑 和 事实 是 已加载 ,

她叹了口气，“我的脑子里全是事实。”

[noʊ]['goʊldən]['vɪʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ri'teinz] .
No **golden** **vision** **it** **retains** .
不 金的 想象 它 保留 .

它不保留任何美好的愿景。

['iːv(ə)n][nɪr'vɑːnə][ɪz][ɪk'sploʊdɪd] ,
Even **Nirvana** **is** **exploded** ,
甚至 涅槃 是 爆炸了 ,

连涅槃也解体了，

[ænd; ənd] , [seɪv] [ðə; ði]['ætəm] , [nɔːt] [rɪ'meɪnz] !
And , **save** **the** **Atom** , **nought** **remains** !
和 , 节省 这 原子 , 零 遗迹 !

除了原子之外，一切都不复存在了！

" [iːtʃ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['prɪzəm]
" **Each** **ray** **of** **light** **a** **mental** **prism**
" 每个 射线 的 光 一个 精神的 棱镜

每一束光线都是一个精神棱镜

[mʌst; məst] [niːdz] [dɪ'tɜːrmɪn] [ænd; ənd] [ə'rest] .
Must **needs** **determine** **and** **arrest** .
必须 需求 决定 和 逮捕 .

必须确定并逮捕。

[maɪ][laɪf][ɪz][wʌn] [lɔːŋ] ['sɪlədʒɪzəm] ,
My **life** **is** **one** **long** **syllogism** ,
我的 生活 是 一 长的 三段论 ,

我的人生就是一个漫长的三段论，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌpærən'θetɪk] [dʒest] .
Without **a** **parenthetic** **jest** .
没有 一个 括号 笑话 .

没有括号里的玩笑。

" [aɪ] [huː] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [niːl] ['rɪvɪərɪŋ] ,
" **I** **who** **was** **wont** **to** **kneel** **revering** ,
" 我 WHO 曾是 惯于 到 下跪 崇敬 ,

我曾习惯于跪拜，

[ɪn]['mænli] ['ʃɪvəlri] [kən'faɪd] ,
In **manly** **chivalry** **confide** ,
在 男子气概 骑士精神 信任 ,

以男子汉的骑士精神倾诉，

[ˌeɪ 'em][ɔːl][ə'loʊn][maɪ]['ves(ə)l] ['stɪrɪŋ] —
Am **all** **alone** **my** **vessel** **steering** —
是 全部 独自的 我的 血管 转向 —

我独自一人掌舵——

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'sætɪsfaɪd] !
And **yet** **I** **am** **unsatisfied** **!**
和 然而 我 是 不满意 !

但我并不满意!

" [ðə; ði]['dʒɪndʒərbred][hæz; həz][lɔ:st] [ɪts] ['gɪldɪŋ]
" **The** **gingerbread** **has** **lost** **its** **gilding**
" 这 姜饼 有 丢失的 它是 镀金

姜饼上的金箔已经褪色了。

[ðæt] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] [ə'pɪrd] [sə'blaɪm] .
That **from** **afar** **appeared** **sublime** **.**
那 从 远方 出现 升华 .

从远处看，那景象令人叹为观止。

[aɪ][fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rnəti] [ˌeɪ 'em] ['bɪldɪŋ] —
I **for** **eternity** **am** **building** **—**
我 为了 永恒 是 建筑 —

我将永远建造——

- [twʌz] [nɑ:t] [ə'mɪs] [tu:; tə] [bɪld] [fɔ:r; fər][taɪm] !
' **Twas** **not** **amiss** **to** **build** **for** **time** **!**
- 那是 不是 错误 到 建造 为了 时间 !

未雨绸缪并没有错!

" [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ,
" **The** **pilgrimage** **was** **long** **and** **painful** **,**
" 这 朝圣 曾是 长的 和 痛苦 ,

朝圣之旅漫长而痛苦，

['tʃɪrləs] [ænd; ənd][koʊld][ðə; ði] [haɪts] [aɪ][wɪn] —
Cheerless **and** **cold** **the** **heights** **I** **win** **—**
冷冷清清 和 寒冷的 这 高度 我 赢 —

赢得的高峰，却显得凄凉而寒冷——

[ə'baʊt] [ˌem 'i:] [hæŋz] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['beɪnfl]
About **me** **hangs** **a** **shadow** **baneful**
关于 我 悬挂 一个 阴影 有害的

我周围笼罩着一层有害的阴影。

[ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['femənɪn] .
Of **that** **Eternal** **Feminine** **.**
的 那 永恒 女性 .

永恒的女性特质。

" [ə'læs] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [maɪ]['les(ə)n] !
" **Alas** **,** **I** **have** **not** **learned** **my** **lesson** **!**
" 唉 , 我 有 不是 学习 我的 课 !

唉，我还是没有吸取教训!

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ]['fræntɪk] , [mæd] [dɪ'sper] .
I **feel** **a** **frantic** **,** **mad** **despair** **.**
我 感觉 一个 疯狂的 , 疯狂的 绝望 .

我感到一种疯狂的绝望。

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə][pʊt][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [dres] [ɑ:n] ,
I'd **like** **to** **put** **an** **evening** **dress** **on** **,**
ID 喜欢 到 放 一个 晚上 裙子 在 ,

我想穿晚礼服。

[ænd; ənd] ['meni] ['roʊziz][ɪn][maɪ] [her] !
And **many** **roses** **in** **my** **hair** **!**
和 许多 玫瑰 在 我的 头发 !

我的头发上戴着好多玫瑰花!

" [maɪ] [hɑːrt] [dɪˈzaɪɝz][ðə; ði][oʊld][rəuˈmænsiz] ,
" My heart desires the old romances ,
" 我的 心 欲望 这 老的 浪漫故事 ,

“我心中怀念古老的浪漫故事，

[ðə; ði] ['fɪkʃənz] [dɪr] [ɔːl][fækts] [ə'bʌv] ,
The fictions dear all facts above ,
这 虚构 亲爱的 全部 事实 多于 ,

以上所有事实均与虚构有关。

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði]['aɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] ,
The flowers , the ices , and the dances ,
这 花朵 , 这 冰 , 和 这 舞蹈 ,

鲜花、冰淇淋和舞蹈，

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [juːθ] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] — [lʌv] .
The days of youth , the days of — Love .
这 天 的 青年 , 这 天 的 — 爱 .

青春的岁月，爱情的岁月。

" [ðæt] ['gɪdi] [wɜːrl] , [ðæt] ['sensləs] ['splendər] ,
" That giddy whirl , that senseless splendour ,
" 那 头晕 旋转 , 那 无意义的 辉煌 ,

“那令人眩晕的旋转，那无意义的辉煌，

[wʌz; wəz] [dɪr] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːrd] ,
Was dear , although I said it bored ,
曾是 亲爱的 , 虽然 我 说 它 无聊的 ,

虽然我说它很无聊，但它很可爱。

[ægˈnɑːstɪsɪzəm][aɪˈd] [səˈrendər]
Agnosticism I'd surrender
不可知论 ID 投降

我会放弃不可知论。

[wʌns] , [wʌns] [ə'gen] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔrd] !
Once , once again , to be adored !
一次 , 一次 再次 , 到 是 受人喜爱 !

再一次，再一次，被人喜爱！

" [aɪ] [wɪʃt] [maɪ][breɪn][hæd; həd] [θriː] [mɔːr] ['aʊnsɪz] ,
" I wished my brain had three more ounces ,
" 我 希望 我的 脑 有 三 更多的 盎司 ,

“我真希望我的大脑能再多装三盎司。”

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][aɪ] ['bɑːrtɝd] ['hæpinəs] ;
For them I bartered happiness ;
为了 他们 我 以物易物 幸福 ;

我用幸福换取了他们的幸福；

[maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] [nuː] [reɪˈʒiːm] [diˈnaunsiz] ,
My heart the new regime denounces ,
我的 心 这 新的 政权 谴责 ,

我的心谴责新政权，

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θriː] ['aʊnsɪz] [les] !
I wish it had three ounces less !
我 希望 它 有 三 盎司 较少的 !

我希望它少三盎司！

" [ʃiː; ʃi] [woʊk] .
" She woke .
" 她 觉醒 .

她醒了。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sens] [pə'veɪdid]
A **subtle** **sense** **pervaded**
一个 微妙的 感觉 弥漫

一种微妙的感觉弥漫开来

[hɜ:r; hər][maɪnd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sʌmwʌn] [greɪt] ;
Her **mind** **of** **being** **someone** **great** **;**
她 头脑 的 存在 某人 伟大的 ;

她渴望成为伟大的人;

[bʌt; bət] ['veri] ['spi:dəli] [ˌaɪ 'ti:]['feɪdɪd] ,
But **very** **speedily** **it** **faded** **,**
但 非常 迅速地 它 褪色 ,

但它很快就消失了。

[hɜ:r; hər][breɪn] [ri:'geɪnd] [ɪts]['nɔ:rm(ə)l] [steɪt] .
Her **brain** **regained** **its** **normal** **state** **.**
她 脑 恢复 它是 普通的 状态 .

她的大脑恢复了正常状态。

[ʃi:; ʃi] [sed] : " [aɪ'd] [bi:t] [ðem; ðəm][ɔ:l][æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ]
She **said** **:** **"** **I'd** **beat** **them** **all** **at** **college**
她 说 : " ID 打 他们 全部 在 大学

她说："我在大学里能打败他们所有人。"

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðoʊz] ['aʊnsɪz] [bæk] ;
If **I** **could** **have** **those** **ounces** **back** **;**
如果 我 可以 有 那些 盎司 后退 ;

如果我能把那些盎司还回来就好了;

['oʊnli] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][laɪk][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ]
Only **—** **I** **should** **not** **like** **my** **knowledge**
仅有的 — 我 应该 不是 喜欢 我的 知识

只是——我不应该喜欢我的知识

[tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ['kɬɛvəˌɹɜ˞] [ðæn; ðən] — [dʒæk] !
To **make** **me** **cleverer** **than** **—** **Jack** **!**
到 制作 我 更聪明 比 — 杰克 !

让我比——杰克更聪明!

" [mɑ:rk] ['tæpli] [.redi'vaivəs] .
" **MARK** **TAPLEY** **REDIVIVUS** **.**
" 标记 塔普利 重生 .

"MARK TAPLEY REDIVUS。

" [tʃeɪtʃ] - [tʃeɪtʃ] - [keɪ] - [keɪ] - - - [en] - [en] - [naɪs][es] - [es] - [es] - ['si:znəbl] ['weðər] [ðɪs] , [meit]
" **Ch** **-** **ch** **-** **k** **-** **k** **-** **kkkkk** **-** **n** **-** **n** **-** **nice** **S** **-** **s** **-** **s** **-** **seasonable** **Weather** **this** **,** **Mate**
" ch - ch - k - k - - - n - n - 好的 S - s - s - 及时 天气 这 , 伴侣
— [keɪ] - [keɪ] - [ˌkeɪ keɪ 'keɪ] !
— **k** **-** **k** **-** **kkk** **!**
— k - k - 哈哈 !

"Ch-ch-kk-kkkkk-nn-nice Sss-seasonable 天气真好，伙计——kk-kkk!

" [fɔ:rs] .
" **ODYLLIC** **FORCE** **.**
" 奥德利克 力量 .

"Odyllic Force。"

(['vi:deɪ] " ['deɪli] ['græfɪk] " ['pæsɪm] .)
(**Vide** **"** **Daily** **Graphic** **"** **passim** **.** **)**
(视频 " 日常的 形象的 " 通篇 .)

（参见《每日画报》全文。）

[fɔːrs] !
Odyllic Force !
奥德利克 力量 !

奥德利克之力!

[oʊ] ['mɪstɪk] ['paʊər] [dɪ'vaɪn] !
O mystic power divine !
哦 神秘 力量 神圣的 !

哦，神圣的神秘力量!

[oʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [mə'dʒɪʃənz] [maɪt] ! — [ʌv; əv] [kɔːrs]
O greater than magician's might ! — of course
哦 更大的 比 魔术师的 可能 ! — 的 课程

哦，比魔法师的力量还要强大！——当然

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [gɪft][ʌv; əv][maɪn] ,
You know the virtues of this gift of mine ,
你 知道 这 美德 的 这 礼物 的 矿 ,

你知道我这份礼物的优点，

[fɔːrs] !
Odyllic Force !
奥德利克 力量 !

奥德利克之力!

[aɪ][kæn; kən] [kə'mænd] [ðə; ði]['væsti] [diːp] .
I can command the vasty deep .
我 能 命令 这 广阔 深的 .

我可以掌控浩瀚的深海。

[aɪ] [seɪ]
I say
我 说

我说

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [stɔːrm] — " [biː; bi] [stɪl] !
Unto the elemental storm — " Be still !
到 这 元素 风暴 — " 是 仍然 !

对元素风暴——"安静!

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wɪl] [nɑːt] [ə'beɪ] ,
" It may be that the sea will not obey ,
" 它 可能 是 那 这 海 将要 不是 服从 ,

或许大海不会听从指挥，

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
But what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jiː; ji] [meɪ] ,
Deny it if ye may ,
否定 它 如果 是的 可能 ,

如果可以，就否认吧。

[stɪl] [aɪ] [kə'mænd] ; [stɪl] , [stɪl] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
Still I command ; still , still by night and day
仍然 我 命令 ; 仍然 , 仍然 经过 夜晚 和 天

我依然发号施令；依然，依然，日夜不停。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][skɔːrn] , [aɪ]['eksərsaɪz][maɪ] [wɪl]
Despite all scorn , I exercise my will
尽管 全部 轻蔑 , 我 锻炼 我的 将要

尽管饱受嘲讽，我依然行使我的意志。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['trʌbld] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪn]

And	on	the	troubled	surface	of	the	main
和	在	这	麻烦	表面	的	这	主要的

在主干道动荡的表面上

[freʃ] [frʌm; frəm][maɪ][soʊl] , [freʃ] [frʌm; frəm][ɪts]['lɪmpɪd] [sɔːrs] ,

Fresh	from	my	soul	,	fresh	from	its	limpid	source	,
新鲜的	从	我的	灵魂	,	新鲜的	从	它是	清澈的	来源	,

源自我的灵魂深处，源自它清澈的源泉，

[aɪ] [pɔːr] [maɪ]['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] — [aɪ][reɪn]

I	pour	my	subtle	influence	—	I	rain
我	倒	我的	微妙的	影响	—	我	雨

我倾注我微妙的影响——我降雨

[fɔːrs] .

Odyllic	Force	.
奥德利克	力量	.

奥德利克之力。

[aɪ] [seɪ] ['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ði] ['weðər] — " [biː; bi] [ðaʊ] [faɪn] !

I	say	unto	the	weather	—	"	Be	thou	fine	!
我	说	到	这	天气	—	"	是	你	美好的	!

我对天气说——“你一定要晴朗！”

" [ænd; ənd] ['streɪt,weɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][faʊl] , - [tɪz] [fer] .

"	And	straightway	,	if	it	be	not	foul	,	'	tis	fair	.
"	和	立刻	,	如果	它	是	不是	犯规	,	-	的	公平的	.

“只要不违法，那就是公平的。”

[neɪ] , [æt; ət][maɪ][wɜːrd][ðə; ði]['veri] [sʌn] [wɪl] [ʃaɪn]

Nay	,	at	my	word	the	very	sun	will	shine
不	,	在	我的	单词	这	非常	太阳	将要	闪耀

不，我发誓，连太阳都会照耀大地。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['hæpli] [tʃæns] [noʊ] [klaʊdz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] .

If	it	should	haply	chance	no	clouds	are	there	.
如果	它	应该	或许	机会	不	云	是	那里	.

如果碰巧没有云的话。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][nɑːt][fɔːl] [bɪ'loʊ]

And	should	the	temperature	not	fall	below
和	应该	这	温度	不是	落下	以下

如果温度没有低于

[ðə; ði] ['friːzɪŋ] [pɔɪnt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst]

The	freezing	point	,	until	the	twenty	-	first
这	冷冻	观点	,	直到	这	二十	-	第一的

冰点，直到二十一世纪

[frɔːst][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] ,

Frost	shall	be	all	unknown	,	and	ice	and	snow	,
霜	将	是	全部	未知	,	和	冰	和	雪	,

霜冻将完全未知，冰雪也将如此。

[ænd; ənd] ['plʌmərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tæps][ʃæl; ʃəl] ['friːli] [floʊ] ,

And	plumbers	;	and	the	taps	shall	freely	flow	,
和	水管工	;	和	这	水龙头	将	自由	流动	,

还有水管工；水龙头将畅通无阻。

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['ledn] [paɪps] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ʃoʊ]

Nor	shall	the	leaden	pipes	presume	to	show
也不	将	这	铅灰色	管道	怙	到	展示

铅管也不敢妄自展示

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][bɜːrst] .

The	shadow	of	a	tendency	to	burst	.
这	阴影	的	一个	趋势	到	爆裂	.

即将爆发的阴影。

[neɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [biː; bi][nɑːt] ['sʌmwʌt] [koʊld]

Nay	,	if	the	weather	be	not	somewhat	cold
不	, 如果	这	天气	是	不是	有些	寒冷的	

不，如果天气不是有点冷的话。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɔːrm] .

It	shall	be	warm	.
它	将	是	温暖的	.

天气会很暖和。

[ðə; ði] ['bʌdɪŋ] ['dʒɛmz][ʌv; əv][goʊld] ,

The	budding	gems	of	gold	,
这	萌芽	宝石	的	金子	,

含苞待放的金子，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ə'pɪr] , [wiː; wi] ['ʃɔːrtli] [meɪ] [bɪ'hoʊld] ,

Should	they	appear	,	we	shortly	may	behold	,
应该	他们	出现	,	我们	不久	可能	看哪	,

如果他们出现，我们或许很快就能见到他们。

['flæʃɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['prɪkəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrs] .

Flashing	amid	the	prickles	of	the	gorse	.
闪烁	之中	这	刺	的	这	金雀花	.

在金雀花丛的尖刺间闪现。

[soʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [biːst] , [ænd; ənd] ['flaʊər]

So	for	the	good	of	man	,	and	beast	,	and	flower
所以	为了	这	好的	的	男人	,	和	兽	,	和	花

所以，为了人类、动物和花朵的福祉。

[aɪ]['dɪlɪdʒəntli][juːz][maɪ]['mɪstɪk] ['paʊər] ,

I	diligently	use	my	mystic	power	,
我	勤勉地	使用	我的	神秘	力量	,

我勤勉地运用我的神秘力量，

[ænd; ənd]['evər]['eksərsaɪz][frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər] ;

And	ever	exercise	from	hour	to	hour	;
和	曾经	锻炼	从	小时	到	小时	;

而且要时时刻刻都保持锻炼；

[fɔːrs] .

Odyllic	Force	.
奥德利克	力量	.

奥德利克之力。

[ðʌs] [duː][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ə'beɪ][maɪ][kɔːl] .

Thus	do	the	elements	obey	my	call	.
因此	做	这	元素	服从	我的	称呼	.

因此，万物都听从了我的召唤。

[ðʌs] [duː][aɪ] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['siːznz] - [kɔːrs]

Thus	do	I	influence	the	Seasons	'	course
因此	做	我	影响	这	季节	-	课程

因此，我影响着四季的更迭。

[ðʌs] [duː][aɪ]['eksərsaɪz][fɔːr; fər] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

Thus	do	I	exercise	for	great	and	small	,
因此	做	我	锻炼	为了	伟大的	和	小的	,

我如此锻炼，无论大小事。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði][lɔːrd] , [ðə; ði] ['begər] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

The	king	,	the	lord	,	the	beggar	,	one	and	all	,
这	国王	,	这	主	,	这	乞丐	,	一	和	全部	,

国王、领主、乞丐，所有人，

[fɔːrs] .

Odyllic	Force	.
奥德利克	力量	.

奥德利克之力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['lɪli] ([frʌm; frəm] ['devənʃə] , [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [skɑːtʃ] ['kʌz(ə)n]['mɑːrdʒi][ɪn][ˌes 'tiː] .

Lily	(	from	Devonshire	,	on	a	visit	to	her	Scotch	Cousin	Margy	in	St	.
百合	(	从	德文郡	,	在	一个	访问	到	她	苏格兰威士忌	表哥	玛吉	在	英石	.

['ændruːz] , [en] . [biː] .) .

Andrews	,	N	.	B	.	)	.
安德鲁斯	,	N	.	B	.	)	.

莉莉（来自德文郡，正在新不伦瑞克省圣安德鲁斯探望她的苏格兰表妹玛吉）。

" [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] , ['mɑːrdʒi] !

"	What	a	strange	thing	Fashion	is	,	Margy	!
"	什么	一个	奇怪的	事物	时尚	是	,	玛吉	!

"时尚真是个奇怪的东西，玛吉！"

['fænsi] [ə; eɪ] [geɪm] [laɪk] [gɑːlf] [riːtʃɪŋ] [ʌp][æz; əz][fɑːr] [nɔːrθ] [æz; əz] [ðɪs] ! "

Fancy	a	Game	like	Golf	reaching	up	as	far	North	as	this	!	"
想要	一个	游戏	喜欢	高尔夫球	到达	向上	作为	远的	北	作为	这	!	"

想象一下，像高尔夫这样的运动竟然能延伸到这么北的地方！

" [huː] [sed] — - [ə'trɔsitiz] - ?

"	WHO	SAID	—	'	ATROCITIES	'	?
"	WHO	说	—	-	暴行	-	?

谁说的——"暴行"?

" [ɔːr] , " [ðeəz; ðəz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][oʊld][dɔːg] [jet] .

"	Or	,	"	There's	Life	in	the	Old	Dog	Yet	.
"	或者	,	"	有	生活	在	这	老的	狗	然而	.

或者，"老狗还有生命力。"

" [" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [feɪt] , [maɪ] ['fɔːrtʃən] , [ə'baʊt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	[	"	It	was	my	fate	,	my	fortune	,	about	,	I	think	,
"	[	"	它	曾是	我的	命运	,	我的	财富	,	关于	,	我	思考	,

"我想，这大概就是我的命运，我的财富吧。"

[ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['ʌðər] ['autreɪdʒz] ,

eighteen	years	ago	to	take	an	active	part	with	regard	to	other	outrages	,
十八	年	前	到	拿	一个	积极的	部分	和	看待	到	其他	暴行	,

十八年前，他积极参与了其他一些令人发指的事件。

[wɪtʃ] [fɜːrst] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['ruːmər] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]['æftərwərdz] [wel] ['verɪfaɪd] ,

which	first	came	up	in	the	shape	of	rumour	,	but	were	afterwards	well	verified	,
哪个	第一的	来了	向上	在	这	形状	的	谣言	,	但	是	然后	出色地	已验证	,

[ɪn] [bʌl'geriə] . . . .

in	Bulgaria	.	.	.	.
在	保加利亚	.	.	.	.

最初只是传闻，但后来在保加利亚得到了充分证实.....

[oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Old **as** **I** **am** **,**
老的 作为 我 是 ,

虽然我年纪大了，

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['dedənd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['mætərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l]
my **feelings** **have** **not** **been** **deadened** **in** **regard** **to** **matters** **of** **such** **a** **dreadful**
我的 情怀 有 不是 到过 麻木 在 看待 到 事情 的 这样的 一个 可怕
[dɪ'skrɪpʃn] .
description **.**
描述 .

对于如此可怕的事情，我的感受并没有麻木。

" — ['mɪstər] .
" **—** **Mr** **.**
" — 先生 .

“-先生。

['glæd,stoʊnz] ['bɜːrθdeɪ] [spiːtʃ] [æt; ət] ['hɑːrdən] , [dɪ'sembər] - , - , [ɑːn][ðə; ði] [ə'ledʒd]
Gladstone's **Birthday** **Speech** **at** **Hawarden** **,** **December** **29** **,** **1894** **,** **on** **the** **alleged**
格拉德斯通的 生日 演讲 在 哈沃登 , 十二月 - , - , 在 这 据称
[ɑːr'miːniən] [ə'trɔsitiz] .]
Armenian **Atrocities** **.** **]**
亚美尼亚 暴行 .]

格莱斯顿1894年12月29日在霍沃登发表的生日演讲，谈及所谓的亚美尼亚暴行。

[rɪ'taɪərmənt] ?
Retirement **?**
退休 ?

退休?

[oʊ] , ['rʌbɪʃ] !
Oh **,** **rubbish** **!**
哦 , 垃圾 !

哦，真是胡说!

[taɪks] ['kɜːrɪʃ] [ɔːr] ['kʌbɪʃ]
Tykes **currish** **or** **cubbish**
小家伙们 咖喱 或者 小隔间

Tykes currish 或 cubbish

[meɪ] [kɜːrl] [ʌp] [ɪn] ['kɛnəlz] , [ɔːr] [snʌg] [ʌp] [ɪn] [strɔː] ,
May **curl** **up** **in** **kennels** **,** **or** **snug** **up** **in** **straw** **,**
可能 卷曲 向上 在 犬舍 , 或者 舒适 向上 在 稻草 ,

可能会蜷缩在狗窝里，或者依偎在稻草堆里。

[bʌt; bət][dɔːgz][ʌv; əv] [raɪt] ['met(ə)l][tuː; tə][rest] [wɪl] [nɑːt]['set(ə)l] ,
But **dogs** **of** **right** **mettle** **to** **rest** **will** **not** **settle** **,**
但 狗 的 正确的 气概 到 休息 将要 不是 定居 ,

但真正有休息能力的狗是不会安静下来的。

[waɪl] [saɪts] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] [snæps][ɪn][ðə; ði][dʒɔː] .
While **sight's** **in** **the** **eye** **,** **and** **while** **snap's** **in** **the** **jaw** **.**
尽管 视线 在 这 眼睛 , 和 尽管 快照 在 这 颚 .

视力在于眼睛，而爆发力在于下颚。

[ə; eɪ][bed][ɪn][ə; eɪ]['bæskɪt] ?
A **bed** **in** **a** **basket** **?**
一个 床 在 一个 篮子 ?

篮子里的床?

[mɪr] ['mʌŋgrəl] [meɪ] [æsk][ˌaɪ 'tiː] .
Mere mongrels may ask it .
仅仅 杂种狗 可能 问 它 .

只有杂种狗才会问这个问题。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ?
A couch and a cushion ?
一个 长椅 和 一个 软垫 ?

一张沙发和一个靠垫?

[ðeə(r)] [læp] - [dɔːg] [di'laits] .
They're lap - dog delights .
它们是 膝 - 狗 美味 .

它们是宠物犬的最爱。

[bʌt; bət] [plʌk] [ænd; ənd] [truː] ['briːdɪŋ] , [sʌtʃ] ['kʌmfəts] [ˌʌn'hidɪŋ] ,
But pluck and true breeding , such comforts unheeding ,
但 采摘 和 真的 选育 , 这样的 舒适 不理会 ,

但凭借勇气和纯正的血统，对这些舒适条件不屑一顾。

['dezərt] [læps][ænd; ənd] [hɑːrθ] - [rʌgz] [fɔːr; fər] ['frɔlɪks] [ænd; ənd] [faɪts] .
Desert laps and hearth - rugs for frolics and fights .
沙漠 圈数 和 炉 - 地毯 为了 嬉戏 和 战斗 .

沙漠中的嬉戏和炉边的地毯，是玩耍和打闹的场所。

[rɪ'taɪərd] !
Retired !
退休 !

退休了!

[haʊ] [ræts]['tʃɔːrt(ə)l] !
How rats chortle !
如何 老鼠 咯咯笑 !

老鼠们咯咯地笑!

[laɪk] " ['ræb] " [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l]
Like " Rab " the immortal
喜欢 " 拉布 " 这 不朽

就像不朽的"拉布"

[ðɪs] [dɔːg] [skɔːnz] [dʌl] [rest] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] " [rʌf] [ɑːn][ræts] .
This dog scorns dull rest , and is still " rough on rats .
这 狗 蔑视 乏味的 休息 , 和 是 仍然 " 粗糙的 在 老鼠 .

这只狗不屑于沉闷的休息，而且仍然"对付老鼠很狠"。

" [æz; əz] ['ɔːlweɪz] [di'laitɪŋ] [ɪn] " ['plenti] [oʊ] - - ,
" As always delighting in " plenty o ' fechting ,
" 作为 总是 令人愉悦 在 " 很多 o - - ,

"一如既往地乐于进行大量的战斗，

" [hiː; hi] [priks] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] " [es] - [es] - [skæts] !
" He pricks up his ears at a whisper of " s - s - scats !
" 他 刺痛 向上 他的 耳朵 在 一个 耳语 的 " s - s - 粪便 !

"听到'嘶嘶'的低语，他竖起了耳朵!

" [ə'slʌmbər] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] ?
" Aslumber and dreaming ?
" 睡眠 和 做梦 ?

"睡眠和做梦？"

[oʊ] , [ðæt] [ɪz] [mɪr] ['siːmɪŋ] ,
Oh , that is mere seeming ,
哦 , 那 是 仅仅 似乎 ,

哦，那只是表象而已。

[kɜːrld] [ʌp] [teɪl] [tuː; tə] ['mʌzl] [ɪn] ['koʊziɪst] [sɔːrt] .

Curled	**up**	**tail**	**to**	**muzzle**	**in**	**cosiest**	**sort**	**.**
卷曲	向上	尾巴	到	枪口	在	最舒适的	种类	.

蜷缩着尾巴贴着嘴巴，姿势最舒服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[hɪz; ɪz] [her] [ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['brɪs(ə)l][æt; ət] ['wɪspər] [ɔːr] ['wɪs(ə)l]
His **hairs** **are** **a** **-** **bristle** **at** **whisper** **or** **whistle**
他的 头发 是 一个 - 鬃 在 耳语 或者 哨

他一听到耳语或口哨声就浑身竖起毛。

[ðæt] ['gɪvz] [ðə; ði] [liːst] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['skrɪmɪdʒ] [ɔːr][spɔːrt] .
That **gives** **the** **least** **promise** **of** **scrimmage** **or** **sport** **.**
那 给予 这 至少 承诺 的 对抗赛 或者 运动 .

这样一来，进行对抗赛或比赛的可能性就最小了。

[ɑːn][ræts]['hiːz] [stɪl] ['ruːθləs] !
On **rats** **he's** **still** **ruthless** **!**
在 老鼠 他是 仍然 无情 !

对付老鼠，他依然毫不留情!

[ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['tuːθləs] ,
They **may** **think** **him** **toothless** **,**
他们 可能 思考 他 无牙 ,

他们可能认为他没牙了，

[ðoʊz] [red] ['tɜːrkɪʃ] ['rəudənt] [huː] [wʌns][felt][hɪz; ɪz] [fæŋz] .
Those **red** **Turkish** **rodents** **who** **once** **felt** **his** **fangs** **.**
那些 红色的 土耳其 啮齿动物 WHO 一次 毛毡 他的 獠牙 .

那些曾经感受过他獠牙的红色土耳其啮齿动物。

[ɑː] ! [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kɜːliːə] ,
Ah **!** **eighteen** **years** **earlier** **his** **coat** **was** **much** **curlier** **,**
啊 ! 十八 年 早些时候 他的 外套 曾是 很多 卷发器 ,

啊！十八年前他的毛色要卷曲得多。

[naʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['wɪspi] [spɑːrs] - ['skætərd] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] .
Now **white** **and** **whispy** **sparse** **-** **scattered** **it** **hangs** **.**
现在 白色的 和 轻柔的 疏 - 疏散 它 悬挂 .

现在它稀疏地散落在地上，呈白色，轻柔飘逸。

[bʌt; bət] ['jɪrz] [ðoʊ] [ðeɪ] ['rʌf(ə)n] [hɪz; ɪz][haɪd] , [siːm] [tuː; tə] ['tʌfn]
But **years** **though** **they** **roughen** **his** **hide** **,** **seem** **to** **toughen**
但 年 尽管 他们 粗糙化 他的 隐藏 , 似乎 到 增强

但岁月虽使他皮肤粗糙，却似乎也让他变得更加坚强。

[ðə; ði] ['mʌslz] [ænd; ənd] [nəːvs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rer] ['spɔːrtɪŋ] [taɪk] .
The **muscles** **and** **nerves** **of** **this** **rare** **sporting** **tyke** **.**
这 肌肉 和 神经 的 这 稀有的 体育 小孩 .

这只罕见的运动型小马的肌肉和神经。

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [oʊld]['rætər][ɪz] [stɪl] [geɪm] [tuː; tə] ['skætər]
The **rattling** **old** **ratter** **is** **still** **game** **to** **scatter**
这 嘎嘎作响 老的 捕鼠器 是 仍然 游戏 到 分散

这只老捕鼠器嘎嘎作响，但依然乐意四处逃窜。

[ə; eɪ] [ʌv; əv]['vɜːrmɪn] , [ʌv; əv] [wʌt] [briːd] [juː; jʊ][laɪk] .
A **pitful** **of** **vermin** **,** **of** **what** **breed** **you** **like** **.**
一个 可怜的 的 害虫 , 的 什么 品种 你 喜欢 .

一窝害虫，不管是什么品种。

[ðə; ði] - [sɔːrt][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spɔːrt] ,

The	Istamboul	sort	are	his	favourite	sport	,
这	-	种类	是	他的	最喜欢的	运动	,

伊斯坦布尔式足球是他最喜欢的运动，

['ræbɪd]['rəudənt] [huː] ['reɪv(ə)n] , [red] - [fæŋd] , [ɪn] [faʊl] ['hɔːdz] ,

Rabid	rodents	who	raven	,	red	-	fanged	,	in	foul	hordes	,
狂犬病	啮齿动物	WHO	乌鸦	,	红色的	-	带獠牙的	,	在	犯规	成群结队	,

狂犬病肆虐的啮齿动物，长着红色的獠牙，成群结队地横冲直撞。

['t\\:kəj] ['suːər] - [bred] ['liːdʒənz] , [huː] ['ɜːːθs] ['fɛrɪst] ['riːdʒənz]

Turco	sewer	-	bred	legions	,	who	earth's	fairest	regions
土耳其	下水道	-	繁殖	军团	,	WHO	地球的	最公平	地区

土耳其下水道里滋生的军团，他们占据了地球上最美丽的地区。

[wʊd] ['rævɪdʒ] [laɪk] [tæmɜ-leɪnz] ['tɑːrtər] - [swʌŋ] [swɔːdz] .

Would	ravage	like	Tamerlane's	Tartar	-	swung	swords	.
会	蹂躏	喜欢	帖木儿的	鞑靼	-	摇摆	剑	.

如同帖木儿挥舞鞑靼人的利剑一般，肆意蹂躏。

['tɛrərz] [ʌn'teɪmeɪbl] , ['hɒrəz] [ʌn'neɪməbl] ,

Terrors	untameable	,	horrors	unnameable	,
恐怖	难以驯服的	,	恐怖	无法命名的	,

无法驯服的恐惧，无法命名的恐怖

[mɑːrk][ðer; ðər] [mə'rɔdɪŋ] [ænd; ənd] [hæŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [træk] .

Mark	their	maraudings	and	hang	on	their	track	.
标记	他们的	劫掠	和	悬挂	在	他们的	追踪	.

标记他们的劫掠行径，并追踪他们的踪迹。

[naʊ] [ɪn] [freʃ] ['nʌmbərz] [ðeɪ] [swɔːrm] , [waɪlst] [hiː; hi] ['slʌmbəz]

Now	in	fresh	numbers	they	swarm	,	whilst	he	slumbers
现在	在	新鲜的	数字	他们	蜂群	,	而	他	睡眠

趁他熟睡之际，它们成群结队地涌来。

[huː] [wʌns][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪg] [ʌv; əv][ðə; ði]['pestələnt] [pæk] .

Who	once	was	the	plague	of	the	pestilent	pack	.
WHO	一次	曾是	这	瘟疫	的	这	瘟疫	盒	.

他曾是瘟疫之狼群中的祸害。

[bʌt; bət] — [huː] [sed] — [ə'trɔsitiz] ?

But	—	Who	said	—	Atrocities	?
但	—	WHO	说	—	暴行	?

但是——谁说的——暴行?

[oʊld] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ]

Old	animosities
老的	敌意

旧怨

[weɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][stɜːr][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

Wake	in	his	spirit	and	stir	in	his	blood	.
唤醒	在	他的	精神	和	搅拌	在	他的	血	.

唤醒他的灵魂，激荡他的血液。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[rɪ'taɪərmənt] ?
Retirement ?
退休 ?

退休?

[neɪ] , [nɑːt] [ɪf] [rɪ'kwaɪərmənt] ,
Nay , not if requirement ,
不 , 不是 如果 要求 ,

不，除非有此要求。

[ɔːr]['prɑːspekt][ʌv; əv][spɔːrt] , [muːv] [ðə; ði][oʊld] ['tʃæmpiːənz] [muːd] .
Or prospect of sport , move the old champion's mood .
或者 前景 的 运动 , 移动 这 老的 冠军的 情绪 .

或者说，对体育运动的期待，能打动这位老冠军的心。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæz; həz][nɑːt] ['dedənd] ; [hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] [hæv; həv] ['rednd]
His heart has not deadened ; his old eyes have reddened
他的 心 有 不是 麻木 ; 他的 老的 眼睛 有 发红

他的心并未麻木；他苍老的眼睛却泛红了。

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['raɪtʃəs] [ræθ] .
With love of the fray and the old righteous wrath .
和 爱 的 这 磨损 和 这 老的 正义 愤怒 .

怀着对战斗的热爱和古老的正义之怒。

[ðə; ði]['vɑːrmɪnt][oʊld] ['rætər] [hɪz; ɪz][oʊld][foʊz] [wʊd] ['skætər] .
The varmint old ratter his old foes would scatter .
这 害兽 老的 捕鼠器 他的 老的 敌人 会 分散 .

这只凶神恶煞的老捕鼠人吓得老对手们四散奔逃。

" [ɔːld] ['ræb] " [wʌns] [ə'gen] [wɪl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] !
" Auld Rab " once again will be on the war - path !
" 奥尔德 拉布 " 一次 再次 将要 是 在 这 战争 - 小路 !

"老乌鸦"又要踏上征途了!

" [bɔːn] ['dʒuːr] , ['fɪlɪpiːn] ! "
" BON JOUR , PHILIPPINE ! "
" 邦 一天 , 菲律宾 ! "

"菲律宾，你好！"

" [ðeɪ] [gruː] [ɪn] ['bjuːti] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
" They grew in beauty side by side ,
" 他们 生长 在 美丽 边 经过 边 ,

它们并肩成长，美丽依旧。

[ðeɪ] [fɪld] [wʌn][hoʊm][wɪð; wɪθ] [gliː] " —
They filled one home with glee " —
他们 已填 一 家 和 高兴 " —

他们把一间屋子装点得无比欢乐"——

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [dɪ'zɜːrt]
Until that evening at dessert
直到 那 晚上 在 甜点

直到那天晚上吃甜点的时候。

[juː; jʊ] [pæst] [ðə; ði] [nʌts] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You passed the nuts to me .
你 通过了 这 坚果 到 我 .

你把坚果递给了我。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] " [kræk] [ʌv; əv] [duːm] , " [ðə; ði] [twɪnz]
Then came the " crack of doom , " the twins
然后 来了 这 " 裂缝 的 厄运 , " 这 双胞胎

然后"厄运之声"响起，双胞胎

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][juː; jʊ] [siːn]
No **sooner** **had** **you** **seen**
不 很快 有 你 已见

你刚一看到

[ðæn; ðən] , " [oʊ] , [wʌt] [fʌn] !
Than **,** **"** **Oh** **,** **what** **fun** **!**
比 , " 哦 , 什么 乐趣 !

然后，“哦，真有趣！”

" [juː; jʊ] [sed] , " [wiːl] [hæv; həv]
" **you** **said** **,** **"** **we'll** **have**
" 你 说 , " 出色地 有

你说过，“我们会有”

[ə; eɪ][bɔːn]['dʒuːr] , ['fɪlɪpiːn] ! "
A **Bon** **jour** **,** **Philippine** **!** **"**
一个 邦 一天 , 菲律宾 ! "

菲律宾，你好！

" [ðeɪ] [gruː] [ɪn] ['bjuːti] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
" **They** **grew** **in** **beauty** **side** **by** **side** **,**
" 他们 生长 在 美丽 边 经过 边 ,

它们并肩成长，美丽依旧。

[ðeɪ] [fɪld] [wʌn][hoʊm][wɪð; wɪθ] [gliː] " —
They **filled** **one** **home** **with** **glee** **"** **—**
他们 已填 一 家 和 高兴 " —

他们把一间屋子装点得无比欢乐”——

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [rɪ'spektɪv] [greɪvz; grɑːvz]
Until **they** **found** **respective** **graves**
直到 他们 成立 各自 坟墓

直到他们找到各自的坟墓。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
in **you** **and** **me** **.**
在 你 和 我 .

在你我之间。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][gɪft][nekst][mɔːrn]
And **then** **to** **win** **a** **gift** **next** **morn**
和 然后 到 赢 一个 礼物 下一个 早晨

然后第二天早上还能赢得一份礼物

[wiː; wi] ['vaʊd] [wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [miːn] ,
We **vowed** **with** **solemn** **mien** **,**
我们 发誓 和 庄严 面容 ,

我们庄严地发誓，

[huː'ɛə] [ʃʊd; ʃəd] [griːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɜːrst]
Whoe'er **should** **greet** **the** **other** **first**
谁 应该 迎接 这 其他 第一的

谁应该先向对方问好

[wɪð; wɪθ] " [bɔːn]['dʒuːr] , ['fɪlɪpiːn] ! "
With **"** **Bon** **jour** **,** **Philippine** **!** **"**
和 " 邦 一天 , 菲律宾 ! "

伴着“Bon jour, Philippine!”

" [bɔːn]['dʒuːr] " — [aɪ] [dremt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] ,

"	Bon	jour	"	—	I	dreamt	of	it	all	night	,
"	邦	一天	"	一	我	梦见	的	它	全部	夜晚	,

“Bonjour”——我整晚都在梦里想着它。

[æt; ət] [dɑːn] [ri'kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ,

At	dawn	recalled	it	yet	,
在	黎明	召回	它	然而	,

黎明时分，我又想起了这件事。

[bʌt; bət] [kliːn] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] [aɪ] [ʃeɪvd] —

But	clean	forgot	it	whilst	I	shaved	—
但	干净的	忘了	它	而	我	剃光	—

但我刮胡子的时候把它忘得一干二净了——

[æt; ət] ['brekfəst] [ðen] [wiː; wi] [met] .

At	breakfast	then	we	met	.
在	早餐	然后	我们	遇见	.

早餐时我们碰面了。

[aɪd]['oʊnli] [taɪm] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk]

I'd	only	time	,	I	know	,	to	think
ID	仅有的	时间	,	我	知道	,	到	思考

我知道，我只有时间来思考。

[meɪd] [swiːtər] [nɛə] [wʌz; wəz] [siːn] ,

Maid	sweeter	ne'er	was	seen	,
女佣	更甜	从未	曾是	已见	,

从未见过比她更甜美的少女，

[wen] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] ['læftər] - ['dænsɪŋ] [aɪz] ,

When	you	,	with	laughter	-	dancing	eyes	,
什么时候	你	,	和	笑声	-	跳舞	眼睛	,

当你，眼中闪烁着笑意，

[kraɪd] , " [bɔːn]['dʒuːr] , ['fɪlɪpiːn] !

Cried	,	"	Bon	jour	,	Philippine	!
哭	,	"	邦	一天	,	菲律宾	!

喊道：“Bonjour, Philippine！”

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wʌn] [ə; eɪ] [gɪft] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	And	so	you	won	a	gift	from	me	,
"	和	所以	你	韩元	一个	礼物	从	我	,

所以你赢得了我送你的礼物，

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪt]

And	chose	that	I	should	write
和	选择	那	我	应该	写

并选择让我来写

[ðiːz] [vəːsiz] , [wɪtʃ] [aɪv] ['pɒndəd] [ɔː(r)]

These	verses	,	which	I've	pondered	o'er
这些	诗句	,	哪个	我已经	沉思	超过

这些诗句，我反复思索过

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] !

For	many	a	sleepless	night	!
为了	许多	一个	失眠	夜晚	!

无数个不眠之夜！

[aɪl] ['nevər] [kræk] [ə'nʌðər] [nʌt] ,

I'll	never	crack	another	nut	,
患病的	绝不	裂缝	其他	坚果	,

我再也拧不动坚果了。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [aɪ] [miːn] ;
When you are there , I mean ;
什么时候 你 是 那里 , 我 意思是 ;

我的意思是，当你身处那里的时候；

[jet] [meɪ] [juː; jʊ] [griːt] [ˌem ˈiː]['ɔːf(ə)n] — [seɪv]
Yet may you greet me often — save
然而 可能 你 迎接 我 经常 — 节省

但愿你常向我问好——

[wɪð; wɪθ] " [bɔːn]['dʒuːr] , ['fɪlɪpiːn] !
With " Bon jour , Philippine !
和 " 邦 一天 , 菲律宾 !

“Bon jour, Philippine！”

" ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər]['mɑːdərn]['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] . — [ðə; ði]['prɑːpər] ['stʌdi] [ʌv; əv] (['θiːətər] - ['goʊɪŋ])
" Motto for Modern Managers . — The proper study of (theatre - going)
" 座右铭 为了 现代的 经理 . — 这 恰当的 学习 的 (剧院 - 去)
[mæn'kaɪnd][ɪz] — [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] .
Mankind is — the New Woman .
人类 是 — 这 新的 女士 .

“现代经理人的座右铭——对（看戏的）人类的正确研究对象是——新女性。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [huː] [sed] — - [ə'trɔsitiz] - ?
" WHO SAID — ' ATROCITIES ' ?
" WHO 说 — - 暴行 - ?

谁说的——“暴行”?

" (['æftər][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ɪn'greɪvɪŋ] .)
" (After the Popular Engraving .)
" (后 这 受欢迎的 雕刻 .)

（根据流行的版画。）

" [oʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" OLD AS I AM ,
" 老的 作为 我 是 ,

“尽管我年纪大了，

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] ['dedənd] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['mætərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
MY FEELINGS HAVE NOT BEEN DEADENED IN REGARD TO MATTERS OF SUCH A
我的 情怀 有 不是 到过 麻木 在 看待 到 事情 的 这样的 一个
['dredf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] . " — ['mɪstər] .
DREADFUL DESCRIPTION . " — Mr .
可怕 描述 . " — 先生 .

对于如此可怕的事情，我的感受并没有麻木。——先生

['glæd,stoʊnz] ['bɜːrθdeɪ] [spiːtʃ] [æt; ət] ['hɑːrdən] [ɑːn][ðə; ði][ɑːr'miːniən] [ə'trɔsitiz] , [dɪ'sembər] - .
Gladstone's Birthday Speech at Hawarden on the Armenian Atrocities , December 29 .
格拉德斯通的 生日 演讲 在 哈沃登 在 这 亚美尼亚 暴行 , 十二月 - .

格莱斯顿在哈沃登就亚美尼亚暴行发表生日演讲，12月29日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] ['vestrimən] .
THE VESTRYMAN .
这 教区执事 .

教区委员。

[ə; eɪ]['kɑːmɪk] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['sɪriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
A Comic Song for Serious Consideration .
一个 漫画 歌曲 为了 严肃的 考虑 .

一首值得认真思考的滑稽歌曲。

([baɪ][æn; ən] ['eldərli] ['vɪktɪm][ʌv; əv] ['bʌmbldəm] .)
(By an Elderly Victim of Bumbledom .)
(经过 一个 老年 受害者 的 笨蛋 .)

（一位饱受笨手笨脚之苦的老人如是说。）

[" [ðə; ði] ['lʌndən] ['vɛstriz] [ænd; ənd] ['bɔrdz] [ʌv; əv][wɜːrks][hæv; həv][nɑːt][ɪg'zæktli] ['kʌvərd]
[" The London Vestries and Boards of Works have not exactly covered
[" 这 伦敦 教区 和 板 的 作品 有 不是 确切地 涵盖
[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['glɔːri][ɪn][ðer; ðər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['snoʊfɔːl] .
themselves with glory in their dealings with the recent snowfall .
他们自己 和 荣耀 在 他们的 交易 和 这 最近的 降雪 .

"伦敦教区委员会和公共工程委员会在处理最近的降雪问题上并没有表现出多少光彩。

[ɪn] ['veri] [fjuː] ['neibəhudz] [wʌz; wəz]['eni] [ə'tempt] [meɪd] [ɑːn] ['wenzdeɪ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]
In very few neighbourhoods was any attempt made on Wednesday to remove the
在 非常 很少 社区 曾是 任何 试图 制成 在 周三 到 消除 这
[slʌʃ] ,
slush ,
泥浆 ,

周三，只有极少数社区尝试清除积雪。

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['hævɪŋ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
and Nature having taking her course during the night ,
和 自然 拥有 采取 她 课程 期间 这 夜晚 ,

而大自然在夜间也按其规律运行着。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ][frɔːst] ['ɜːrli] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
in the direction of a frost early yesterday morning ,
在 这 方向 的 一个 霜 早期的 昨天 早晨 ,

昨天清晨，朝着霜冻的方向走去。

[ðə; ði] [striːts] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pæsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wiːld] ['træfɪk] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]
the streets in many places were absolutely impassable for wheeled traffic until a
这 街道 在 许多 地方 是 绝对地 不可逾越 为了 带轮子的 交通 直到 一个
['lɪbərəl] ['leɪər] [ʌv; əv][sænd][ænd; ənd]['græv(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [spred] .
liberal layer of sand and gravel had been spread .
自由主义 层 的 沙 和 碎石 有 到过 传播 .

在许多地方，街道上铺上一层厚厚的沙子和碎石之前，轮式车辆根本无法通行。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['krɑːnɪk(ə)l] , ['dʒænjueri][fɔːr] .]
Chronicle , January 4 .]
编年史 , 一月 4 .]

《纪事报》，1月4日。

[er] — " [ðə; ði]['boʊgi][mæn] .
Air — " The Bogie Man .
空气 — " 这 博吉 男人 .

空气——"博吉人。

" [kʌm] , ['gæðər] [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['reɪtpeɪər] ,
" Come , gather round me , ratepayers ,
" 来 , 收集 圆形的 我 , 纳税人 ,

"来吧，各位纳税人，都到我身边来，

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [gliː] ;
So full of fun and glee ;
所以 满的 的 乐趣 和 高兴 ;

充满了乐趣和喜悦;

[nuː] ['bʌmbəlz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl]
New Bumble's going to play the fool
新的 大黄蜂的 去 到 玩 这 傻子

新版Bumble要装傻充愣了

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][el] . [siː] . [siː] .
To please the L . C . C .
到 请 这 L . C . C .

为了取悦伦敦交通委员会

[ðeɪ] [swer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l]
They swear that he is able
他们 发誓 那 他 是 有能力的

他们发誓他能做到

[ɪmp'ruːvmənts] [fɔːr; fər][tuː; tə][plæn] ;
Improvements for to plan ;
改进 为了 到 计划 ;

改进计划;

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [prəg'resɪvz] [seɪ] ,
I love to hear Progressives say ,
我 爱 到 听到 进步派 说 ,

我喜欢听进步人士说:

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[ðə; ði] [nuː] ['vestrimən] !
The New Vestryman !
这 新的 教区执事 !

新任教区委员!

" ['kɔːrəs] .
" Chorus .
" 合唱 .

"合唱。

[slʌʃ] !
Slush !
泥浆 !

冰沙!

[slʌʃ] ! !
Slush ! !
泥浆 ! !

冰沙! !

[slʌʃ] ！！！
Slush ! ! !
泥浆 ！！！

冰沙！！！

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['vestrimən] ?
Where is the Vestryman ?
在哪里 是 这 教区执事 ?

教区执事在哪里?

[ɑ:r; ər] [bru:m] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] ['redi] ?
Are broom and shovel ready ?
是 扫帚 和 铲 准备好 ?

扫帚和铲子准备好了吗?

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz][brænd] [nu:] [plæn] ?
What is his brand new plan ?
什么 是 他的 品牌 新的 计划 ?

他的新计划是什么?

[oʊ] , [slʌʃ] !
Oh , Slush !
哦 , 泥浆 !

哦，泥泞!

[slʌʃ] !
Slush !
泥浆 !

冰沙!

[slʌʃ] ! —
Slush ! —
泥浆 ! —

泥泞!

[ðə; ði] ['fʊtweɪ] ['nevər][ræn]
The footways never ran
这 人行道 绝不 跑

人行道从未通行过

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜ:rs] ['slɪðəri] ['slɪpəri] [slɑ:p] ,
With a worse slithery slippery slop ,
和 一个 更糟 滑溜溜的 滑 邋遢 ,

滑溜溜的，更糟糕的是，

- [ni:θ] [ðə; ði][oʊld] ['vestrimən] .
' Neath the Old Vestryman .
- 尼斯 这 老的 教区执事 .

在老教区长之下。

[wen] [aɪ][sɪt] [daʊn] , [ɪm'prɑ:mptu:] ,
When I sit down , impromptu ,
什么时候 我 坐 向下 , 即兴 ,

当我坐下来时，即兴地，

[ɔ:l][ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] [snoʊ] - [paɪ] ;
All in a soft snow - pie ;
全部 在 一个 柔软的 雪 - 馅饼 ;

一切都像一块松软的雪饼;

[ɔ:r][slaɪd][ə; eɪ][jɑ:rd] , [ðen] [kʌm] [daʊn] [hɑ:rd] ,
Or slide a yard , then come down hard ,
或者 滑动 一个 院子 , 然后 来 向下 难的 ,

或者滑行一码，然后重重地摔下来。

[aɪ] [groʊn] , [ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ] .
I **groan** **,** **and** **wonder** **why** **.**
我 呻吟 , 和 想知道 为什么 .

我呻吟了一声，心想这是为什么。

[aɪ] [bloʊ] [maɪ] [bluː] [nʌm] ['fɪŋgərz] ,
I **blow** **my** **blue** **numb** **fingers** **,**
我 吹 我的 蓝色的 麻木的 手指 ,

我吹着麻木发青的手指，

[aɪ] [wɑːtʃ] [ə; eɪ][fæst] - [stʌk] [væn] ;
I **watch** **a** **fast** **-** **stuck** **van** **;**
我 手表 一个 快速地 - 卡住 货车 ;

我看到一辆货车陷在泥里;

[rɪ'fɔːrm] , [aɪ][kraɪ] , [siːmz] [ɔːl][maɪ] [aɪ] .
Reform **,** **I** **cry** **,** **seems** **all** **my** **eye** **.**
改革 , 我 哭 , 似乎 全部 我的 眼睛 .

我呐喊着，改革似乎成了我眼中的一切。

[wer] [ɪz] [ðæt] ['vestrimən] ?
Where **is** **that** **Vestryman** **?**
在哪里 是 那 教区执事 ?

那位教区委员在哪里?

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[slʌʃ] !
Slush **!**
泥浆 !

冰沙!

[slʌʃ] ! !
Slush **!** **!**
泥浆 ! !

冰沙！！

[slʌʃ] ! ! !
Slush **!** **!** **!**
泥浆 ! ! !

冰沙！！！

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] , ['vestrimən] ?
Why **is** **this** **,** **Vestryman** **?**
为什么 是 这 , 教区执事 ?

这是为什么呢，教区长?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] ['ʃeɪdi]
Is **this** **the** **outcome** **shady**
是 这 这 结果 阴凉

这是什么见不得光的结果?

[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'gresɪv] [plæn] ?
Of **the** **Progressive** **plan** **?**
的 这 进步 计划 ?

进步计划?

[oʊ] , [slʌʃ] !
Oh **,** **Slush** **!**
哦 , 泥浆 !

哦，泥泞!

[slʌʃ] !
Slush **!**
泥浆 !

冰沙!

[slʌʃ] !
Slush **!**
泥浆 !

冰沙!

[noʊ]['græv(ə)l] , [sænd] , [ɔːr] [tæn] !
No **gravel** **,** **sand** **,** **or** **tan** **!**
不 碎石 , 沙 , 或者棕褐色 !

没有碎石、沙子或棕褐色!

[ɔːl] [slɪp] [ænd; ənd] [slɑːp] .
All **slip** **and** **slop** **.**
全部 滑 和 邋遢 .

到处都是滑倒和涂抹防晒霜。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [wɑːp]
I'd **like** **to** **whop**
ID 喜欢 到 哇哦

我想揍他

[ðæt] ['blesɪd; blest] ['vestrimən] ! ! !
That **blessed** **Vestryman** **!** **!** **!**
那 蒙福 教区执事 ! ! !

那位蒙福的教区执事! ! !

[grə'deɪʃn] .
GRADATION **.**
层次 .

层次。

[klɜːrk] ([tuː; tə] ['kjʊrət]) .
Clerk **(** **to** **Curate** **)** **.**
职员 (到 策展) .

书记员（到教务处）。

" [aɪm] ['terəb(ə)l] ['sɑːri] , [zɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ] [biː; bi] - [tuː; tə] [leɪv] [juː 'es] .
" **I'm** **terrible** **sorry** **,** **Zur** **,** **that** **you** **be** **agwaïne** **to** **lave** **us** **.**
" 我是 糟糕的 对不起 , 祖尔 , 那 你 是 - 到 澡 我们 .

“祖尔，我很抱歉，你又要离开我们了。”

[wiːv] [tʃeɪndʒd] ['evər] [zoʊ] ['meni] [taɪmz] [sɪns] ['pæsən] [griːn] [daɪd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʊs] !
We've **changed** **ever** **zo** **many** **times** **since** **Passen** **Green** **died** **,** **and** **always** **for** **the** **wuss** **!**
我们已经 已更改 曾经 zo 许多 时代 自从 帕森 绿色的 死亡 , 和 总是 为了 这 懦夫 !

自从帕森·格林去世以来，我们已经多次更改了每个 zo，但每次都是为了那个懦夫!

" ['trævlz] [ɪn] ['tæfi] - [lænd] ; [ɔːr] , [weɪlz] ['bloʊɪŋ] .
" **TRAVELS** **IN** **TAFFY** **-** **LAND** **;** **OR** **,** **WALES** **BLOWING** **.**
" 旅行 在 太妃糖 - 土地 ; 或者 , 威尔士 吹 .

“太妃糖之旅；或者，威尔士之风。”

[[ðə; ði] [flɪnt] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][hæz; həz] ['senʃərd] [ðə; ði][el] . & [en] . ['dʌbljuː] . ['reɪlweɪ] [fɔːr; fər]

[	The	Flint	Town	Council	has	censured	the	L	.	&	N	.	W	.	Railway	for
[	这	燧石	镇	理事会	有	受谴责	这	L	.	&	N	.	W	.	铁路	为了

[dis'misɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .]

dismissing	some	of	its	servants	for	ignorance	of	the	English	language	.	]
解雇	一些	的	它是	仆人	为了	无知	的	这	英语	语言	.	]

弗林特镇议会谴责路易斯维尔和西北铁路公司因部分员工英语水平有限而将其解雇。

[wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['potər] , [ɪf] [ðə; ði][nekst][treɪn][ɪz][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [ˌæbə'rɪstwɪθ] ?

Would	you	tell	me	,	Porter	,	if	the	next	train	is	the	one	for	Aberystwyth	?
会	你	告诉	我	,	搬运工	,	如果	这	下一个	火车	是	这	一	为了	阿伯里斯特威斯	?

波特，请问下一班火车是开往阿伯里斯特威斯的吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][jʊr; jər][rɪ'plaɪ] ,

I	am	really	very	much	obliged	for	your	reply	,
我	是	真的	非常	很多	有义务	为了	你的	回复	,

非常感谢您的回复!

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['kimrik] ['dɪkʃəneri] [æt; ət][hænd] ,

but	as	I	have	not	a	Cymric	dictionary	at	hand	,
但	作为	我	有	不是	一个	威尔士语	字典	在	手	,

但我手边没有威尔士语词典，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['toʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ges] [æt; ət][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] .

I	am	totally	unable	even	to	guess	at	your	meaning	.
我	是	完全	无法	甚至	到	猜测	在	你的	意义	.

我完全无法猜测你的意思。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

As	the	man	points	to	the	train	which	is	now	at	the	platform	,
作为	这	男人	积分	到	这	火车	哪个	是	现在	在	这	平台	,

男子指着停在站台上的火车说:

[ænd; ənd][nɑːdz] ['vɪgərəsli] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [miːnz] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ɪn] .

and	nods	vigorously	,	I	suppose	he	means	me	to	get	in	.
和	点头	大力	,	我	认为	他	方法	我	到	得到	在	.

他用力地点头，我想他的意思是让我进去。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] " - " [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l]

the	fact	that	it	has	"	Llanrhychwyn	"	on	it	makes	me	a	little	doubtful
这	事实	那	它	有	"	-	"	在	它	制作	我	一个	小的	疑

['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [riːtʃ] [ˌæbə'rɪstwɪθ] [ɪf] [aɪ]['entər][ˌaɪ 'tiː] .

whether	I	shall	ever	reach	Aberystwyth	if	I	enter	it	.
无论	我	将	曾经	抵达	阿伯里斯特威斯	如果	我	进入	它	.

上面写着"Llanrhychwyn"，这让我有点怀疑，如果我进入这个入口，是否真的能到达阿伯里斯特威斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , [gɑːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] - ['wɔːrmər]

I	am	grateful	for	your	attention	,	Guard	,	but	it	was	a	foot	-	warmer
我	是	感激的	为了	你的	注意力	,	警卫	,	但	它	曾是	一个	脚	-	更温暖

[ðæt] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ,

that	I	asked	for	,
那	我	问	为了	,

警卫，感谢您的关注，但我需要的是暖脚器。

[nɑːt][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] - [bɔɪ] .

not	the	newspaper	-	boy	.
不是	这	报纸	-	男生	.

不是报童。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [hə:ld] [daʊn] [æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self] ['sɪtɪŋ]

As	I	have	just	been	hurled	down	an	embankment	and	find	myself	sitting
作为	我	有	只是	到过	投掷	向下	一个	堤	和	寻找	我	坐着

[mʌtʃ] [bru:zd] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] [pɑ:nd][ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][laɪn] ,

much	bruised	in	a	shallow	pond	in	a	field	close	to	the	line	,
很多	瘀伤	在	一个	浅的	池塘	在	一个	场地	关闭	到	这	线	,

我刚刚被抛下路堤，现在浑身是伤地坐在靠近铁路线的田野里的浅水池里。

[aɪ] ['ri:əli] ['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [welʃ] - ['spi:kɪŋ] ['sɪgnəlmən] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kæbɪn][hæz; həz]

I	really	fancy	that	the	Welsh	-	speaking	signalman	at	the	adjoining	cabin	has
我	真的	想要	那	这	威尔士语	-	请讲	信号兵	在	这	相邻的	舱	有

[feɪld] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['waɪərd][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][læst]

failed	to	understand	the	message	wired	to	him	in	English	from	our	last
失败的	到	理解	这	信息	有线	到	他	在	英语	从	我们的	最后的

['stɑ:pɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

stopping	station	.
停止	车站	.

我真觉得隔壁信号室里那位讲威尔士语的信号员没听懂我们上一站用英语发给他的信息。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][glæd] , ['steɪʃnmæstər] ,

I	should	be	glad	,	Stationmaster	,
我	应该	是	高兴的	,	站长	,

我应该感到高兴，站长。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli][hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪgræm] [sent][tu:; tə][maɪ] [frendz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

if	you	would	kindly	have	a	telegram	sent	to	my	friends	saying	that	I	have
如果	你	会	亲切地	有	一个	电报	发送	到	我的	朋友们	说	那	我	有

['oʊnli] [fɔ:r] [rɪbz]['broʊkən] .

only	four	ribs	broken	.
仅有的	四	肋骨	破碎的	.

如果您能帮忙发个电报给我的朋友们，告诉他们我只断了四根肋骨，那就太好了。

[æz; əz][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ][seɪ] ,

As	you	do	not	appear	to	understand	what	I	say	,
作为	你	做	不是	出现	到	理解	什么	我	说	,

既然你似乎不理解我的意思，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑ:di] [hu:] [noʊz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] [welʃ] ['væli]

and	as	I	suppose	there	is	nobody	who	knows	English	in	this	desolate	Welsh	valley
和	作为	我	认为	那里	是	无人	WHO	知道	英语	在	这	荒凉	威尔士语	谷

[wer] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æksɪdənt][ɑ:r; ər]['laɪɪŋ] ,

where	the	sufferers	from	the	accident	are	lying	,
在哪里	这	受害者	从	这	事故	是	说谎	,

我想，在这片荒凉的威尔士山谷里，事故遇难者们躺在那里，应该没有人懂英语吧。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][hæv; həv][ˌju: 'es][ɔ:l] [sent] [bæk] [tu:; tə] ['ʃrozbəri] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]

perhaps	you	will	kindly	have	us	all	sent	back	to	Shrewsbury	as	soon	as
也许	你	将要	亲切地	有	我们	全部	发送	后退	到	什鲁斯伯里	作为	很快	作为

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

或许您能好心安排我们尽快返回什鲁斯伯里。

[ðə; ði][mæn] ['laɪɪŋ] [nekst][tu:; tə][ˌem 'i:] , [hu:z] [ɑ:rm][ɪz][hɜ:rt] ,

The	man	lying	next	to	me	,	whose	arm	is	hurt	,
这	男人	说谎	下一个	到	我	,	谁	手臂	是	伤害	,

躺在我旁边的那个男人，他的胳膊受伤了，

[sez] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ˌæbə'rɪstwɪθ] [æt; ət][ɔ:l] .

says	that	the	train	was	not	going	to	Aberystwyth	at	all	.
说道	那	这	火车	曾是	不是	去	到	阿伯里斯特威斯	在	全部	.

他说这列火车根本不是开往阿伯里斯特威斯的。

[soʊ][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] ['sɜːrkəmstænsɪz][hæv; həv] [pri'ventid] [maɪ] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːrðər]
So perhaps it is as well that circumstances have prevented my proceeding further
所以 也许 它 是 作为 出色地 那 情况 有 阻止 我的 进行中 更远
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

所以，或许正是因为种种原因，我才没有继续深入研究这件事。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] [ɪf] [ðɪs] ['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd]
We should undoubtedly have been much better off if this accident had happened
我们 应该 无疑 有 到过 很多 更好的 离开 如果 这 事故 有 发生
[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [fræns] [ɔːr]['dʒɜːrməni] ,
to us in France or Germany ,
到 我们 在 法国 或者 德国 ,

如果这场事故发生在法国或德国，我们无疑会好得多。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
because then we should have been able to secure the services of the
因为 然后 我们 应该 有 到过 有能力的 到 安全的 这 服务 的 这
['reɪlweɪ] [ɪn'tɜːrprətər] .
railway interpreter .
铁路 翻译 .

因为那样我们就能聘请到铁路翻译了。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank Heaven !
感谢 天堂 !

谢天谢地！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [æt; ət] ['tʃestər] , [wer] [ðə; ði][hoʊ'tel]['piːp(ə)l][duː] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] ;
I am back at Chester , where the hotel people do talk English ;
我 是 后退 在 切斯特 , 在哪里 这 酒店 人们 做 讲话 英语 ;

我回到了切斯特，这里的酒店工作人员都会说英语；

[ænd; ənd][ɪn]['fjuːtʃər][aɪ][ʃæl; ʃəl][voʊt] ['stedəli] [æt; ət] [ɪ'lɛkʃənz] [ə'genst] ['eni] ['pɑːrti] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]
and in future I shall vote steadily at elections against any party that does not
和 在 未来 我 将 投票 稳步 在 选举 反对 任何 派对 那 做 不是
[meɪk] [ðə; ði]['toʊt(ə)l] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][soʊ] - [kɔːld] " ['næʃ(ə)nəl] [tʌŋz] " [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
make the total suppression of all so - called " national tongues " within the British
制作 这 全部的 抑制 的 全部 所以 - 称为 " 国家的 舌头 " 之内 这 英国
[ailz] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]['rɛkəgˌnaɪzd] ['proʊgræm] .
Isles a part of its recognised programme .
岛屿 一个 部分 的 它是 已确认 程序 .

今后，我将在选举中坚定地投票反对任何不将彻底压制不列颠群岛内所有所谓的"民族语言"作为其既定纲领的政党。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

['mɪstər] . ['ruˌdɔlf] ['leimən] [pə'zesiz] [sʌm; səm] [gɪfts] [wɪtʃ] [pɪ'kjuːliərli] ['kwɑːlɪfaɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt]
Mr . Rudolf Lehmann possesses some gifts which peculiarly qualify him to write
先生 . 鲁道夫 莱曼 拥有 一些 礼物 哪个 奇特地 资格 他 到 写
[ðə; ði] ['vɑːljəm] [smɪθ] ,
the volume Smith ,
这 体积 史密斯 ,

鲁道夫·莱曼先生具备一些天赋，使他特别适合撰写《史密斯》一书。

['eldər] & [ˌsiː 'oʊ] . ['pʌblɪʃ] , ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [remɪ'nɪsnsɪz] .
Elder & Co . publish , under the title An Artist's Reminiscences .
长老 & 合作 . 发布 , 在下面 这 标题 一个 艺术家的 回忆录 .

Elder & Co. 出版了这本书，书名为《一位艺术家的回忆录》。

[hiː; hi][hæz; həz] [pæst] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [θriː] - [skɔːr] [ænd; ənd][ten] ,

He	has	passed	the	age	of	three	-	score	and	ten	,
他	有	通过了	这	年龄	的	三	-	分数	和	十	,

他已经年过七旬了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [θruːˈaʊt] [ðæt] [ˈpɪriəd] [hæd; həd] [ˈmeni] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈpleɪsɪz] ,

and	has	throughout	that	period	had	many	opportunities	of	seeing	places	,
和	有	自始至终	那	时期	有	许多	机会	的	看到	地方	,

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ˈpreʃəs] , [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

and	,	more	precious	,	of	meeting	people	.
和	,	更多的	宝贵的	,	的	会议	人们	.

在那段时间里，他有很多机会游览各地，更重要的是，结识了许多朋友。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][bəuθ][hiː; hi] [brɪŋz] [kiːn] [saɪt] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeməri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

To	the	study	of	both	he	brings	keen	sight	,	a	good	memory	,	and	a
到	这	学习	的	两个都	他	带来	敏锐的	视线	,	一个	好的	记忆	,	和	一个

[ˈdʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

他为这两方面的研究带来了敏锐的洞察力、良好的记忆力和真诚的态度。

[nɑːt] [tuː] [əbˈtruːsɪv] , [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] .

not	too	obtrusive	,	sense	of	humour	.
不是	也	碍眼的	,	感觉	的	幽默	.

不太引人注目，有幽默感。

[bɔːrn][ɪn][ˈhæmbɜːrg][ɪn] - , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈsɒdʒɜːn] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæpɪtəlz][ʌv; əv] [ˈjʊrəp]

Born	in	Hamburg	in	1819	,	he	has	sojourned	in	most	of	the	capitals	of	Europe
出生	在	汉堡	在	-	,	他	有	旅居	在	最多	的	这	首都	的	欧洲

,

,

,

他于1819年出生于汉堡，曾在欧洲大多数首都居住过。

[ˈpɜːrmənəntli] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ˈmærɪdʒ] [ænd; ənd][laɪf][ɪn] [ˈlʌndən] .

permanently	settling	down	to	marriage	and	life	in	London	.
永久的	安顿	向下	到	婚姻	和	生活	在	伦敦	.

最终定居伦敦，步入婚姻殿堂，开始新的生活。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈpɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l]

He	seems	to	have	known	most	of	the	notable	personages	of	the	middle
他	似乎	到	有	已知	最多	的	这	值得注意的	人物	的	这	中间

[ænd; ənd] [ˈlætər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentʃəri] .

and	latter	half	of	the	century	.
和	后者	一半	的	这	世纪	.

他似乎认识本世纪中后半叶的大部分知名人士。

[hɪz; ɪz][waɪd] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˈrɔɪəlti] ([sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][mæd]) [wʊd] [biː; bi]

His	wide	acquaintance	with	royalty	(	some	of	them	mad	)	would	be
他的	宽的	熟人	和	皇室	(	一些	的	他们	疯狂的	)	会	是

[əˈpɔːlɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪnɪŋ] [ˈmɑːdəsti] .

appalling	if	it	were	not	mentioned	with	winning	modesty	.
令人震惊	如果	它	是	不是	提及	和	获胜	谦逊	.

如果不是他以令人钦佩的谦逊态度提及，他与皇室成员（其中一些人精神失常）的广泛交往将会令人震惊。

[ðə; ði] [ˈvɑːljəm] [əˈbaundz] [ɪn] [gʊd] [ˈstɔːriz] ,

The	volume	abounds	in	good	stories	,
这	体积	很多	在	好的	故事	,

这本书里有很多精彩的故事，

[maɪ] - [pərˈtɪkjələrli] [diˈlaitɪŋ] [ɪn][wʌn] [pəːˈteiniŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈserəmoʊni][ʌv; əv]

my	Baronite	particularly	delighting	in	one	pertaining	to	the	ceremony	of
我的	-	特别	令人愉悦	在	一	相关的	到	这	仪式	的

[ˌproʊroʊˈgeɪʃən][ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] .

prorogation	of	parliament	by	the	Queen	.
休会	的	议会	经过	这	女王	.

我的男爵尤其喜欢一首与女王宣布议会休会仪式有关的诗。

[ˈmɪstər] . [ˈleimən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [duːk] [ʌv; əv]

Mr	.	Lehmann	was	much	struck	with	the	spectacle	of	the	old	Duke	of
先生	.	莱曼	曾是	很多	击	和	这	奇观	的	这	老的	公爵	的

[ˈwelɪŋtən] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [steɪt] ,

Wellington	carrying	the	sword	of	state	,
惠灵顿	携带	这	剑	的	状态	,

莱曼先生被老威灵顿公爵手持国剑的景象深深震撼了。

[lɔːrd] [ˈlænzdajn] [ˈberɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] ,

Lord	Lansdowne	bearing	the	crown	,
主	兰斯当	轴承	这	王冠	,

兰斯当勋爵头戴王冠

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] [ˈwɪntʃɪstər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæp][ʌv; əv] [ˈmeɪntənəns] [set][ɑːn] [red]

and	the	Marquis	of	Winchester	with	the	cap	of	maintenance	set	on	red
和	这	侯爵	的	温彻斯特	和	这	帽	的	维护	放	在	红色的

[ˈvelvɪt] [ˈkʊʃ(ə)n] .

velvet	cushion	.
天鹅绒	软垫	.

还有戴着维修帽的温彻斯特侯爵，他坐在红色天鹅绒垫子上。

[æt; ət] [ˈleɪdi] [ˈgrænvɪlz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [æskt] [lɔːrd] [ˈgrænvɪl] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

At	Lady	Granville's	the	same	evening	he	asked	Lord	Granville	what	was	the
在	女士	格兰维尔的	这	相同的	晚上	他	问	主	格兰维尔	什么	曾是	这

[sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp][ʌv; əv] [ˈmeɪntənəns] .

significance	of	the	cap	of	maintenance	.
意义	的	这	帽	的	维护	.

当晚，他在格兰维尔夫人家问格兰维尔勋爵，维护费上限的意义是什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [lɔːrd] [ˈgrænvɪl] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

It	was	one	of	the	few	things	Lord	Granville	did	not	know	.
它	曾是	一	的	这	很少	事物	主	格兰维尔	做过	不是	知道	.

这是格兰维尔勋爵极少数不知道的事情之一。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðer; ðər][ɪz] [lɔːrd] [ˈwɪntʃɪstər] , [huː] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

"	But	,	"	he	said	,	"	there	is	Lord	Winchester	,	who	carried	it	this	morning	.
"	但	,	"	他	说	,	"	那里	是	主	温彻斯特	,	WHO	携带	它	这	早晨	.

“但是，”他说，“今天早上是温彻斯特勋爵把它带过来的。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] .

I	will	go	and	ask	him	.
我	将要	去	和	问	他	.

我去问问他。

" [ðə; ði] [tuː] [pɪrz] [kənˈvəːst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [ˈgrænvɪl] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	The	two	peers	conversed	in	a	whisper	,	and	Lord	Granville	,	returning	to	his
"	这	二	同龄人	交谈	在	一个	耳语	,	和	主	格兰维尔	,	返回	到	他的

[ɪnˈkwaɪərɪŋ] [frend] ,

inquiring	friend	,
查询	朋友	,

“两位贵族低声交谈着，格兰维尔勋爵回到他那位询问的朋友身边，

[sed] , " [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['iːðər] .
said , " He does not know either .
说 , " 他 做 不是 知道 任何一个 .

他说："他也不知道。"

" ['mɪstər] . ['leimən] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃənz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['hɛnriːz] [fɜːrst] [sək'ses] , [æt; ət]
" Mr . Lehmann incidentally mentions that his brother Henry's first success , at
" 先生 . 莱曼 顺便 提及 那 他的 兄弟 亨利的 第一的 成功 , 在
[ðə; ði][sə'lɑːn][ʌv; əv] - ,
the Salon of 1835 ,
这 沙龙 的 - ,

莱曼先生顺便提到，他哥哥亨利在1835年的沙龙展上首次获得成功，

[wʌz; wəz] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['setɪŋ] [fɔːrθ] " [lə][deɪ'pɑːr][diː'ju] [ʒɜːn] ['toʊbi] .
was gained by a picture setting forth " Le Départ du Jeune Tobie .
曾是 获得 经过 一个 图片 环境 前进 " 乐 出发 杜 青年 托比 .

是通过一张描绘"Le Départ du Jeune Tobie"的图片而获得的。

" [æt; ət] [ðæt] [deɪt] ['toʊbi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['vɑːljəmz]
" At that date Toby had not even arrived to take his place on the volumes
" 在 那 日期 托比 有 不是 甚至 到达的 到 拿 他的 地方 在 这 卷
[ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['stʌdi] ,
in his master's study ,
在 他的 硕士学位 学习 ,

"那时托比甚至还没到他主人的书房去读那些书卷呢。"

[ænd; ənd] [stɪl] [les] , [wʌz; wəz][hiː; hi][em] . [piː] . [fɔːr; fər] [bɑːks] .
and still less , was he M . P . for Barks .
和 仍然 较少的 , 曾是 他 M . P . 为了 巴克斯 .

更糟糕的是，他还是巴克斯选区的议员。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ʃoʊz] [haʊ] [prə'fetɪk] [ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['dʒiːniəs] .
It only shows how prophetic is the soul of genius .
它 仅有的 演出 如何 预言 是 这 灵魂 的 天才 .

这只能说明天才的灵魂是多么具有预见性。

[ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wəːmz, vɔːrms] .
The Baron de Book - Worms .
这 男爵 德 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[nuː] [jɪr] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
NEW YEAR REFLECTION .
新的 年 反射 .

新年反思。

([baɪ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['feloʊ] .)
(By an Old - fashioned Fellow .)
(经过 一个 老的 - 造型 同伴 .)

（一位老派人士所写。）

" [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə][mæn] !
" Goodwill to man !
" 善意 到 男人 !

"善意之举！"

" [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['kærəl] [seθ] .
" the dear old carol saith .
" 这 亲爱的 老的 颂歌 赛斯说 .

"亲爱的老卡罗尔说。"

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ðen] [waɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [miːn] ['pɜːrsən(ə)l] ['pɑːðər] ?
Then why so much mean personal pother ?
然后 为什么 所以 很多 意思是 个人的 其他 ?

那为什么会有这么多刻薄的私人恩怨呢?

[wɪə(r)] ['kredʒələs] [ʌv; əv] [ɔːt] [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] [skeɪð]
We're credulous of aught that means the scathe
是 轻信的 的 零 那 方法 这 伤害

我们轻信一切意味着灾难的事情

[ʌv; əv][ə; eɪ][sæd]['sɪstər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['stʌmbliŋ] ['brʌðər] .
Of a sad sister , or a stumbling brother .
的 一个 伤心 姐姐 , 或者 一个 踉跄 兄弟 .

悲伤的妹妹，或是跌跌撞撞的弟弟。

[men][ɑːr; ər][laɪk] [staʊt] [dʒɑːn] ['bʌnjənz] " ['lɪt(ə)l] [feɪθ] , " —
Men are like stout John Bunyan's " Little Faith , " —
男人 是 喜欢 肥硕 约翰 班扬的 " 小的 信仰 , " —

男人就像约翰·班扬笔下那个"小信"一样——

[seɪv] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] ['iːv(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] !
Save in believing evil of each other !
节省 在 相信 邪恶的 的 每个 其他 !

别再相信对方是邪恶的了!

[ðer; ðər] [feɪθ] [ɪn'diːd] [ɪz] [strɔːŋ] ; [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ]['rerəti]
There faith indeed is strong ; but ' tis a rarity
那里 信仰 的确 是 强的 ; 但 - 的 一个 稀有性

他们的信仰确实坚定，但这实属罕见。

[ðæt] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [feɪθ] [ɪz] [faʊnd] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['tʃærəti] !
That such strange Faith is found combined with Charity !
那 这样的 奇怪的 信仰 是 成立 合并 和 慈善 !

如此奇特的信仰竟然与慈善结合在一起!

[mem] .
Mem .
内存 .

备忘录

[baɪ][ə; eɪ][m'juːzə] . — ['meni] [ə; eɪ] ['spaʊtɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌɪndɪ'pendənt] ['leɪbər] ['pɑːrti] " [ɪz]
by a Muser . — Many a spouting member of the " Independent Labour Party " is
经过 一个 缪斯 . — 许多 一个 喷水 成员 的 这 " 独立的 劳动 派对 " 是
[ə; eɪ] " ['pɑːrti] " [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['leɪbər] .
a " party " who wishes to be independent of labour .
一个 " 派对 " WHO 愿望 到 是 独立的 的 劳动 .

一位缪斯写道：许多自诩为"独立工党"的成员，实际上是一个希望脱离劳工的"政党"。

['hɑːdi] ['nɔːsmən] , [pliːz] [noʊt] !
Hardie Norsemen , please note !
哈迪 北欧人 , 请 笔记 !

哈迪·诺斯曼，请注意!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri] ['pæntəmaɪm] .
PREPARING FOR THE PARLIAMENTARY PANTOMIME .
准备 为了 这 议会 哑剧 .

准备议会哑剧。

['θiːətər] ['rɔɪəl] , [ˌes 'tiː] .
THEATRE ROYAL , ST .
剧院 皇家 , 英石 .

圣皇家剧院

['stiːvənz] .
STEPHEN'S .
斯蒂芬的 .

斯蒂芬的。

['pɑːrti] ['kʌlərɪst] [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] ['prɑːpərtiz] .
Party Colourists at work on the Properties .
派对 色彩师 在 工作 在 这 特性 .

派对色彩师正在为物业进行工作。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[tuː; tə]['dʒuːljəz] ['pɑːkɪt] .
TO JULIA'S POCKET .
到 茱莉亚的 口袋 .

放进茱莉亚的口袋里。

[[ðə; ði][aɪ'diːəl]['leɪdiːz] ['pɑːkɪt] ,
[The ideal lady's pocket ,
[这 理想的 女士的 口袋 ,

女士的理想口袋

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns][biː; bi][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði] - [ɑːrt] ,
that shall at once be accessible to its owner and defy the footpad's art ,
那 将 在 一次 是 可访问 到 它是 所有者 和 违抗 这 - 艺术 ,

它应该能够立即被其所有者使用，并且挑战脚垫的艺术，

[hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'ventɪd] . — [werz] [ʌv; əv] - .]
has yet to be invented . — Wears of Tautologus .]
有 然而 到 是 发明 . — 穿着 的 - .]

尚未被发明出来。——《重复论》作者

[maɪ]['dʒuːljəz] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] [tʃɪr] ,
My Julia's chaste and winsome cheer ,
我的 茱莉亚的 贞洁 和 迷人的 欢呼 ,

我茱莉亚纯洁而迷人的欢呼声，

[hɜːr; hər] ['kʌmli] [lɪp] , [hɜːr; hər]['kɔːrəl] [ɪr] ,
Her comely lip , her coral ear ,
她 漂亮 唇 , 她 珊瑚 耳朵 ,

她漂亮的嘴唇，她珊瑚般的耳朵，

[ænd; ənd] [iːk] [hɜːr; hər] ['nɪkərbɑːkər] [gɪr] , —
And eke her knickerbocker gear , —
和 埃克 她 尼克博克 齿轮 , —

以及她那身灯笼裤装扮，——

[ðiːz] [biː; bi][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['raɪmɪŋ] [foʊk] ,
These be the theme of rhyming folk ,
这些 是 这 主题 的 押韵 民间 ,

这就是押韵民谣的主题，

[wer'ʌv] [ðə; ði] [skɪl] [aɪ] [hɪr] [ɪn'voʊk]
Whereof **the** **skill** **I** **here** **invoke**
其中 这 技能 我 这里 调用

我在此援引的技能

[ɪn][ˌmælə'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][poʊk] ;
In **malediction** **of** **her** **poke** **;**
在 诅咒 的 她 戳 ;

她戳的诅咒;

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['pæsəθ] ['hju:mən][wɪt]
In **that** **it** **passeth** **human** **wit**
在 那 它 经过 人类 有

因为它超越了人类的智慧

[baɪ] [slaɪt] [ʌv; əv][hænd][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l][tu:; tə][hɪt]
By **sleight** **of** **hand** **withal** **to** **hit**
经过 诡计 的 手 此外 到 打

通过巧妙的手法击中

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæθlɪs] [træk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Upon **the** **pathless** **track** **of** **it** **.**
之上 这 无路 追踪 的 它 .

在它那条没有路径的小径上。

[ðoʊ] ['dʒu:ljəz][self] [ˌðer'ɪn] [dɪ'spoʊz] -
Though **Julia's** **self** **therein** **dispose** **'**
尽管 茱莉亚的 自己 其中 处置 -

尽管朱莉娅本人在其中处置了

[ðæt] ['næpkɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bloʊz]
That **napkin** **with** **the** **which** **she** **blows**
那 餐巾 和 这 哪个 她 打击

她用来吹气的那张餐巾纸

[fɔ:r; fər] ['sɑ:ri] [ru:m] [hɜ:r; hər] ['gri:kiʃ] [noʊz] ,
For **sorry** **rheum** **her** **Greekish** **nose** **,**
为了 对不起 感冒 她 希腊式 鼻子 ,

为她那希腊式的鼻子感到难过,

[nɑ:t] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [peɪn]
Not **if** **she** **search** **with** **heavy** **pain**
不是 如果 她 搜索 和 重的 疼痛

如果她痛苦地寻找，那就不会了。

[ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi][baɪ] ['teɪkɪŋ] [θɔ:t] [ə'teɪn]
Shall **she** **by** **taking** **thought** **attain**
将 她 经过 采取 想法 达到

她是否能通过深思熟虑而达到

[tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'gen] ;
To **look** **upon** **the** **thing** **again** **;**
到 看 之上 这 事物 再次 ;

再看一眼那东西;

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ə'loʊn][ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l] [kleɪ]
To **him** **alone** **of** **mortal** **clay**
到 他 独自的 的 凡人 黏土

唯有他，凡尘之人。

[ðæt] [poʊks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wei]
That **picketh** **pokes** **beside** **the** **way**
那 皮克斯 戳 旁 这 方式

那根小棍子戳在路边

[ðer; ðər] [diːps] [ɑːr; ər]['oʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .

Their	deeps	are	open	as	the	day	.
他们的	深水	是	打开	作为	这	天	.

它们的深处像白天一样敞开着。

[wen'æz] [hɜːr; hər][ɑːmz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪs'bɜːrs] ,

Whenas	her	alms	she	would	disburse	,
当	她	施舍	她	会	支付	,

当她施舍的时候，

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pɜːrs] ,

In	vain	she	probeth	for	her	purse	,
在	徒劳	她	调查	为了	她	钱包	,

她徒劳地摸索着自己的钱包，

[hwer'æt] [ðə; ði] ['begərz] ['ʃruːdli] [kɜːrs] ;

Whereat	the	beggars	shrewdly	curse	;
哪里	这	乞丐	精明地	诅咒	;

而乞丐们却狡猾地咒骂着；

['iːv(ə)n][soʊ][ðer; ðər] [tiːθ] [duː]['felənz] [næʃ]

Even	so	their	teeth	do	felons	gnash
甚至	所以	他们的	牙齿	做	重罪犯	咬牙切齿

即便如此，他们的牙齿仍然会发出刺耳的响声。

[ðæt] ['laɪtli] [lɪft][hɜːr; hər] ['redi] [kæʃ] ,

That	lightly	lift	her	ready	cash	,
那	轻轻	举起	她	准备好	现金	,

她轻轻地拿起随身携带的现金，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ðæt] [stɛlɪθ] [stɛlɪθ] [træʃ] .

Which	he	that	stealeth	stealeth	trash	.
哪个	他	那	隐形	隐形	垃圾	.

他偷东西，偷垃圾。

[ɔːft] - [taɪmz] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [fʊl] ['breɪvli] [hoʊld]

Oft	-	times	she	doth	full	bravely	hold
经常	-	时代	她	确实	满的	勇敢地	抓住

她常常勇敢地完全坚持

[hɜːr; hər] ['briːzi] ['retɪkjuːl] [ʌv; əv][goʊld]

Her	breezy	reticule	of	gold
她	微风	网状物	的	金子

她轻盈的金色手提包

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['didʒits] - ['deɪnti] [foʊld] ;

Within	her	digits	'	dainty	fold	;
之内	她	数字	-	纤巧	折叠	;

在她纤细的指缝间；

[æz; əz]['sɜːrt(ə)n] [meɪdz] , [aɪ] [wel] [bɪ'liːv] ,

As	certain	maids	,	I	well	believe	,
作为	肯定	女佣	,	我	出色地	相信	,

我相信，某些女佣

[duː] [wer] [tiː 'eɪtʃ] - [ə'fekʃənz] [ɑːn][ðer; ðər] [sliːv]

Do	wear	th	'	affections	on	their	sleeve
做	穿	th	-	情感	在	他们的	袖子

他们会把感情写在脸上

[fɔːr; fər] ['eni] ['wɜːrθləs] [waɪt] [tuː; tə] [riːv] .

For	any	worthless	wight	to	reave	.
为了	任何	毫无价值	怀特岛	到	偷	.

任何无用之人皆可劫掠。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [pɜːrs] [nɑːt] ['sʌfər] [reɪp] ,

But	though	her	purse	not	suffer	rape	,
但	尽管	她	钱包	不是	遭受	强奸	,

虽然她的钱包没有被强奸，

[ˌmɪs'tʃæns] [ɪz] [laɪk] [ɪn] ['ʌðər] [ʃeɪp]

Mischance	is	like	in	other	shape
灾难	是	喜欢	在	其他	形状

不幸就像其他形状一样

[tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [dʒeɪp] ; —

To	put	on	her	a	saucy	jape	;	—
到	放	在	她	一个	风骚的	玩笑	;	—

对她开个玩笑；

[ɪf] [soʊ] [maɪ] ['leɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːrt]

If	so	my	lady	at	the	mart
如果	所以	我的	女士	在	这	市场

如果是这样的话，那位在超市的女士。

[fɔːr; fər] ['veri] - [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

For	very	joyaunce	of	her	heart
为了	非常	-	的	她	心

她心中的喜悦

[duː] ['pɜːrtʃəs] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['pæsti; 'peɪsti] [tɑːrt] ,

Do	purchase	her	a	pasty	tart	,
做	购买	她	一个	糊状物	酸	,

给她买个馅饼吧。

[let] [hɜːr; hər] [nɑːt] [meɪk] ['eseɪ] [tuː; tə] [brɪŋ]

Let	her	not	make	essay	to	bring
让	她	不是	制作	散文	到	带来

别让她写文章来

[soʊ] ['bjuːtiəs] [ænd; ənd] [freɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ]

So	beauteous	and	frail	a	thing
所以	美丽的	和	脆弱	一个	事物

如此美丽又脆弱的事物

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] - [en'kʌmpəsɪŋ] ;

Within	her	poke's	encompassing	;
之内	她	-	包含	;

在她戳刺的范围内；

[lest] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [stres] ,

Lest	,	sitting	down	with	weary	stress	,
免得	,	坐着	向下	和	厌倦	压力	,

免得，疲惫不堪、压力重重地坐下来，

[ʌn'hiːdfəl] [ʌv; əv] [ɪts] ['bʌksəmnəs] ,

Unheedful	of	its	buxomness	,
不注意	的	它是	丰满	,

她全然不顾自己丰满的身材，

[ʃiː; ʃi] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [ʌn'siːmli] [mes] !

She	make	a	right	unseemly	mess	!
她	制作	一个	正确的	不体面的	混乱	!

她把事情搞得一团糟，实在太丢人了！

['səːtiz] [ə; eɪ] [mæn] ['pɜːrˌblaɪnd] [meɪ] [siː]

Certes	a	man	purblind	may	see
的确	一个	男人	盲人	可能	看

一个盲人或许能看到

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ə'fensɪz] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi]
For **these** **offences** **needs** **must** **be**
为了 这些 罪行 需求 必须 是

对于这些罪行，必须有以下需求：

[sʌm; səm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['remədi] ;
Some **comfortable** **remedy** **;**
一些 舒服的 补救 ;

一些舒适的疗法；

['huːsəu] [dɛvɪsɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ,
Whoso **deviseth** **such** **an** **one** **,**
谁 设计 这样的 一个 一 ,

凡设计出这种计谋的人，

[aɪ] [troʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] -
I **trow** **that** **his** **inventiòn**
我 扔 那 他的 -

我扔掉他的发明

[ʃæl; ʃəl] ['suːθli] [paʊtʃ] [ðə; ði] ['pɪrləs] [bʌn] .
Shall **soothly** **pouch** **the** **peerless** **bun** **.**
将 舒缓地 小袋 这 无与伦比 包子 .

将轻柔地装进无与伦比的面包里。

['gɜːrtruːd] .
Gertrude **.**
格特鲁德 .

格特鲁德。

" [maɪ] [dɪr] ['dʒesi] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðæt] ['baɪsɪkl] [suːt] [fɔːr; fər] ?
" **My** **dear** **Jessie** **,** **what** **on** **earth** **is** **that** **Bicycle** **Suit** **for** **?**
" 我的 亲爱的 杰西 , 什么 在 地球 是 那 自行车 套装 为了 ?

"我亲爱的杰西，那件自行车服到底是做什么用的？"

" ['dʒesi] .
" **Jessie** **.**
" 杰西 .

杰西。

" [waɪ] , [tuː; tə] [wer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Why** **,** **to** **wear** **,** **of** **course** **.**
" 为什么 , 到 穿 , 的 课程 .

"为什么？当然是为了穿。"

" ['gɜːrtruːd] .
" **Gertrude** **.**
" 格特鲁德 .

"格特鲁德。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][ə; eɪ] ['baɪsɪkl] !
" **But** **you** **haven't** **got** **a** **Bicycle** **!**
" 但 你 还没有 得到 一个 自行车 !

但是你没有自行车！

" ['dʒesi] .
" **Jessie** **.**
" 杰西 .

"杰西。

" [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [mə'ʃiːn] !
" **No** **;** **but** **I've** **got** **a** **Sewing** **Machine** **!**
" 不 ; 但 我已经 得到 一个 缝纫 机器 !

"不，但我有一台缝纫机！"

" ['noʊtɪsɪz] [tuː; tə] [ˌkɔrɪs'pɔndənts] .
" **NOTICES TO CORRESPONDENTS .**
" 通知 到 通讯员 .

致通讯员的通知。

[pər'plekst] . — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'taɪərli][ɪn] ['erər] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt][ðə; ðɪ]['membər][fɔːr; fər] ['ɒtliː] ,
Perplexed . — You are entirely in error in supposing that the member for Otley ,
困惑 . — 你 是 完全 在 错误 在 假如 那 这 成员 为了 奥特利 ,
['jɔrks] ,
Yorks ,
约克郡 ,

困惑。——你完全错误地认为约克郡奥特利选区的议员是.....

[hæz; həz] , [ɪn] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['bærənətsi] , [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haɪər] [ɪ'steɪt] .
has , in accepting a baronetcy , descended from a higher estate .
有 , 在 接受 一个 从男爵爵位 , 下降 从 一个 更高 财产 .

他接受了男爵爵位，因此出身于更高的阶层。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [saʊnd] .
You have been deceived by similarity of sound .
你 有 到过 受骗 经过 相似 的 声音 .

你被声音的相似性所欺骗了。

[ðə; ðɪ] [ɑːn] . ['membər] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ræŋk][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] ([huː] [wiː; wi]
The hon . member was not of the same rank as a statesman (who we
这 亲爱的 . 成员 曾是 不是 的 这 相同的 秩 作为 一个 政治家 (WHO 我们
[əb'zɜːrv] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'per] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [siːt] [æt; ət] - [pɑːrk] ,
observe has just repaired to his country seat at Pinley Park ,
观察 有 只是 已修复 到 他的 国家 座位 在 - 公园 ,

这位尊敬的议员与那位政治家（我们注意到，那位政治家刚刚返回他在平利公园的乡间别墅）的地位并不相同。

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [ˌentər'teɪn] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ðɪ]['dʌk][diː] ['sedlits] - ['paudə]) [tuː; tə] [huːm]
where he will entertain His Serene Highness the Duc de Seidlitz - Poudre) to whom
在哪里 他 将要 招待 他的 安详 高度 这 杜克 德 塞德利茨 - 粉末) 到 谁
[sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [juːst] [tuː; tə] [ə'luːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [æz; əz] " [ðə; ðɪ]['noʊb(ə)l]['bærən]
Sir Robert Peel used to allude in the House of Commons as " the noble Baron
先生 罗伯特 果皮 用过的 到 暗示 在 这 房子 的 公共领域 作为 " 这 高贵 男爵
.
:
.

在那里，他将款待尊贵的塞德利茨-普德尔公爵殿下（罗伯特·皮尔爵士曾在下议院称他为"高贵的男爵"）。

" [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [sɜːr][dʒɑːn]['bærən] , [bɑːrt] . ,
" In becoming Sir John Barran , Bart . ,
" 在 成为 先生 约翰 巴兰 , 巴特 . ,

"成为约翰·巴兰爵士，男爵

[ðə; ðɪ]['membər][fɔːr; fər] ['ɒtliː] [geɪnz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][step][ɪn][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] ['lædər] .
the member for Otley gains a distinct step in the social ladder .
这 成员 为了 奥特利 收益 一个 清楚的 步 在 这 社会的 梯子 .

奥特利选区的议员在社会阶梯上迈上了一个新的台阶。

[blaɪnd] , [def] , [ænd; ənd] [dʌm] . — [wiː; wi][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [juː; jʊ]
Blind , Deaf , and Dumb . — We are pleased to be able to reassure you
瞎的 , 聋 , 和 哑的 . — 我们 是 高兴 到 是 有能力的 到 保证 你
.
:
.

盲人、聋人和哑人——我们很高兴能够向您保证。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['leɪtli] [hɜːrd] [ɔːr] [riːd] ['spiːtʃɪz] [baɪ][sɜːr] ['wɪljəm] ['hɑːkət] [ɪz]

The	fact	that	you	have	not	lately	heard	or	read	speeches	by	Sir	William	Harcourt	is
这	事实	那	你	有	不是	最近	听到	或者	读	演讲	经过	先生	威廉	哈考特	是

[noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['trebl] [ˌdɪsə'bɪləti] ['ʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʌn'hæpɪli] ['leɪbər] [ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] .

no	evidence	that	the	treble	disability	under	which	you	unhappily	labour	is	increasing	.
不	证据	那	这	高音	残疾	在下面	哪个	你	不幸地	劳动	是	增加	.

你最近没有听过或读过威廉·哈考特爵士的演讲，并不能证明你不幸遭受的三重残疾正在加重。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wel] [noʊn] [keɪs] , ['saɪtɪd][ɪn] ['lɪtltən] [ə'pɑːn] [koʊk] ,

There	is	a	well	known	case	,	cited	in	Littleton	upon	Coke	,
那里	是	一个	出色地	已知	案件	,	引用	在	利特尔顿	之上	可口可乐	,

在利特尔顿科克镇就有一个著名的案例，

[wer] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [fliːt] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]

where	a	man	was	not	able	to	see	the	Spanish	fleet	"	because	it	is	not
在哪里	一个	男人	曾是	不是	有能力的	到	看	这	西班牙语	舰队	"	因为	它	是	不是

[jet] [ɪn] [saɪt] .

yet	in	sight	.
然而	在	视线	.

一名男子无法看到西班牙舰队，“因为它还没有出现在视野中”。

" [fɔːr; fər] [ə'næləgəs] ['riːz(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['leɪtli] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænslər]

"	For	analogous	reason	you	have	not	lately	heard	anything	of	the	Chancellor
"	为了	类似的	原因	你	有	不是	最近	听到	任何事物	的	这	校长

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] .

of	the	Exchequer	.
的	这	国库	.

“出于类似的原因，你最近也没有听到任何关于财政大臣的消息。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['spiːkɪŋ] .

He	has	not	been	speaking	.
他	有	不是	到过	请讲	.

他一直没有说话。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði]['skwaɪər][ʌv; əv] - — [tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['loʊkəli]

The	fact	is	,	the	Squire	of	Malwood	—	to	use	a	title	by	which	he	is	locally
这	事实	是	,	这	乡绅	的	-	—	到	使用	一个	标题	经过	哪个	他	是	本地

[noʊn] ,

known	,
已知	,

事实上，马尔伍德乡绅——用当地人对他的称呼来说——

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst][riˈdʒɔisiz] — [wʌz; wəz][kʌt] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['rʌstɪk] ['rekluːs] .

and	in	which	he	most	rejoices	—	was	cut	out	for	a	rustic	recluse	.
和	在	哪个	他	最多	欢欣鼓舞	—	曾是	切	出去	为了	一个	乡村	隐士	.

而他最欣喜的是——他天生就是个隐居乡野的隐士。

['sɜːrkəmstænsɪz][hæv; həv] , [ʌn'wɪlɪŋli] , ['drægd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,

Circumstances	have	,	unwillingly	,	dragged	him	into	the	front	of	politics	,
情况	有	,	不情愿地	,	拖拽	他	进入	这	正面	的	政治	,

种种境遇让他不由自主地走到了政治前沿。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði]['duːti] [ðæt] [laɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

and	he	has	done	the	duty	that	lies	to	his	hand	.
和	他	有	完毕	这	责任	那	谎言	到	他的	手	.

他已尽到了自己应尽的职责。

[wen] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [ɪn][ðə; ði]

When	opportunity	can	be	made	he	takes	his	leisure	at	his	lodge	in	the
什么时候	机会	能	是	制成	他	需要	他的	闲暇	在	他的	小屋	在	这

[nuː] [ˈfɔːrɪst] ,

New	Forest	,
新的	森林	,

只要有机会，他就会在新森林的小屋里悠闲地消磨时光。

[ænd; ənd] [ˈmedɪˌteɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ʌnˈtaɪmli] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ] - [plænˈtædʒənit] [fɔːrˈber] [ˈwɪljəm]

and	meditates	on	the	untimely	fate	of	his	pre	-	Plantagenet	forbear	William
和	冥想	在	这	不合时宜	命运	的	他的	预	-	金雀花	忍耐	威廉

[ˈruːfəs] .

Rufus	.
鲁弗斯	.

并沉思着他的前金雀花王朝祖先威廉·鲁弗斯的英年早逝。

[ˌnevərðəˈles] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈhɑːkət] [ˈʃɛrz] [ðə; ði]

Nevertheless	,	we	are	not	without	suspicion	that	Sir	William	Harcourt	shares	the
尽管如此	,	我们	是	不是	没有	怀疑	那	先生	威廉	哈考特	分享	这

[pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv][kɑːˈlail] ,

peculiarity	of	Carlyle	,
特点	的	凯雷集团	,

然而，我们并非完全没有怀疑威廉·哈考特爵士与卡莱尔一样具有这种怪癖。

[ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˈʃruːdli] [riˈmɑːkt] [ðæt] " [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər]

of	whom	you	will	remember	his	wife	shrewdly	remarked	that	"	his	love	for
的	谁	你	将要	记住	他的	妻子	精明地	评论	那	"	他的	爱	为了

[ˈsaɪləns][ɪz][plәˈtɑːnɪk] .

silence	is	platonic	.
沉默	是	柏拉图式的	.

你可能还记得，他的妻子曾精辟地评论说："他对沉默的喜爱是柏拉图式的。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [ɪrz] [ˈoʊpən][ænd; ənd][jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˈprɑːbəbli] ,

"	If	you	keep	your	ears	open	and	your	mouth	shut	,	you	may	probably	,
"	如果	你	保持	你的	耳朵	打开	和	你的	嘴	关闭	,	你	可能	大概	,

如果你竖起耳朵听，闭上嘴巴，你很可能会……

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [hɪr] [ðə; ði][fəˈmɪliər] [vɔɪs] [rɪˈzaʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpʌblɪk][ˈplætfɔːrm] .

before	long	,	hear	the	familiar	voice	resounding	from	a	public	platform	.
前	长的	,	听到	这	熟悉的	嗓音	高亢	从	一个	民众	平台	.

不久之后，便会听到那熟悉的声音从公共平台上传来。

[ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] . — [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .

A	Shakspearean	Student	.	—	We	had	not	before	heard	of	the	incident	.
一个	莎士比亚式	学生	.	—	我们	有	不是	前	听到	的	这	事件	.

一位莎士比亚研究学生——我们之前从未听说过这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊˈevər] , [kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] , [ðæt] [wen] [ðə; ði]

It	is	,	however	,	quite	possible	,	as	you	have	been	informed	,	that	when	the
它	是	,	然而	,	相当	可能的	,	作为	你	有	到过	知情的	,	那	什么时候	这

[ˈmɑːrkwɪs][ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] ,

Marquis	of	Salisbury	,
侯爵	的	索尔兹伯里	,

然而，正如你所了解到的，很有可能，当索尔兹伯里侯爵……

[keɪ] . [dʒiː] . , [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['bʌkiŋəmʃə(r)] , [huː] [hæz; həz]

K	.	G	.	,	heard	of	the	defection	of	the	Earl	of	Buckinghamshire	,	who	has
K	.	G	.	,	听到	的	这	叛逃	的	这	伯爵	的	白金汉郡	,	WHO	有

[dʒɔɪnd][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['fɔːrsɪz] ,

joined	the	Liberal	forces	,
加入	这	自由派	力量	,

KG听说了白金汉郡伯爵叛逃并加入自由党阵营的消息。

[ðə; ði]['oʊnli][rɪ'mɑ:rk][hi:; hi] [meɪd] [wʌz; wəz] " [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .

the	only	remark	he	made	was	"	Off	with	his	head	.
这	仅有的	评论	他	制成	曾是	"	离开	和	他的	头	.

他唯一说的话是"砍掉他的头"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	24	]
"	[	页	-	]

[第24页]

[ˌoʊvər'hɜ:rd] ['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪəlɔ:g]

OVERHEARD	FRAGMENT	OF	A	DIALOGUE
无意中听到	分段	的	一个	对话

无意中听到的一段对话片段

[lɔ:rd] ['ɪlɪŋˌwɝ:θ] .

Lord	Illingworth	.
主	伊林沃思	.

伊林沃思勋爵。

[maɪ] [dɪr] ['gɔrɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [taɪd] [taɪ] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['sɪriəs] [step] [ɪn] [laɪf] .

My	dear	Goring	,	I	assure	you	that	a	well	-	tied	tie	is	the	first	serious	step	in	life	.
我的	亲爱的	戈林	,	我	保证	你	那	一个	出色地	-	系	领带	是	这	第一的	严肃的	步	在	生活	.

亲爱的戈林，我向你保证，系好领带是人生中迈出的重要一步。

[lɔ:rd] ['gɔrɪŋ] .

Lord	Goring	.
主	戈林	.

戈林勋爵。

[maɪ] [dɪr] ['ɪlɪŋˌwɝ:θ] , [faɪv] [wel] - [meɪd] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:r; ər] [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪ'senʃ(ə)l] .

My	dear	Illingworth	,	five	well	-	made	button	-	holes	a	day	are	far	more	essential	.
我的	亲爱的	伊林沃思	,	五	出色地	-	制成	按钮	-	孔	一个	天	是	远的	更多的	基本的	.

亲爱的伊林沃思，每天做五个精致的扣眼远比这重要得多。

[ðeɪ] [pli:z] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ru:l] [sə'saɪəti] .

They	please	women	,	and	women	rule	society	.
他们	请	女性	,	和	女性	规则	社会	.

它们取悦女性，而女性主宰社会。

" [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] !

"	Full	of	good	things	!
"	满的	的	好的	事物	!

"充满了好东西！"

" [lɔ:rd] ['ɪlɪŋˌwɝ:θ] .

"	Lord	Illingworth	.
"	主	伊林沃思	.

伊林沃思勋爵。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ju:; jʊ] [kən'sɪdərd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ?

I	understood	you	considered	women	of	no	importance	?
我	理解	你	经过考虑的	女性	的	不	重要性	?

我听说你认为女性无关紧要?

[lɔ:rd] ['gɔrɪŋ] .

Lord	Goring	.
主	戈林	.

戈林勋爵。

[maɪ] [dɪr] [dʒɔ:rdʒ] , [ə; eɪ]['mænz][laɪf] [ri'vɔlvz] [ɑ:n] ['kɝ:vz] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .

My	dear	George	,	a	man's	life	revolves	on	curves	of	intellect	.
我的	亲爱的	乔治	,	一个	男人的	生活	旋转	在	曲线	的	智力	.

我亲爱的乔治，人的一生都围绕着智力的曲线展开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][hɑːrd][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] [prəg'resɪz] .

It	**is**	**on**	**the**	**hard**	**lines**	**of**	**the**	**emotions**	**that**	**a**	**woman's**	**life**	**progresses**	**.**
它	是	在	这	难的	线条	的	这	情绪	那	一个	女性的	生活	进展	.

女人的生活正是在情感的起伏跌宕中向前发展的。

[bəuθ] [rɪ'vɑːlv] [ɪn]['saɪkəlz][ʌv; əv] ['mɑːstəpiːsɪz] .

Both	**revolve**	**in**	**cycles**	**of**	**masterpieces**	**.**
两个都	围绕	在	循环	的	杰作	.

两者都遵循着杰作的循环往复的模式。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vɑːlv] [ɑːn][baɪ] - ['saɪkəlz] ; [bɪlt] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] [tuː] .

They	**should**	**revolve**	**on**	**bi**	**-**	**cycles**	**;**	**built**	**,**	**if**	**possible**	**,**	**for**	**two**	**.**
他们	应该	围绕	在	双	-	循环	;	建造	,	如果	可能的	,	为了	二	.

它们应该以自行车为中心旋转；如果可能的话，最好是双人自行车。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ?

But	**I**	**am**	**keeping**	**you**	**?**
但	我	是	保持	你	?

但我会留住你吗?

[lɔːrd] ['ɪlɪŋˌwɝːθ] .

Lord	**Illingworth**	**.**
主	伊林沃思	.

伊林沃思勋爵。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

I	**wish**	**you**	**were**	**.**
我	希望	你	是	.

我希望你是。

['naʊədeɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [pʊr] [huː] [ɑːr; ər] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] .

Nowadays	**it**	**is**	**only**	**the**	**poor**	**who**	**are**	**kept**	**at**	**the**	**expense**	**of**	**the**	**rich**	**.**
如今	它	是	仅有的	这	贫穷的	WHO	是	保留	在	这	费用	的	这	富有的	.

如今，只有穷人才能享受富人的剥削。

[lɔːrd] ['gɔrɪŋ] .

Lord	**Goring**	**.**
主	戈林	.

戈林勋爵。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['kɑːmɪk] ,

It	**is**	**perfectly**	**comic**	**,**
它	是	完美	漫画	,

这简直太滑稽了。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ['naʊədeɪz] [huː] [ə'dɑːpt] ['pɜːrfɪkt]

the	**number**	**of**	**young**	**men**	**going**	**about**	**the**	**world**	**nowadays**	**who**	**adopt**	**perfect**
这	数字	的	年轻的	男人	去	关于	这	世界	如今	WHO	采纳	完美的

['prəufailz][æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] .

profiles	**as**	**a**	**useful**	**profession**	**.**
简介	作为	一个	有用	职业	.

如今，很多年轻人将追求完美形象视为一种有用的职业。

[lɔːrd] ['ɪlɪŋˌwɝːθ] .

Lord	**Illingworth**	**.**
主	伊林沃思	.

伊林沃思勋爵。

['ʃʊrli] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][nekst][wɜːrld] ?

Surely	**that**	**must**	**be**	**the**	**next**	**world**	**?**
一定	那	必须	是	这	下一个	世界	?

那一定是来世吧?

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃiltəːn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ?

How	**about**	**the**	**Chiltern**	**Thousands**	**?**
如何	关于	这	奇尔顿	数千	?

奇尔特恩千人山脉怎么样?

[lɔːrd] ['gɔrɪŋ] .

Lord	**Goring**	**.**
主	戈林	.

戈林勋爵。

[dəunt] .

Don't	**.**
不	.

不。

[dʒɔːrdʒ] .

George	**.**
乔治	.

乔治。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['windəmiə] ['leɪtli] ?

Have	**you**	**seen**	**Windermere**	**lately**	**?**
有	你	已见	温德米尔	最近	?

你最近去过温德米尔湖吗?

[dɪr] ['windəmiə] !

Dear	**Windermere**	**!**
亲爱的	温德米尔	!

亲爱的温德米尔!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli][ˌʌn'laɪk] ['windəmiə] .

I	**should**	**like**	**to**	**be**	**exactly**	**unlike**	**Windermere**	**.**
我	应该	喜欢	到	是	确切地	与此不同	温德米尔	.

我希望自己和温德米尔截然不同。

[lɔːrd] ['ɪlɪŋˌwɝːθ] .

Lord	**Illingworth**	**.**
主	伊林沃思	.

伊林沃思勋爵。

[pʊr] ['windəmiə] !

Poor	**Windermere**	**!**
贫穷的	温德米尔	!

可怜的温德米尔湖!

[hiː; hi][s'pendz][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn]['duːɪŋ] [wʌt] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['seɪɪŋ]

He	**spends**	**his**	**mornings**	**in**	**doing**	**what**	**is**	**possible**	**,**	**and**	**his**	**evenings**	**in**	**saying**
他	花费	他的	早晨	在	正在做	什么	是	可能的	,	和	他的	晚上	在	说

[wʌt] [ɪz]['prɑːbəb(ə)l] .

what	**is**	**probable**	**.**
什么	是	可能	.

他上午做力所能及的事，晚上说可能的事。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl][aɪ] [seɪ] ?

By	**the**	**way**	**,**	**do**	**you**	**really**	**understand**	**all**	**I**	**say**	**?**
经过	这	方式	,	做	你	真的	理解	全部	我	说	?

对了，你真的都听懂我说的话了吗?

[lɔːrd] ['gɔrɪŋ] .
Lord **Goring** **.**
主 戈林 .

戈林勋爵。

[jes] , [wen] [aɪ][dəunt]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] .
Yes **,** **when** **I** **don't** **listen** **attentively** **.**
是的 , 什么时候 我 不 听 认真地 .

是的，当我没有认真听的时候。

[lɔːrd] ['ɪlɪŋˌwɝːθ] .
Lord **Illingworth** **.**
主 伊林沃思 .

伊林沃思勋爵。

[riːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mætʃɪz] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] — [θæŋks] .
Reach **me** **the** **matches** **,** **like** **a** **good** **boy** **—** **thanks** **.**
抵达 我 这 比赛 , 喜欢 一个 好的 男生 — 谢谢 .

乖乖地把火柴递给我——谢谢。

[naʊ] — [dɪ'faɪn] [ðiːz] [sɪgə'rets] — [æz; əz][tə'bækoʊ] .
Now **—** **define** **these** **cigarettes** **—** **as** **tobacco** **.**
现在 — 定义 这些 香烟 — 作为 烟草 .

现在——请将这些香烟定义为烟草。

[lɔːrd] ['gɔrɪŋ] .
Lord **Goring** **.**
主 戈林 .

戈林勋爵。

[maɪ] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'troʊʃəs] .
My **dear** **George** **,** **they** **are** **atrocious** **.**
我的 亲爱的 乔治 , 他们 是 极其恶劣 .

我亲爱的乔治，它们太可怕了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [liːv] [ˌem 'iː][ʌn'sætɪsfaɪd] .
And **they** **leave** **me** **unsatisfied** **.**
和 他们 离开 我 不满意 .

它们让我很不满意。

[lɔːrd] ['ɪlɪŋˌwɝːθ] .
Lord **Illingworth** **.**
主 伊林沃思 .

伊林沃思勋爵。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][maɪn] .
You **are** **a** **promising** **disciple** **of** **mine** **.**
你 是 一个 有前途 弟子 的 矿 .

你是我一位很有前途的弟子。

[ðə; ði]['oʊnli][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɪz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [wʌnz] ['traɪʌmf] [hiː; hi]
The **only** **use** **of** **a** **disciple** **is** **that** **at** **the** **moment** **of** **one's** **triumph** **he**
这 仅有的 使用 的 一个 弟子 是 那 在 这 片刻 的 一个人的 胜利 他
[stændz][bɪ'haɪnd] [wʌnz] [tʃer] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ðæt] ['æftər][ɔːl][hiː; hi][ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
stands **behind** **one's** **chair** **and** **shouts** **that** **after** **all** **he** **is** **immortal** **.**
站立 在后面 一个人的 椅子 和 喊叫 那 后 全部 他 是 不朽 .

门徒唯一的用处就是在主人胜利的那一刻，站在主人的椅子后面，高喊着主人终究是不朽的。

[lɔːrd] ['gɔrɪŋ] .
Lord **Goring** **.**
主 戈林 .

戈林勋爵。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] .

You	are	quite	right	.
你	是	相当	正确的	.

你说得完全正确。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] , [tuː] ,

It	is	as	well	,	too	,
它	是	作为	出色地	,	也	,

也确实如此。

[tuː; tə] [rɪˈmembər] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt][ɪz] [wɜːrθ] [ˈnoʊɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]

to	remember	from	time	to	time	that	nothing	that	is	worth	knowing	can	be
到	记住	从	时间	到	时间	那	没有什么	那	是	值得	会心	能	是

[lɜːrnt] .

learnt	.
学会了	.

要时常记住，任何值得了解的东西都无法通过学习获得。

[lɔːrd] [ˈɪlɪŋˌwɝːθ] .

Lord	Illingworth	.
主	伊林沃思	.

伊林沃思勋爵。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd] [ˈʌglinəs] [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈɪndəstri] .

Certainly	,	and	ugliness	is	the	root	of	all	industry	.
当然	,	和	丑陋	是	这	根	的	全部	行业	.

的确，丑陋是所有行业的根源。

[lɔːrd] [ˈgɔrɪŋ] .

Lord	Goring	.
主	戈林	.

戈林勋爵。

[dʒɔːrdʒ] , [jʊr; jər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɪz] [dɪˈlaɪtf(ə)l] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [vjuːz] [ɑːr; ər] [ˈterəbli] [ˌʌnˈsaʊnd] .

George	,	your	conversation	is	delightful	,	but	your	views	are	terribly	unsound	.
乔治	,	你的	对话	是	愉快	,	但	你的	浏览	是	可怕	不健全	.

乔治，你的谈话很有趣，但你的观点非常不合理。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlweɪz] [ˈseɪɪŋ] [ˌɪnsɪnˈsɪr] [θɪŋz] .

You	are	always	saying	insincere	things	.
你	是	总是	说	虚伪的	事物	.

你总是说些不真诚的话。

[lɔːrd] [ˈɪlɪŋˌwɝːθ] .

Lord	Illingworth	.
主	伊林沃思	.

伊林沃思勋爵。

[ɪf] [wʌn] [telz] [ðə; ði] [truːθ] , [wʌn][ɪz] [ʃʊr] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .

If	one	tells	the	truth	,	one	is	sure	sooner	or	later	to	be	found	out	.
如果	一	讲述	这	真相	,	一	是	当然	很快	或者	之后	到	是	成立	出去	.

如果一个人说了真话，迟早都会被发现。

[lɔːrd] [ˈgɔrɪŋ] .

Lord	Goring	.
主	戈林	.

戈林勋爵。

[pərˈhæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][laɪk][ə; eɪ][hɑːrd]['hɑːloʊ] ['sæfaɪər] .
The sky is like a hard hollow sapphire .
这 天空 是 喜欢 一个 难的 空洞的 蓝宝石 .

天空就像一颗坚硬的空心蓝宝石。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [sliːp] .
It is too late to sleep .
它 是 也 晚的 到 睡觉 .

现在太晚了，睡不着了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['roʊziz] .
I shall go down to Covent Garden and look at the roses .
我 将 去 向下 到 科文特 花园 和 看 在 这 玫瑰 .

我要去科文特花园看看玫瑰。

[gʊd] - [naɪt] , [dʒɔːrdʒ] !
Good - night , George !
好的 - 夜晚 , 乔治 !

晚安，乔治！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] !
I have had such a pleasant evening !
我 有 有 这样的 一个 令人愉快的 晚上 !

我度过了一个非常愉快的夜晚！

[deθ] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] .
DEATH IN THE CUP .
死亡 在 这 杯子 .

杯中之死。

[" [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['duːti][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [kɔːlz] , [rɪ'freʃt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] [ɪz] , [baɪ]['friːkwənt]
[" The social duty of paying calls , refreshed , as it necessarily is , by frequent
[" 这 社会的 责任 的 付费 呼叫 , 焕然一新 , 作为 它 一定 是 , 经过 频繁
[kʌps] [ʌv; əv]['tepɪd] [tiː] ,
cups of tepid tea ,
杯子 的 温热 茶 ,

"拜访亲友是履行社交义务的一种方式，而频繁的温茶则能让人精神焕发。"

[ɪz] [ə'pærəntli] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [sloʊ] ['pɔɪzənɪŋ] .
is apparently little better than a process of slow poisoning .
是 显然 小的 更好的 比 一个 过程 的 慢的 中毒 .

这显然与慢性中毒没什么区别。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['græfɪk] .]
Graphic .]
形象的 .]

形象的。]

" [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ə'mændə][maɪn] !
" A word to you , Amanda mine !
" 一个 单词 到 你 , 阿曼达 矿 !

"阿曼达，我跟你说句话！"

" [oʊ] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] !
" Oh , here's a pretty state of things !
" 哦 , 这里是 一个 漂亮的 状态 的 事物 !

"哦，这真是个美好的局面！"

[wen'evər] [ju:; jʊ][goʊ] ['kɔ:lɪŋ] ,
Whenever you go calling ,
每当 你 去 呼叫 ,

无论你何时打电话，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['dedli] ['lɪkər] [ænd; ənd][ɪm'baɪb][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] ,
And take this deadly liquor and imbibe it without stint ,
和 拿 这 致命 酒 和 吸收 它 没有 限制 ,

把这致命的酒一饮而尽，不要吝啬。

[jʊə(r)] ['sɜ:rt(ə)nli] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ə'pɔ:lɪŋ] ,
You're certainly preparing a catastrophe appalling ,
你是 当然 准备 一个 灾难 令人震惊 ,

你这无疑是在酝酿一场可怕的灾难。

[jʊr; jər][mɜ:rθ][ɪz][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['læmz] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪnt] .
Your mirth is as the little lamb's , unmindful of the mint .
你的 欢笑 是 作为 这 小的 羊羔的 , 漫不经心 的 这 薄荷 .

你的快乐就像小羊羔一样，对薄荷糖毫不在意。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [ˌentər'teɪnər] , [hu:] [si:mz] [soʊ] ['swi:tli] ['plæsɪd]
And when your entertainer , who seems so sweetly placid
和 什么时候 你的 艺人 , WHO 似乎 所以 甜蜜地 平静

而当你的表演者，看起来如此温柔平静的时候

[ænd; ənd][kwaɪt][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [sə'dʒests; səg'dʒests] " [ə'nʌðər] [kʌp] ?
And quite unlike a criminal , suggests " Another cup ?
和 相当 与此不同 一个 刑事 , 建议 " 其他 杯子 ?

这与罪犯截然不同，“再来一杯？”

" [ʃi:; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] ['ɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv] ['prʌsɪk] ['æsɪd] ,
" She might as well be offering a dose of prussic acid ,
" 她 可能 作为 出色地 是 提供 一个 剂量 的 普鲁士克 酸 ,

“她简直就是在给人注射氢氰酸。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk]['prɑ:sɪkju:tər] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] !
And the Public Prosecutor ought to take the matter up !
和 这 民众 检察官 应该 到 拿 这 事情 向上 !

检察官应该介入此事！

" [ðə; ði][kʌp] [ðæt] [tʃɪrz] " — [ðæt] ['hæknid] [freɪz] [ɪz] ['fraɪtfəli] [ɪn] ['erər] ,
" The cup that cheers " — that hackneyed phrase is frightfully in error ,
" 这 杯子 那 干杯 " — 那 老套的 短语 是 可怕地 在 错误 ,

“令人欢欣鼓舞的杯子”——这句老套的说法大错特错。

[ɪf] ['seldəm] [ˌaɪ 'ti:] " [ˌɪ'nɛbri:ˌeɪts] " ([ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , [ðə; ði]['dɑ:ktɚz] [pli:d]) ,
If seldom it " inebriates " (it does , the doctors plead) ,
如果 很少 它 " 醉酒者 " (它 做 , 这 医生 恳求) ,

即使它很少会“使人陶醉”（医生们恳求说，它确实会），

[ðer; ðər]['lɚ:ks] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['feɪt(ə)l] [drɑ:ft] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['terər] ,
There lurks within its fatal draught a more efficient terror ,
那里 潜伏者 之内 它是 致命的 草稿 一个 更多的 高效的 恐怖 ,

在它致命的毒药中，潜藏着一种更有效的恐怖。

- [twɪl] ['ʃɔ:rtli] [meɪk] [ə; eɪ]['fju:nərəl][jʊr; jər][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [ni:d] !
' Twill shortly make a funeral your one and only need !
- 斜纹布 不久 制作 一个 葬礼 你的 一 和 仅有的 需要 !

'Twill 很快就会让葬礼成为您唯一的需求！

[soʊ] [sɪns] [ə; eɪ] ['deɪli] [kʌp][ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] [θɪn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [wedʒ] [ɪz] ,
So since a daily cup or two the thin end of the wedge is ,
所以 自从 一个 日常的 杯子 或者 二 这 薄的 结尾 的 这 楔 是 ,

所以，既然每天喝一两杯，楔形物的薄端就是，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] ,

And	since	this	revelation	of	our	danger	has	been	made	,
和	自从	这	启示	的	我们的	危险	有	到过	制成	,

既然我们所处的危险已被揭示，

[wiː; wi][ɔːl] [wɪl] [wer] [red] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [wɪl] [saɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [pledʒz] ,

We	all	will	wear	red	ribbons	and	will	sign	the	strictest	pledges	,
我们	全部	将要	穿	红色的	丝带	和	将要	符号	这	最严格的	承诺	,

我们都将佩戴红丝带，并签署最严格的誓言。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [ɪ'nɔːgjəreɪt] [æn; ən] " ['ænti] - [tiː] " [kruː'seɪd] .

And	speedily	inaugurate	an	"	Anti	-	Tea	"	crusade	.
和	迅速地	就职典礼	一个	"	反对	-	茶	"	运动	.

并迅速发起一场"反茶"运动。

[ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ə'mændə][maɪn] .

A	word	to	you	,	Amanda	mine	.
一个	单词	到	你	,	阿曼达	矿	.

跟你说句话，阿曼达。

[ən'les] [jʊr; jər]['kruːəl]['kaɪndnəs] ,

Unless	your	cruel	kindness	,
除非	你的	残忍的	仁慈	,

除非你那残酷的仁慈，

[jʊr; jər] ['efərts] [tuː; tə][kən'saɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli] [greɪv] , [ʃæl; ʃəl] [siːs] ,

Your	efforts	to	consign	me	to	an	early	grave	,	shall	cease	,
你的	努力	到	交付	我	到	一个	早期的	严重	,	将	停止	,

你们企图让我英年早逝的阴谋，必将停止。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [der] , [priˈzjʊmɪŋ] [ɑːn][maɪ] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['blaɪndnəs] ,

And	if	you	dare	,	presuming	on	my	long	-	continued	blindness	,
和	如果	你	敢	,	假设	在	我的	长的	-	持续	失明	,

如果你胆敢如此，竟敢妄想我一直失明，

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] — [aɪl] [send][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] !

To	offer	me	a	cup	of	tea	—	I'll	send	for	the	police	!
到	提供	我	一个	杯子	的	茶	—	患病的	发送	为了	这	警察	!

给我倒杯茶——我就报警！

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] . — [gʊd] , ['æftər] ['nuːnz] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [staɪl] " [bɑːrt] .

The	Time	of	Day	.	—	Good	,	after	Newnes	to	find	the	style	"	Bart	.
这	时间	的	天	.	—	好的	,	后	纽恩斯	到	寻找	这	风格	"	巴特	.

一天中的时间。——很好，在纽恩斯之后找到了"巴特"的风格。

" [ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærənətsi] [kwaɪt][ə; eɪ][tɪt] - [bɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][strænd] .

"	The	bestowal	of	the	baronetcy	quite	a	Tit	-	Bit	for	the	Strand	.
"	这	授予	的	这	从男爵爵位	相当	一个	山雀	-	少量	为了	这	斯特兰德	.

"授予男爵爵位对斯特兰德来说可真是一件小事。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]

But	there	is	no	truth	in	the	report	that	the	event	will	be	followed	by	the
但	那里	是	不	真相	在	这	报告	那	这	事件	将要	是	随后	经过	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['drægən] ,

establishment	of	a	new	morning	paper	to	be	called	The	Dragon	,
建立	的	一个	新的	早晨	纸	到	是	称为	这	龙	,

但报道中并没有关于该事件之后将创办一份名为《龙》的新晨报的说法。

[ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .

and	edited	by	Sir	George	.
和	编辑	经过	先生	乔治	.

由乔治爵士编辑。

[ðə; ði] [ˈkrɔniklz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʊrəl] [ˈpærɪʃ] .

THE	CHRONICLES	OF	A	RURAL	PARISH	.
这	编年史	的	一个	乡村的	教区	.

乡村教区编年史。

[ˌaɪˈɛks] . — [ʌv; əv][koʊl] .

IX	.	—	Of	Coal	.
第九章	.	—	的	煤炭	.

九、关于煤炭。

[ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊnsə(ə)l][hæz; həz] [ˈsɑːlvd] [ðə; ði] [greɪt] [mʌdfɚd] [ˈmɪstəri] [baɪ] [dɪˈsaɪdɪŋ] [ɪn] [ˈfeɪvər]

The	County	Council	has	solved	the	great	Mudford	mystery	by	deciding	in	favour
这	县	理事会	有	已解决	这	伟大的	穆德福德	神秘	经过	决定	在	偏爱

[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [mɑːrtʃ] ,

of	Mrs	.	Arble	March	,
的	太太	.	-	行进	,

郡议会最终裁定支持阿布尔·马奇夫人，从而解开了穆德福德镇的谜团。

[huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [ˈhev(ə)n] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈsev(ə)nθ] [ˈkaʊnsələr] .

who	is	in	the	seventh	heaven	at	being	the	Seventh	Councillor	.
WHO	是	在	这	第七	天堂	在	存在	这	第七	议员	.

担任第七位议员的人简直欣喜若狂。

[ə; eɪ] [waɪz] [ˈledʒɪsleɪtʃər] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ðæt] [ˈpɑːsəbli] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˈmeʒər]

A	wise	Legislature	had	it	in	contemplation	that	possibly	when	the	great	measure
一个	明智的	立法机关	有	它	在	沉思	那	可能	什么时候	这	伟大的	措施

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] ,

came	to	be	worked	,
来了	到	是	工作	,

明智的立法机构早已考虑到，或许当这项重大措施付诸实施时，

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][ækt] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [pʊld] [ðə; ði] [strɪŋ] ,

it	might	not	be	found	to	act	,	however	much	you	pulled	the	string	,
它	可能	不是	是	成立	到	行为	,	然而	很多	你	拉	这	细绳	,

无论你如何努力，它都可能不会采取行动。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [left][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊnsə(ə)l][tuː; tə][set][ɑːn][ɪts][legz] [ˈeni]

and	it	was	accordingly	left	to	the	County	Council	to	set	on	its	legs	any
和	它	曾是	因此	左边	到	这	县	理事会	到	放	在	它是	腿	任何

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpærɪʃ] [ˈkaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [wɪˈðaʊt] [ɪts]

poor	little	Parish	Council	which	might	have	been	brought	into	the	world	without	its
贫穷的	小的	教区	理事会	哪个	可能	有	到过	带来	进入	这	世界	没有	它是

[fʊl] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈmembər] .

full	number	of	members	.
满的	数字	的	成员	.

因此，任何可能在没有足额成员的情况下成立的可怜的小型教区议会，都由郡议会来负责使其步入正轨。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [mɑːrtʃ] [gɑːt] [ɪˈlektɪd] .

Thus	it	came	about	that	Mrs	.	March	got	elected	.
因此	它	来了	关于	那	太太	.	行进	得到	当选	.

于是，马奇夫人当选了。

[ðə; ði][ˈæktʃuəl][ˈsɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪˈlekʃ(ə)n] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈkɑːment] .

The	actual	circumstances	of	her	election	gave	rise	to	some	comment	.
这	实际的	情况	的	她	选举	给予	上升	到	一些	评论	.

她的当选实际情况引起了一些评论。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prəˈpoʊzd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [liːg] [ˈruːlɪŋ] [ˈkaʊnsələr] [ʌv; əv][wʌn] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈpærɪʃ]

She	was	proposed	by	the	Primrose	League	Ruling	Councillor	of	one	adjoining	parish
她	曾是	建议的	经过	这	报春花	联盟	裁决	议员	的	一	相邻的	教区

,

,

,

她是由邻近教区的樱草花联盟执政议员提名的。

[ænd; ənd][ˈsekəndid][baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ˈhɑːrbɪndʒər][ʌv; əv] [əˈnʌðər] .

and	seconded	by	the	Knight	Harbinger	of	another	.
和	附议	经过	这	骑士	预兆	的	其他	.

并得到了另一位骑士先驱的附议。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈkaʊnti] [ˈkaʊns(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [ˈstrɔːŋli] [ˈtɔːri][ˈbɑːdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [ɪˈlektɪd] .

Our	County	Council	is	a	strongly	Tory	body	,	and	she	was	easily	elected	.
我们的	县	理事会	是	一个	强烈	保守党	身体	,	和	她	曾是	容易地	当选	.

我们郡议会是保守党的大本营，她轻松当选。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈaʊtkraɪ] [əˈgenst] [ðɪs] , [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈpɑːrtəznʃɪp] .

There	was	a	great	outcry	against	this	,	as	an	act	of	political	partisanship	.
那里	曾是	一个	伟大的	强烈抗议	反对	这	,	作为	一个	行为	的	政治的	党派倾向	.

这一行为遭到了强烈抗议，被认为是出于政治党派偏见。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

It	was	.
它	曾是	.

确实如此。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [noʊn] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈliːθəm] - [frendz] [ænd; ənd] [səˈpɔːrtərz]

But	when	it	became	known	that	Mrs	.	Letham	Havitt's	friends	and	supporters
但	什么时候	它	成为	已知	那	太太	.	莱瑟姆	-	朋友们	和	支持者

[wɜːr; wər][ɔːl] [əˈvaʊd] [ˈrædɪklz] ,

were	all	avowed	Radicals	,
是	全部	公开承认	自由基	,

但当人们得知莱瑟姆·哈维特夫人的朋友和支持者都是公开的激进分子时，

[ˈpɑːpjələr][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˈflɪkər] [aʊt] .

popular	indignation	seemed	suddenly	to	flicker	out	.
受欢迎的	愤慨	似乎	突然	到	闪烁	出去	.

民众的愤慨之情似乎突然消散了。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ˈoʊnli] [træns'fəːd] [ɪtˈself][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər]

It	may	be	,	however	,	that	the	indignation	only	transferred	itself	to	me	,	for
它	可能	是	,	然而	,	那	这	愤慨	仅有的	转移	本身	到	我	,	为了

[aɪ][maɪˈself][hæv; həv][gɑːt] ,

I	myself	have	got	,
我	我	有	得到	,

然而，或许这种愤慨只是转移到了我身上，因为我自己也……

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ˈhɑːb(ə)l] .

in	a	most	extraordinary	and	unexpected	fashion	,	into	a	great	hobble	.
在	一个	最多	非凡的	和	意外	时尚	,	进入	一个	伟大的	跛行	.

以一种极其罕见且出乎意料的方式，步履蹒跚。

[ˌaɪ ˈtiː][əˈroʊz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	arose	in	this	way	.
它	出现	在	这	方式	.

它就是这样产生的。

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪˈlektɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ˈkaʊns(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] ,

Having	been	elected	on	to	the	Parish	Council	at	the	top	of	the	poll	,
拥有	到过	当选	在	到	这	教区	理事会	在	这	顶部	的	这	轮询	,

在选举中以最高票当选为教区议员后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [mɔːr'oʊvər] , [bɪn] ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

and	having	,	moreover	,	been	subsequently	the	recipient	of	innumerable
和	拥有	,	而且	,	到过	随后	这	接受者	的	无数

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][frʌm; frəm][maɪ] ['feloʊ] - [pə'rɪʃənər] ,

congratulations	from	my	fellow	-	parishioners	,
恭喜！	从	我的	同伴	-	教区居民	,

此外，我还收到了教友们无数的祝贺。

[aɪ][nɑːt] [ʌn'nætʃrəli] — [soʊ][aɪ] [stɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] — [dɪ'zaɪrd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ]

I	not	unnaturally	—	so	I	still	venture	to	think	—	desired	in	some	way	to	show
我	不是	不自然地	—	所以	我	仍然	风险投资	到	思考	—	想要的	在	一些	方式	到	展示

[maɪ] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['triːtmənt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

my	appreciation	of	the	kind	treatment	I	had	received	.
我的	欣赏	的	这	种类	治疗	我	有	已收到	.

我自然而然地——至少我仍然这么认为——想要以某种方式表达我对所受到的友好对待的感激之情。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] ['evri] [ɪ'lektər] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] [koʊl] ,

I	accordingly	determined	to	make	to	every	elector	a	present	of	coals	,
我	因此	决定	到	制作	到	每一个	选民	一个	展示	的	煤炭	,

因此，我决定向每位选民赠送煤炭。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɜːrkjələr] : —

and	to	carry	out	that	intention	issued	the	following	circular	:	—
和	到	携带	出去	那	意图	发布	这	下列的	圆	:	—

为贯彻这一意图，发布了以下通告：——

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv] [mʌdfɝd] .

To	the	Electors	of	Mudford	.
到	这	选民	的	穆德福德	.

致穆德福德的选民们。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , — [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kaɪndnəs][ɪn] [i'lektɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

Ladies	and	Gentlemen	,	—	For	your	kindness	in	electing	me	at	the	top	of
女士们	和	先生们	,	—	为了	你的	仁慈	在	选举	我	在	这	顶部	的

[ðə; ði][poʊl] ,

the	poll	,
这	轮询	,

女士们、先生们：——感谢你们的慷慨，让我在投票中名列榜首，

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][noʊ][tɜːrmz] [sə'fɪʃntli] [wɔːrm][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] .

I	can	find	no	terms	sufficiently	warm	to	express	myself	.
我	能	寻找	不	条款	足够	温暖的	到	表达	我	.

我找不到足够温暖的词语来表达我的感受。

[ɪn] [kə,memə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] - [fɔːr; fər]

In	commemoration	of	the	great	occasion	,	and	as	a	small	thankoffering	for
在	纪念	的	这	伟大的	场合	,	和	作为	一个	小的	-	为了

[maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

my	return	,
我的	返回	,

为了纪念这一盛事，也为了表达我对归来的一点小小谢意，

[aɪ][beg][jʊr; jər] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [koʊl] ['tɪkɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'taɪt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə]

I	beg	your	acceptance	of	the	enclosed	Coal	Ticket	,	which	will	entitle	you	to
我	求	你的	验收	的	这	内	煤炭	票	,	哪个	将要	标题	你	到

[ˌtuː'tuː][ˌsɪdʌbljuː'tiː] .

2	cwt	.
2	公担	.

请您接受随信附上的煤炭券，凭此券您可获得 2 英担煤炭。

[ʌv; əv][koʊl][frʌm; frəm]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪlɪdʒ][koʊl]['di:lɚz] .

of	coal	from	any	of	the	village	coal	dealers	.
的	煤炭	从	任何	的	这	村庄	煤炭	经销商	.

从村里任何一个煤炭商那里购买煤炭。

[jʊr; jər][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd][ə'bi:diənt]['sɜ:rvənt] ,

Your	obliged	and	obedient	servant	,
你的	有义务	和	听话	仆人	,

您忠诚顺从的仆人，

['tɪməθi] - .

Timothy	Winkins	.
蒂莫西	-	.

蒂莫西·温金斯。

[aɪ][sent][ðɪs][tu:; tə]['evri]['lektər] , [haɪ][ɔ:r][loʊ] , [rɪtʃ][ɔ:r][pʊr] .

I	sent	this	to	every	elector	,	high	or	low	,	rich	or	poor	.
我	发送	这	到	每一个	选民	,	高的	或者	低的	,	富有的	或者	贫穷的	.

我把这个寄给了每一位选民，无论地位高低、贫富贵贱。

[aɪ]['hɑ:rdli][ɪ'mædʒɪnd][ðæt][ðə; ði]['skwaɪər][wʊd][wɑ:nt][koʊl] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'stɪtʃuənt]

I	hardly	imagined	that	the	Squire	would	want	coal	,	but	he	was	a	constituent
我	几乎	想象	那	这	乡绅	会	想	煤炭	,	但	他	曾是	一个	组分

[ʌv; əv][maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

我几乎没想到乡绅会想要煤炭，但他毕竟是我的选民。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['tɪkɪt] .

and	he	had	his	ticket	.
和	他	有	他的	票	.

他有票。

[wʌt][hæz; həz][bɪn][ðə; ði][rɪ'zʌlt][ʌv; əv][maɪ][ˌdʒenə'rɑ:səti] ?

What	has	been	the	result	of	my	generosity	?
什么	有	到过	这	结果	的	我的	慷慨	?

我的慷慨带来了什么结果?

[ðɪs] .

This	.
这	.

这。

[waɪlst]['ɔ:lmoʊst]['evri][koʊl] - ['tɪkɪt][hæz; həz][bɪn][ju:st] ,

Whilst	almost	every	coal	-	ticket	has	been	used	,
而	几乎	每一个	煤炭	-	票	有	到过	用过的	,

虽然几乎每张煤票都已被使用，

[aɪ][ˌeɪ 'em][di'naunst][raɪt][ænd; ənd][left][ɪn][ʌn'meʒərd][tɜ:rmz][æz; əz][æn; ən][ʌn'skru:pjələs]

I	am	denounced	right	and	left	in	unmeasured	terms	as	an	unscrupulous
我	是	谴责	正确的	和	左边	在	未测量的	条款	作为	一个	无良的

['braibə:] .

briber	.
行贿者	.

我被各方毫不留情地谴责为无良行贿者。

[mɪs][fɪl]['bɜ:t] ([hu:] , [æz; əz][maɪt][bi:; bi][ɪk'spektɪd] ,

Miss	Phill	Burtt	(	who	,	as	might	be	expected	,
错过	菲尔	伯特	(	WHO	,	作为	可能	是	预期的	,

菲尔·伯特小姐（不出所料，

[hæz; həz] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]) ,

has	been	most	kind	and	sympathetic	about	the	whole	thing	)	,
有	到过	最多	种类	和	交感神经	关于	这	所有的	事物	)	,

他对整件事都非常友善和体谅)，

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['skwaɪər] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [wei] [ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ]

tells	me	that	even	the	Squire	said	it	was	a	very	ingenious	way	of	wishing
讲述	我	那	甚至	这	乡绅	说	它	曾是	一个	非常	巧妙	方式	的	祝

[maɪ'self] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l] .

myself	Many	Happy	Returns	to	the	Parish	Council	.
我	许多	快乐的	返回	到	这	教区	理事会	.

有人告诉我，就连乡绅也说这是祝我教区议会任期"多年快乐"的一种非常巧妙的方式。

[ə; eɪ] [pʊr] [dʒoʊk] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['eksələnt] [snɪr] .

A	poor	joke	,	I	think	,	but	an	undeniably	excellent	sneer	.
一个	贫穷的	开玩笑	,	我	思考	,	但	一个	无可否认	出色的	冷笑	.

我觉得这笑话很烂，但嘲讽的意味却十分精彩。

[blæk] [bɑːb][ɪz] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [mʌtʃ] [mɔːr] [pleɪn][ænd; ənd][də'rekt][ɪn][hɪz; ɪz]

Black	Bob	is	,	as	might	be	expected	,	much	more	plain	and	direct	in	his
黑色的	鲍勃	是	,	作为	可能	是	预期的	,	很多	更多的	清楚的	和	直接的	在	他的

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

denunciation	.
谴责	.

不出所料，黑鲍勃的谴责更加直白直接。

[hiː; hi] [sez] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][stænd][fɔːr; fər][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] — [ɪn]['eɪprəl] , - !

He	says	,	that	if	I	stand	for	re	-	election	—	in	April	,	1896	!
他	说道	,	那	如果	我	站立	为了	关于	-	选举	—	在	四月	,	-	!

他说，如果我竞选连任——那是在1896年4月!

— [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌn'siːt] [ˌem 'iː] .

—	this	ought	to	be	enough	to	unseat	me	.
—	这	应该	到	是	足够的	到	罢免	我	.

——这应该足以让我下台了。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt] .

A	pleasant	prospect	.
一个	令人愉快的	前景	.

令人欣喜的前景。

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .

I	can	do	nothing	.
我	能	做	没有什么	.

我无能为力。

[maɪ]['boʊts] , [laɪk][maɪ][koʊl] , [ɑːr; ər][bɜːrnt] .

My	boats	,	like	my	coal	,	are	burnt	.
我的	船	,	喜欢	我的	煤炭	,	是	烧焦的	.

我的船，就像我的煤一样，都烧光了。

[wʌt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l] ['miːtɪŋ] [læst] [naɪt] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] — [tɪl] [maɪ]

What	happened	at	the	Parish	Council	meeting	last	night	I	must	leave	—	till	my
什么	发生	在	这	教区	理事会	会议	最后的	夜晚	我	必须	离开	—	直到	我的

[nekst] .

next	.
下一个	.

昨晚教区议会会议上发生的事情我必须离开了——直到下次会议。

['sɪmpəθi] ['wɑːntɪd] —

SYMPATHY	WANTED	—
同情	通缉	—

寻求同情——

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huːz] ['kɑːlər] [kʌmz] [ʌn'dʌn] ['evri] [taɪm][hiː; hi][traɪz][tuː; tə][duː][ʌp][hɪz; ɪz][taɪ] .

For	**the**	**Man**	**whose**	**Collar**	**comes**	**undone**	**every**	**time**	**he**	**tries**	**to**	**do**	**up**	**his**	**Tie**	**.**
为了	这	男人	谁	衣领	来	未完成	每一个	时间	他	尝试	到	做	向上	他的	领带	.

献给那位每次系领带时领子都会松开的男士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神